



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA  
DE MÉXICO**

---

---

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**PARA ALABAR AL EMPERADOR :  
LAS SOCIEDADES CORTESANAS A TRAVÉS DE SU LITERATURA**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS**

**PRESENTA  
MARÍA SOFÍA MERINO JASO**

**ASESORA DE TESIS  
MTRA. MARÍA DE LOURDES SANTIAGO MARTÍNEZ**



**MÉXICO, D.F. JUNIO 2014**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## AGRADECIMIENTOS

A mis padres, por todo.

A mis familias (la de sangre y las adoptadas)

y a mis amigos (de la carrera y de la vida).

A mis profesores (en especial a los dos a quienes,  
con orgullo, puedo incluir en el grupo anterior).

A Francisco, por su apoyo constante e incondicional.



## ÍNDICE

Prefacio.....	I
Contexto histórico	
Claudio.....	III
Breve noticia bio-bibliográfica.....	X
Angilberto.....	XIII
Breve noticia bio-bibliográfica.....	XVII
Dinámicas cortesanas.....	XIX
Textos latino y español	
<i>Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii Augusti</i> .....	1
<i>Écloga ad Carolum Regem</i> .....	30
Léxico.....	XXIII
Conclusiones.....	XXXIII
Bibliografía.....	XXXV



## PREFACIO

Hay una enorme cantidad de libros que hablan sobre las cortes reales. Los hay con un enfoque histórico o sociológico; existen muchas novelas y cuentos, hay incluso libros de fantasía inspirados por cortes verdaderas. ¿Por qué estas configuraciones sociales tienen tanto éxito? Probablemente sean las intrigas las que nos atraen, aquellas que, sigilosas, conspiran alrededor de la poderosísima figura de un rey; tal vez sea el monarca mismo, cuya majestad es tal que nadie se atrevería a darle la espalda. Sea cual sea la razón, el hecho es que las historias de reyes, reinas, príncipes y nobles tienen la capacidad de atraernos. El presente trabajo surgió de esta extraña atracción.

Es interesante que en cortes tan separadas en el tiempo —por ejemplo, en las de Augusto y Luis XIV— puedan encontrarse similitudes claras, como el mecenazgo o los séquitos reales. Así pues, el objetivo de estas páginas es responder la siguiente pregunta: ¿los poetas cortesanos producen literatura similar para alabar al monarca, sin importar la corte a la que pertenezcan? Con esta idea, he decidido acercarme a las obras *Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii Augusti* de Claudio Claudiano (s. IV d. C.) y *Ecloga ad Carolum Regem* de Angilberto (s. VIII d. C.).

Elegí específicamente a estos autores porque forman, desde mi punto de vista, un eslabón de la cadena que une dos momentos históricos. Se considera que el emperador Teodosio fue quien dividió oficialmente el Imperio Romano en dos mitades cuando, al morir, lo entregó a sus dos hijos. Honorio, el hijo menor, fue el primer emperador oficial del Imperio Romano Occidental; en su corte crearía Claudiano la mayor parte de su poesía. Con las invasiones del s. V, sin embargo, este Imperio se vio fragmentado y, en su lugar, surgieron reinos independientes. Tuvieron que pasar más de trescientos años para que apareciera un nuevo emperador de Occidente y quien asumió el título fue Carlomagno, en cuya corte y bajo cuyo favor floreció Angilberto. Así pues, Claudiano representa la poesía

del incipiente Imperio Occidental, mientras que Angilberto, la del renacimiento de este Imperio.

La base de este estudio es la traducción al español de los dos textos arriba mencionados, escritos ambos en hexámetros dactílicos. La preceden dos apartados: el primero establece el contexto histórico y una noticia bio-bibliográfica de los autores; el segundo, una breve exposición de las cortes en que ambos poetas se desarrollaron. Incluyo un apartado más, después de la traducción, en el que presento un análisis comparativo del léxico de los dos poemas, herramienta clave para responder la pregunta central de este trabajo. El porqué de un análisis de tal naturaleza es la objetividad. Acercarme al léxico significaba ver el texto por sí mismo, sin importar la fecha de publicación, o si fue aclamado o criticado. El análisis léxico me permitió enfocarme sólo en las palabras, las relaciones entre aquellas que fueran significativas, y los resultados que dichas relaciones ofrecían.

Las traducciones que presento están en prosa y son literales; sólo me aparto del texto latino en las ocasiones en que respetarlo redundaría en un español incomprensible. He decidido hacerlo de esta manera para que mis compañeros de Letras Clásicas puedan acercarse a los textos más fácilmente. Por esta misma razón es por la que también incluyo notas aclaratorias al latín y al español. Ambos autores mencionan personajes históricos no muy conocidos y Claudiano tiene una gran carga de referencias mitológicas y geográficas; cada caso está acompañado de una nota a pie de página que facilita el acercamiento y comprensión del texto. También hice anotaciones de la sintaxis, cuando las construcciones eran anómalas, y de las figuras retóricas que me parecieron más relevantes.

Para el *Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii Augusti* de Claudiano, utilicé la edición publicada en 1892 en Berlín por Theodor Birt, en el tomo X de los *Auctores Antiquissimi* de la recopilación *Monumenta Germaniae Historica*; para la *Ecloga ad Carolum regem* de Angilberto, utilicé la edición de Ernst Dümmler, publicada en Berlín en 1881, como parte del primer tomo de los *Poetae Latini aevi Carolini*, de la misma recopilación. Vale la pena mencionar que, aunque Angilberto se menciona en manuales de literatura medieval, no he podido encontrar ninguna traducción de sus poemas al español, por lo que el presente trabajo sirve de cimiento a cualquiera que desee perseguir esta línea de investigación.



## CONTEXTO HISTÓRICO

### CLAUDIO CLAUDIANO

#### EL IMPERIO ROMANO ENTRE 376 Y 410

Por consideración con el lector, ubiquemos nuestro punto de partida para explicar el contexto histórico del Imperio romano de Occidente durante el siglo IV, en el año 376. Conscientemente he decidido elegir esta fecha puesto que empezar un poco antes significaría presentar una sucinta historia de muchos de los emperadores de ese siglo, junto con los territorios que ocupaban y las batallas más importantes, lo cual implicaría detenernos en hechos no tan relevantes para este trabajo y volverlo, de esa manera, muy pesado. Es suficiente, a mi juicio, mencionar un hecho histórico anterior a la fecha establecida: en 285, el emperador Diocleciano había dividido el Imperio y había instaurado una “tetrarquía”, en la que cada mitad del territorio tendría un emperador, o Augusto, y un César, que sería el sucesor del Augusto respectivo; sin embargo, la tetrarquía no funcionó y provocó rivalidades, enfrentamientos y caos.<sup>1</sup>

Empecemos, pues, en el 376. El Imperio se encuentra dividido en tres: Valente es emperador de Oriente, y sus sobrinos, Graciano y Valentiniano II, son los de Occidente. Valentiniano II gobernaba las provincias de Italia, Iliria y África, y Graciano, Galia, Hispania y Britania. En esa fecha, Valentiniano II contaba sólo con cinco años de edad y Graciano, aunque tenía apenas 17, era quien en realidad llevaba las riendas de la mitad occidental. En ese año, Valente permite la entrada al Imperio, como confederada, a una de

---

<sup>1</sup> Para más detalles acerca del conflictivo siglo IV, cf. Gibbon, Edward, *La Decadencia y Ruina del Imperio Romano*, tomo IV, Turner, Madrid, 1984, pp. 5-122. y Kovaliov, S. I., *Historia de Roma*, trad. Marcelo Ravoni, tomo II, Futuro, Buenos Aires, 1964, pp. 366ss.

las tribus de los godos, pueblo establecido más allá del Danubio con quienes los romanos habían librado guerras desde hacía muchos años.<sup>2</sup>

Los godos pedían permiso para entrar al Imperio puesto que otro pueblo, los hunos, se había expandido y los había empujado hacia las fronteras romanas. Cuando Valente aceptó su petición, la cantidad de godos que entró al Imperio fue mayor que la que el gobierno podía administrar. Además, poco tiempo después, un segundo grupo de godos, también empujado por los hunos, cruzó el Danubio —esta vez sin el permiso imperial—. Las tensiones entre los generales romanos y godos crecieron y se convirtieron en revueltas. Así pues, el emperador comenzó una campaña para detenerlos. Esta guerra llegaría a su punto álgido dos años más tarde, el 9 de agosto de 378, en la batalla de Adrianópolis, ciudad situada en Tracia, hacia el noroeste de Bizancio.

Esta batalla fue una de las peores derrotas en la historia de Roma y la peor en la historia del Imperio. Graciano habría de mandar tropas para ayudar al ejército oriental, pero como habían surgido problemas en las fronteras de Alemania, la ayuda se retrasó y Valente, ansioso y confiado, eligió no esperar las tropas de refuerzo. La batalla cobró las vidas de la mayor parte de los soldados del ejército de Oriente y la del emperador.

El Imperio tenía ahora dos emperadores, pero Valentiniano II seguía siendo muy joven. Graciano, como cabeza de gobierno, decidió nombrar a un general para la defensa del Este mientras su hermano cumplía la mayoría de edad. La resolución fue la siguiente: regresar del exilio al hijo de uno de los generales más destacados del gobierno del padre de Graciano y Valentiniano II. Detengámonos un poco en la vida de este general. Su nombre era Teodosio; provenía de la provincia de Hispania y en su carrera militar llegó a ser *comes militiae*.<sup>3</sup> Consiguió la victoria en dos guerras: la primera, contra los pictos y escotos —pueblos antiguos que ocupaban las actuales Irlanda y Escocia—, quienes se unieron para atacar Britania en 368; y la segunda, en 373, contra un príncipe de Mauritania, de nombre Firmo, que se había rebelado contra el Imperio. No obstante su calidad militar, probablemente a causa de una serie de intrigas políticas cuando Graciano y Valentiniano II subieron al poder, el general Teodosio fue muerto por orden del propio Graciano, y su hijo,

---

<sup>2</sup> Cf. Kulikowsky, Michael, *Rome's Gothic Wars*, Cambridge University Press, Nueva York, 2007, para un tratamiento más extenso sobre los orígenes de los godos, las diferentes tribus y sus guerras contra el Imperio.

<sup>3</sup> Comandante del ejército romano, por debajo sólo del emperador y de los *magistri peditum y equitum*.

del mismo nombre, fue obligado a abandonar su nascente carrera militar y a retirarse a Hispania.

Después de la batalla de Adrianópolis, Graciano mandó llamar del exilio a Teodosio, para que se encargara de asegurar la provincia de Iliria y el Este.<sup>4</sup> El 19 de enero de 379, a sólo meses de la muerte de Valente, Teodosio fue reconocido como co-emperador de Graciano en Oriente. Su gobierno se conoce por la consolidación del cristianismo como religión oficial del Imperio y por establecer Constantinopla como la capital oficial del Imperio de Oriente. Pero eso no fue todo lo que aconteció bajo su mando.

En 382, cuatro años después de ser nombrado augusto, Teodosio consiguió firmar con los godos un tratado en el que se establecía que éstos podrían asentarse en Tracia y el norte de Dacia, que deberían prestar servicio militar, pero que no formarían parte del Imperio. Este tratado tendría severas repercusiones pero, por el momento, significaba la paz con los godos y la posibilidad para Teodosio de ocuparse de otro enemigo del Imperio, los persas. Sin embargo, mientras la mirada del emperador se posaba en asuntos de política exterior, graves conflictos nacieron internamente.

En 383, Magno Máximo, un general de Britania, fue aclamado emperador y rápidamente cruzó hacia el continente. No se le presentó mucha oposición en Galia e Hispania y, cuando Graciano llegó a defender su territorio, su ejército lo abandonó y él fue capturado y ejecutado. Aclamado emperador también en el continente, Máximo envió embajadores a Teodosio para darle dos opciones: paz y una alianza o guerra civil. El emperador, ocupado como estaba en la frontera oriental, no pudo hacer más que aceptar a Máximo en 384: la guerra contra los godos acababa de terminar y las negociaciones con el Imperio persa eran lo más importante.

Los embajadores de Teodosio consiguieron la firma de un tratado en 387, mismo año en que Máximo invadió Italia. Valentiniano II se vio forzado a huir; ante esa situación, Teodosio optó por enfrentarse a Máximo y, en la primavera de 388, lo hizo rápidamente mediante una doble estrategia: por un lado, él mismo, al frente de la mayor parte de sus tropas, atacó por tierra; por el otro, dirigió hacia Italia una invasión naval. El ejército de Teodosio venció al de Máximo en la batalla de Siscia y después en la batalla de Poetovio,

---

<sup>4</sup> Una explicación plausible de por qué Graciano nombraría jefe militar y luego augusto a un exiliado puede encontrarse en Kulikowsky, *op. cit.*, p. 149.

donde éste finalmente fue derrotado. La flota occidental tampoco tuvo éxito. La primera guerra civil bajo el gobierno de Teodosio terminó el 28 de agosto de 388 con la muerte de Máximo.

Valentiniano II fue reinstaurado como emperador de Occidente y fue puesto bajo la protección del general franco Arbogastes. Sin embargo, las relaciones entre protector y protegido no fueron las mejores. En mayo de 392, el joven emperador fue encontrado muerto. Apenas tres meses después, Arbogastes nombró emperador a Eugenio, un profesor de retórica quien, por apoyar abiertamente el politeísmo, nunca conseguiría ni los favores ni la alianza de Teodosio. De esta manera da inicio la segunda guerra civil.

Teodosio marchó hacia Occidente en 394 para enfrentar a Eugenio y Arbogastes, pero antes, dejó a su hijo mayor, Arcadio, como regente de Oriente, bajo el cuidado del prefecto del pretorio, Rufino, y nombró al menor, Honorio —a quien llevó consigo para la campaña—, emperador de Occidente. La guerra duró dos días, el 5 y el 6 de septiembre de 394, y se conoce como la batalla del río Frígido. Arbogastes estaba consciente de que era un error dividir sus fuerzas contra el ejército de Oriente, pues había luchado del lado de Teodosio contra Magno Máximo. Por esto, su estrategia fue replegarse más allá de los Alpes Julianos, en el valle del río Frígido, y dejar así el paso libre al ejército contrario. La idea era utilizar las montañas a manera de defensa, disminuir el espacio en los flancos — para que su enemigo no pudiera desplegar sus unidades— y cortar todas las posibles salidas. Pese a todos los preparativos y al hecho de que parecía, después del primer día de batalla, que los vencedores serían Arbogastes y Eugenio, de acuerdo con los autores antiguos,<sup>5</sup> en el segundo día el clima estuvo a favor de Teodosio y un viento muy fuerte impidió que el ejército de Occidente pudiera defenderse. Eugenio murió en la escaramuza y Arbogastes se suicidó. La victoria de Oriente y la muerte de Eugenio inclinaron definitivamente la balanza hacia un Imperio cristiano.

Cuando parecía que por fin el Imperio atravesaría un periodo de estabilidad, después de dos guerras intestinas y varias revueltas externas, el 17 de enero de 395, Teodosio murió en Milán, entonces capital de Occidente. Arcadio sucedió a su padre como emperador oficial de Oriente y Honorio como el de Occidente; el primero estaba ya bajo el cuidado de Rufino y, antes de morir, Teodosio había encargado al segundo a la tutela del general

---

<sup>5</sup> Claud., *III Cons.*, vv. 93-98 y Oros. *Historiae Adversus Paganos*, VII, 35, 17.

vándalo Estilicón. Este general estaba casado con Serena, la hija adoptiva de Teodosio, y era uno de los generales de más confianza del emperador. La decisión de confiarle la regencia de Occidente era, pues, la más lógica.

La mitad occidental del Imperio había sufrido muchísimo con las guerras civiles. Lo más probable es que el ejército hubiera tenido, en total, más bajas en las batallas de Siscia, Poetovio y la del río Frígido que el ejército de Valente en la de Adrianópolis.<sup>6</sup> Además, la sociedad, en cuestión de sólo nueve años, había sufrido dos guerras civiles y su economía no estaba tan estable como la de su contraparte oriental. Gobernar una región así no debe haber sido tarea fácil. Probablemente por estas razones fue que Estilicón aseveró que Teodosio, en su lecho de muerte, había puesto a ambos emperadores bajo su tutela. Tal afirmación fue bien recibida en Occidente, pero la corte de Oriente, liderada por Rufino, la negó y esto desató nuevas enemistadas entre las dos mitades del Imperio.

La guerra de Eugenio y Arbogastes había herido las relaciones entre los pueblos germánicos y el Imperio, por lo que Estilicón pasó la mayor parte del 396 pacificando a los pueblos que habitaban más allá del Rin. Aparentemente, fue una campaña relámpago, pues sólo duró ese año y la frontera de la Galia regresó a la tranquilidad. Pero dejemos un momento al victorioso Estilicón y regresemos al 395.

Después de la muerte de Teodosio, las tropas auxiliares habían sido enviadas de regreso a Oriente. En el camino de vuelta, en los Balcanes, un general godo de nombre Alarico, quien consideraba que se le debía un ascenso dentro de los rangos militares romanos, se rebeló. Aunque al principio sólo lo siguieron los godos a los que comandaba, otros rápidamente se anexaron a su causa. Ese mismo año se dirigió a Constantinopla a demandar el título que, a su juicio, merecía. Esto lleva nuestra atención de nuevo a Estilicón. Previo a la pacificación de las fronteras de la Galia, el regente de Occidente llevó a cabo una breve campaña en los Balcanes para enfrentar a Alarico, pero no pudo vencerlo y regresó a Italia.

Alarico continuó su rebelión con la devastación de Grecia. Parece sospechoso que el Imperio de Oriente hubiera dejado que un rebelde anduviera suelto a su gusto, pero tenían asuntos más importantes con los que lidiar. Rufino había sido depuesto y ejecutado en

---

<sup>6</sup> Hughes, Ian, *Stilicho, the Vandal who Saved Rome*, Pen and Sword, Yorkshire, 2010 [edición electrónica], posición 926 de 7689.

noviembre de 395, a causa de intrigas incitadas por el eunuco Eutropio, su sucesor. Eutropio y el Imperio de Oriente se enfrentaban entonces a dos amenazas: Alarico en Grecia y los hunos en la frontera. Para ganar prestigio en una corte que no lo aceptaba del todo, Eutropio mismo dirigió una campaña contra los hunos para asegurar la frontera, de tal suerte que, mientras el general de Occidente estaba ocupado en la frontera de Italia y el de Oriente en la de Armenia, Alarico aprovechó el paso libre.

En el año 397, Estilicón tomó medidas para contrarrestar a Alarico. Armó una flota con destino a Grecia y se enfrentó al ejército rebelde en Arcadia. Estilicón logró empujar y cercar las fuerzas de Alarico en el monte Foloi y, cuando por fin estaba a punto de vencerlo, la historia dio un giro un tanto inesperado: el gobierno de Oriente declaró que Estilicón era un *hostis publicus* y que, por lo tanto, debía salir inmediatamente de los territorios de Arcadio y abandonar su campaña. Alarico escapó, no sin antes haber negociado un título militar con Eutropio. Lo más probable es que se le haya dado la prefectura de Iliria, pero, en cualquier caso, no se vuelve a saber de él sino hasta el 401.

Al regresar a Italia, Estilicón debía lidiar con un territorio inestable internamente y con la enemistad de Oriente. A esto se sumó que Eutropio consiguió, mediante intrigas, que Gildón, príncipe de Mauritania, se rebelara contra el Imperio. Puesto que África pertenecía a Occidente, Estilicón debió apaciguar la región, que amenazaba con dejar a Roma completamente sin grano. La guerra contra Gildón terminó en 398 con la muerte del príncipe.

A partir de esta victoria, Estilicón se dedicó a reorganizar el ejército que ya había sufrido suficientes golpes, y a establecerse como regente sólo de Occidente. Su calidad de *hostis publicus* en Oriente y la enemistad que existía entre ambas mitades del Imperio le habían quitado ya toda posibilidad de ser tutor de ambos emperadores. Los dos años posteriores a la guerra contra Gildón fueron dedicados a restablecer el equilibrio y la tranquilidad en Occidente.

Mientras tanto, en Oriente, Eutropio empezaba a tener un panorama sombrío. Tenía muchos enemigos a su alrededor y una revuelta en Asia Menor selló su caída. En 399 fue capturado, exiliado y, unos meses después, ejecutado. Lo sucedió Aureliano, pero como había sido partidario y amigo de Eutropio, también fue depuesto. En 400, Cesariano tomó el lugar de prefecto del pretorio. Su política hacia un nuevo grupo de godos que había

amenazado Constantinopla fue una de hostilidad, secundada por los generales más importantes de Oriente. La primera consecuencia inmediata de esta acción fue poner en guardia a Alarico, puesto que su mecenas había muerto y el nuevo líder de Constantinopla probablemente no lo respaldaría. En 401, Alarico salió de Iliria con su ejército —que había crecido en número— y abandonó Oriente.

En noviembre de 401, el ejército de Alarico entró en Italia y al año siguiente sitió Milán. Estilicón, quien había estado fuera de Italia combatiendo una incursión de vándalos y alanos en Retia, regresó para levantar el sitio de Milán y empujó al ejército de Alarico hacia Polentia. Allí, en abril de 402, obtuvo otra victoria parcial puesto que no fue capaz de capturar al general de los godos, pero sí a su esposa e hijos. Antes de continuar con su campaña contra Alarico, Estilicón convenció a Honorio de mover la capital de su imperio a Rávena, puesto que era una ciudad mucho más protegida y más difícil de sitiar que Milán. Unos meses después, los dos generales volvieron a enfrentarse en Verona y el resultado fue similar: ningún vencedor claro. Al final, Alarico pudo escapar de nuevo a los Balcanes y, por acontecimientos posteriores, parece que comenzaron negociaciones entre él y Estilicón.<sup>7</sup>

A finales de 405, otro general godo, Radagasio, cruzó el Danubio e invadió Italia, pero Estilicón lo derrotó en 406. Entre el 406 y 407 grupos de vándalos, alanos y suevos invadieron Galia. Al mismo tiempo, en Britania fue aclamado un nuevo emperador, Constantino III quien, ya en el continente, aceptó en su ejército a los grupos invasores antes mencionados. Las tensiones en el gobierno de Honorio se incrementaban por tantos conflictos y la culpa recaía cada vez más sobre su tutor. Ante una nueva amenaza de Alarico de invadir Italia, Estilicón convenció a los senadores de pagar al general godo las 4,000 libras de oro que éste exigía para no atacar. Con esta decisión, Estilicón se granjeó la enemistad de los senadores.

Poco después, cuando Arcadio murió, en mayo de 408, Estilicón prohibió a Honorio ir a Constantinopla, pues Constantino III aun acechaba Italia. Por otro lado, el regente había conseguido convencer a Alarico de que marchara en contra del nuevo usurpador en la Galia. Estas dos acciones le consiguieron el odio de los principales generales de Occidente

---

<sup>7</sup> Cf. Kulikowsky, *op. cit.*, p. 171.

y del propio emperador. El 22 de agosto de 408, Estilicón fue ejecutado y lo que siguió fue el caos.

La nueva mano derecha de Honorio, Olimpio, mandó asesinar a todos los partidarios de Estilicón que eran, principalmente, los federados del ejército. Sin embargo, ellos estaban lejos de Rávena y quienes fueron víctimas de la orden de Olimpio fueron sus familias. Los federados, entonces, se unieron a Alarico, quien exigió al gobierno de Honorio una suma de dinero y un intercambio de rehenes. Frente a la negativa del emperador, Alarico marchó a Roma y asedió la ciudad por primera vez. De nuevo, Alarico intentó negociar con Honorio y, de nuevo, fue rechazado. Alarico entonces proclamó a Átalo, un poderoso senador romano, como emperador, porque éste había prometido apoyarlo, pero, una vez que obtuvo el poder, no lo hizo. Alarico lo depuso tan fácilmente como lo había elevado y, finalmente, después de años de negociaciones fallidas con Oriente y Occidente, y después de intento tras intento de ser admitido oficialmente en los rangos imperiales, en 410 marchó de nuevo a Roma e inició el saqueo de tres días que dejaría una negra marca en la Historia del Imperio.

#### BREVE NOTICIA BIO-BIBLIOGRÁFICA DEL AUTOR

Poco se sabe de la vida del último gran representante de la poesía latina, Claudio Claudiano. Tanto es así que, por ejemplo, Agustín Millares Carlo, en su *Historia de la literatura latina*, dice: “Claudio Claudiano, griego de Alejandría. Se ignoran las fechas de su nacimiento y muerte”.<sup>8</sup> Esto no obsta para que estudiosos traductores, como Miguel Castillo Bejarano o Maurice Platnauer, sitúen la fecha de su muerte alrededor del año 404.<sup>9</sup>

Sabemos, gracias a una inscripción, que nuestro autor llegó a ser *tribunus* y *notarius* y, por sus poemas, sabemos también que perteneció al círculo íntimo de Estilicón y Honorio. En su juventud se trasladó a Roma y se ganó el favor de la corte de Milán, donde pasó la mayor parte de su vida. Los poemas de Claudiano —cuya mayor parte consiste en panegíricos a Occidente e invectivas a Oriente— son la fuente histórica más importante para el periodo que siguió a la muerte de Teodosio.

---

<sup>8</sup> Agustín Millares Carlo, *Historia de la literatura latina*, FCE, México, 1976, p. 198.

<sup>9</sup> Claudiano, *Poemas*, intr., trad. y notas de Miguel Castillo Bejarano, Gredos (Biblioteca Clásica, 180), Madrid, 1993, p. 24. Claudian, *Poems*, intr., trad. y notas de Maurice Platnauer, Harvard University Press (Loeb Classical Library, 135), Londres-Cambridge, 1922, p. xix.



La obra de Claudiano se divide en dos grandes grupos: *Carmina maiora* y *Carmina minora*. Dentro del primer grupo, a su vez, se encuentran otros dos:

- Poemas históricos

*Panegyricus dictus Probino et Olybrio consulibus*

*In Rufinum*, libros I y II

*Panegyricus de tertio consulatu Honorii Augusti*

*Panegyricus de quarto consulatu Honorii Augusti*

*Epithalamium de nuptiis Honorii Augusti y Fescennina de nuptiis Honorii Augusti*

*De bello Gildonico*

*Panegyricus dictus Manlio Theodoro consuli*

*In Eutropium* libros I y II

*De consulatu Stilichonis* libros I, II y III

*De bello Getico*

*Panegyricus de sexto consulatu Honorii Augusti*

- Poemas mitológicos

*De raptu Proserpinae* libros I, II y III

Se conservan una *Gigantomachia* en griego y una en latín que, por ser fragmentarias, fueron incluidas con los *carmina minora*.

Los *carmina minora* reúnen, en primer lugar, 53 pequeños poemas que, en conjunto, conforman oficialmente los *poemas menores* de Claudiano; en segundo, los fragmentos de las *Gigantomachiae* arriba mencionadas, y, por último, un apéndice de poemas dudosos o espurios

#### EL PANEGÍRICO AL CUARTO CONSULADO DE HONORIO AUGUSTO

Este poema se recitó en Milán en 398 para celebrar, como su nombre indica, el cuarto consulado del emperador. Se trata de un panegírico, una composición solemne cuyo motivo es alabar a alguien. Sus principales características poéticas son la comparación y la

amplificación, pues el contraste y la acumulación ayudan a exaltar a quien sea más digno. Este poema cumple con estas características, pues se trata de una alabanza a Honorio, a su padre, a su abuelo y a su tutor, en la que el primero aventaja en toda virtud a los demás. La parte central del poema, escrito en 656 hexámetros dactílicos, consigna un discurso didáctico de Teodosio, en el que éste da a su hijo ejemplos de varones ilustres de la historia de Roma y lo alienta a continuar con sus estudios y a prepararse para el cargo que ocupará.

Claudiano no deja fuera de este panegírico la propaganda. Pese a que no se alude a la guerra contra Gildón, que se libraba cuando apareció este poema, sí se mencionan las victorias que Estilicón había conseguido durante su regencia. No sorprende que el poeta afirme que el emperador gobierna mejor con Estilicón como tutor, pues ambos son sus mecenas y a ambos debe el ser un poeta conocido.

## ANGILBERTO

### EL IMPERIO DE CARLOMAGNO

Los manuales de Historia con frecuencia marcan fechas importantes de manera que el lector siga, sin mucha dificultad, los acontecimientos destacados de un periodo o época. Pues bien, el 25 de diciembre de 800 es una de esas fechas. Carlomagno entró a la basílica de san Pedro para celebrar misa el día de Navidad y el papa León III lo coronó Emperador. Éste es el punto en el que puede decirse que renace el Imperio de Occidente. ¿Cómo se llegó hasta aquí?

Después de la desintegración del Imperio Romano de Occidente en 476 (momento histórico que se marca con la deposición del emperador Rómulo Augústulo por el godo Odoacro), lo que quedó fue un conjunto de reinos independientes. El más importante de éstos fue el de los merovingios. Estos “bárbaros católicos”<sup>10</sup> se establecieron en la Galia romana, que, con el tiempo, se dividiría en dos importantes regiones: Austrasia (que comprendía las regiones del Rin, Bélgica, un poco de Holanda y el noreste de Francia) y Neustria (el noroeste de la actual Francia). Estos reyes dependieron no de impuestos, sino de saqueos y de guerra: eran una sociedad puramente militar. El reinado entre los merovingios era hereditario y, en un principio, se basó también en el liderazgo bélico (y religioso): el rey en turno recompensaba a sus súbditos ya con tierras, ya con botín. No es difícil imaginar que, en una época en la que no hay realmente un poder establecido y existen amenazas constantes, aparezcan sociedades bélicas. Tampoco es difícil comprender, por otro lado, el hecho de que, paulatinamente, estas sociedades se vieran afectadas por el surgimiento de un periodo de estabilidad.

El siglo VII y la primera mitad del siglo VIII crecen bajo los reyes merovingios. Sin embargo, han pasado ya los años en los que podían darse el lujo de dar y repartir tierras y dinero, no por otra razón sino porque ya no tenían; su economía, tan efectiva hacía algunas generaciones, estaba estancada. Lo que sí tenían --y muy bien afianzado-- era su prestigio. Nadie podía atreverse a empezar una rebelión contra los merovingios sin, por lo menos, un prestigio similar. Pues bien, el primero que tomó la iniciativa y abiertamente se opuso a

---

<sup>10</sup> “Clovis also converted to Catholicism, the first major ‘barbarian’ king to do so”, Wickham, Chris, *The Inheritance of Rome*, Penguin, Nueva York, 2009 [edición electrónica].

ellos fue Grimoaldo, quien pertenecía a una de las familias nobles más importantes de Austrasia y fungía como “mayordomo del palacio”. Hagamos aquí un nuevo paréntesis.

En el reinado de los merovingios, la única riqueza real consistía primordialmente en la posesión de tierras y “el único embrión de un Estado rudimentario estaba constituido por el ‘palacio’ del rey; es decir, los servicios todavía confusos que le ayudan a administrar el tesoro”.<sup>11</sup> Quien tenía el mayor rango dentro de este palacio era quien ostentaba el título de *maior palatii* (valga la redundancia). Este título, traducido como *mayordomo*, propio de una de las familias nobles más poderosas de Austrasia, era hereditario y, puesto que los mayordomos de palacio llegaron a ser con el tiempo terratenientes muy poderosos, oficiales militares con sus propios seguidores y a estar sólo nominalmente al servicio de los reyes merovingios, su poder superó el de los reyes .

Grimoaldo, pues, era uno de estos mayordomos. Su revuelta tuvo lugar en el año 661, pero, como mencionamos arriba, el prestigio de los merovingios era grande. No era fácil tomar acciones directas contra estos reyes. Grimoaldo fue ejecutado, pero su familia conservó el título de mayordomos. La manera que ellos encontraron para deponer a quienes estaban en el poder fue hacer que se reconociera dentro del *regnum francorum* su legitimidad para gobernar. Los mayordomos eran más eficientes militarmente que los reyes (pues éstos no comandaban los ejércitos sino aquéllos), tenían más dinero y tierras, y tenían a la Iglesia como aliada principal. Esta alianza sería la base para el cambio de dinastía que se daría a mediados del siglo VIII.

En el año 717, dice Jacques Boussard, comienza a hacerse patente el peligro árabe.<sup>12</sup> Con “peligro” se refiere a expansión: en el año mencionado, los árabes, después de un periodo de crecimiento militar, fueron detenidos frente las murallas de Constantinopla. Sin embargo, esta aparente derrota no impidió su avance. Continuaron su camino hacia el Sur, a África, y penetraron en Europa por España. En 733, el mayordomo de palacio de Austrasia, Carlos Martel, se enfrentaría a ellos en la llamada Batalla de Poitiers. El resultado fue doble: la derrota de los árabes y la consolidación del prestigio militar de los mayordomos.

Al morir, Carlos Martel dividió sus estados entre sus dos hijos, Pipino y Carlomán, quienes conservaron el título. Carlomán abdicó y, en 751, Pipino cristalizó la alianza entre

---

<sup>11</sup> Boussard, Jacques, *La civilización carolingia*, trad. Jaime Zarraluqui, Guadarrama (Biblioteca para el hombre actual, 32), Madrid, 1968, p.10.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 7.

las familias poderosas del *regnum francorum* y la Iglesia. En ese mismo año el último rey merovingio fue depuesto y Pipino elegido rey por los mayores del reino. Tres años después, en 754, los lombardos —un pueblo germánico que en el siglo V se estableció en Italia— amenazaron Roma, y el papa Esteban II, necesitado de un aliado, cruzó los Alpes y pidió ayuda a Pipino. Ese mismo año, el papa coronó oficialmente a Pipino y consagró a sus hijos, Carlos y Carlomán, de manera que los francos no pudiesen ya tener un rey perteneciente a otra familia. Así, Pipino se convirtió en el primero de lo que sería la dinastía carolingia.

Carlos y Carlomán sucedieron a su padre en 768, año de la muerte de éste, pero, con la muerte de Carlomán en 771, el *regnum francorum* tuvo un solo rey: Carlos.

El reinado de Carlos el Grande, o Carlomagno, de 771 a 814, es uno de los más célebres en la historia occidental no sólo por las campañas militares que el rey emprendió, sino por la reconstrucción interna que llevó a cabo. Durante su gobierno pacificó a los aquitanos y conquistó a los lombardos, ávaros, bávaros y sajones, campañas que restablecieron el orden en el reino de los francos después de constantes invasiones. El mayor aporte de Carlomagno a la Historia de Occidente, no obstante, fue la serie de reformas que llevó a cabo dentro de su reino.

Con las conquistas militares que llevó a cabo, el territorio de que disponía el rey era enorme, y así también el número de sus súbditos. Frente a esta magnitud que, además, incluía pueblos y lenguas diferentes, su postura fue encontrar aquello que fuera común a todos. La respuesta fue la religión. Carlomagno se veía como el responsable no sólo del bien temporal de sus súbditos, sino también del espiritual, idea natural de la época.<sup>13</sup> En esta faceta de líder espiritual Carlomagno comienza un plan de reestructuración para asegurar que sus súbditos rezaran de la misma manera. Ahora, concretar este plan implicaba algo de mayor importancia: por un lado, lograr que todos los eclesiásticos dieran la misa de manera similar, que fueran capaces de entender lo que predicaban, de suerte que pudiesen ser una guía adecuada para los feligreses, y, por el otro, hacer que el gobierno funcionara de manera tal que fuese capaz de supervisar que esto se llevara a cabo efectivamente.

---

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 95 y Wickham, *op. cit.*

Carlomagno atrajo a sabios extranjeros, sobre todo de Italia e Inglaterra, para que lo ayudaran a delinear el plan. El resultado fue que aparecieron centros de estudio junto a las catedrales y parroquias; el más importante de éstos fue la Escuela Palatina, en la nueva capital de Carlomagno, Aquisgrán. La Escuela fue presidida por Alcuino de York, la más ilustre de las mentes de la época. Allí se dio prioridad al estudio de la antigüedad clásica y del latín, y los escritos producidos se preocuparon por restaurarlos. Gracias a los intelectuales de la corte de Carlomagno, se puede hablar de un renacimiento cultural carolingio que, a diferencia del italiano, fue completamente planeado.

Las escuelas no fueron las únicas reformas. Para asegurar que sus órdenes se cumplieran, Carlomagno instauró los *missi dominici*, que eran mensajeros que cada dos meses viajaban a los diferentes territorios para llevar los *capitularia*, actas legislativas que nacían de los consejos que el rey sostenía. También hizo cambios a la *Lex Salica* —las leyes bajo las que se regían los reinos francos; documento que, por lo demás, fue uno de los más copiados del siglo IX— y promulgó nuevas leyes para los sajones conquistados.<sup>14</sup>

Todo parecía seguir su curso en el *regnum francorum* hasta que un día de abril de 799, enemigos del papa León III hicieron una revuelta con el fin de asesinarlo cuando pasaba por las calles; una multitud lo atacó con la intención de sacarle los ojos,<sup>15</sup> pero el papa logró huir. Como su predecesor Esteban había hecho antes, el papa se dirigió a Aquisgrán a pedir la ayuda del rey. Carlomagno marchó en 800 a Italia, asentó a la población y restauró a León III en la Silla de san Pedro. Era tarde en el año y el *rex francorum* decidió pasar el invierno en Roma. El 25 de diciembre, Carlomagno entró a la basílica de san Pedro para celebrar misa y el papa lo coronó Emperador. Es el primer intento por restaurar el Imperio romano de Occidente después de su caída, aunque se trate ya de uno diferente: con la capital en Aquisgrán y no en Roma, Milán ni Rávena, es un Imperio que establece los cimientos de la Europa actual.

---

<sup>14</sup> Wickham, *op. cit.*

<sup>15</sup> Notker de san Gall, *Gesta Caroli Magni*, XXVI.

#### BREVE NOTICIA BIO-BIBLIOGRÁFICA DEL AUTOR

Si acerca de la vida de Claudiano sabemos poco, de la de Angilberto sabemos mucho menos. Gracias al enorme trabajo filológico de los editores de la *Monumenta Germaniae Historica*, sabemos que la vida de este poeta puede desenmarañarse mediante fragmentos de obras de otros autores de su época, a manera de piezas de rompecabezas. No conocemos el cuándo ni el dónde de su nacimiento, pero sí el cómo, pues Angilberto nació de una familia noble del incipiente *regnum francorum*. Desde joven estudió en la Escuela Palatina, donde se ganó el sobrenombre de Homero. De Berta, una de las hijas de Carlomagno, tuvo dos hijos, Hartnido y Nitardo; éste se convertiría en un famoso historiador. Fue muy amigo de Alcuino, y Carlomagno siempre lo tuvo en muy alta estima; por sus servicios como embajador, el emperador le concedió en 781 la abadía de Saint-Riquier, o Céntula, que nuestro poeta renovó y cuidó. Angilberto murió el 18 de febrero de 814. Ese día está consignado en el *Acta Sanctorum*, lo cual indica que Angilberto fue canonizado.

Las obras de Angilberto que se conservan son escasas; entre ellas, tenemos una serie de epístolas, dos epitafios, unas *Inscriptiones centulenses* y tres poemas:

*Ad Pippinum regem Italiae*

*Ecloga ad Carolum regem*

*Carolus rex et Leo papa*

Los últimos dos poemas están escritos en hexámetros, mientras que el primero, los epitafios y las *Inscriptiones* son dísticos elegíacos. Las inscripciones se conservan como parte del registro de la abadía de Saint-Riquier.

#### LA ÉGLOGA REY CARLOS

Desconozco la fecha exacta en la que publicó este poema; sin embargo, fue con seguridad antes del año 800, puesto que Carlomagno aún es rey. Angilberto elogia al rey y a su corte: su hermana, su primogénito, sus hijas y los principales personajes del palacio. El poema finaliza con una exhortación a los hijos del propio poeta a cuidar de sí mismos y velar por su bienestar. Los 108 hexámetros dactílicos que componen este poema forman una égloga,

género que nació con el siracusano Teócrito y que se caracteriza, estrictamente, por presentar la vida rústica y campirana de manera idílica. Con el tiempo, sin embargo, surgió con Virgilio una tradición de églogas encomiásticas que quedó establecida formalmente por Calpurnio Sículo, en su égloga I. Angilberto sigue, pues, esta línea de encomios pastoriles.

La relación entre Angilberto y Carlomagno es aún más personal que la de Estilicón y Honorio. El poeta creció y se educó en la corte del rey, y todos los encargos como embajador que llevó a cabo y que le dieron fama fueron gracias a Carlomagno. El rey fue no sólo su suegro y amigo, sino también su mecenas y promotor.



## DINÁMICAS CORTESANAS

Lo más común cuando se piensa en una “corte” es imaginar un salón lleno de gente dispuesta a complacer a un rey. Esta palabra se utiliza casi como un sustantivo colectivo y abarca al rey, a sus seguidores y el lugar que habitan. El *Breve diccionario etimológico* de Guido Gómez de Silva registra lo siguiente en la entrada para *corte*: ‘residencia de un soberano; comitiva o séquito de un soberano’: latín *cohortem*, acusativo de *cohors* (radical *cohort-*) ‘patio, recinto algo encerrado; cohorte’.<sup>16</sup> Puesto que debemos enfocarnos, entonces, tanto a la residencia como a la gente para estar en suelo firme al hablar de una corte, empecemos por la primera.

Los protagonistas de los dos poemas que aquí se presentan pertenecen a palacios específicos. El de Carlomagno era Aquisgrán, ubicado en una ciudad del mismo nombre, al oeste de la actual Alemania. Allí, el *rex francorum* estableció la capital de su gobierno; allí, cuando no era época de campaña militar, trataba con su consejo y sus embajadores, con sus familiares y sus amigos. Así pues, “el trato social en la corte y en la sociedad cortesana tiene un doble aspecto peculiar: por una parte, tiene la función de nuestra vida privada: dar recreo, placer, entretenimiento; por otra, posee la función de nuestra vida profesional: ser instrumento directo para hacer carrera y autoafirmarse”.<sup>17</sup> “El palacio no es siempre el punto final de una carrera de administrador, pero es obligatoriamente el punto de partida”,<sup>18</sup> por lo que es una lástima que la arqueología no haya encontrado los palacios de la corte de

---

<sup>16</sup> Gómez de Silva, Guido, *Breve diccionario etimológico de la lengua española*, El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica, México, 1988, s.v. “corte”.

<sup>17</sup> Elias, Norbert, *La sociedad cortesana*, trad. Guillermo Hirata, Fondo de Cultura Económica, México, 1996, p. 70.

<sup>18</sup> Moussot-Goulard, Renée, *Carlomagno*, trad. Carlota Vallés, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 399), México, 1986, p. 50.

Milán o Rávena, con los que se abrirían las puertas a estudios comparativos de la disposición arquitectónica y funciones específicas de cada área.

Veamos ahora el caso de la “corte” en tanto personas. Marc Bloch señala que no toda clase dominante es una nobleza, pues el poder no es suficiente. Para que dicha clase sea considerada como una verdadera nobleza, la ley por la que se rige debe reconocerle dos características: los privilegios sociales y la sucesión hereditaria.<sup>19</sup> Sin duda, Honorio y Arcadio tenían ambas, gracias a la forma en que Teodosio había llevado las riendas del Imperio; Pipino, por su parte, aseguró su legitimación y la de sus hijos, con lo que Carlomagno y su linaje dejaron de ser parte de una clase dominante para convertirse en nobleza propiamente dicha.

La figura que destaca en la corte de Honorio es, sin duda, Estilicón. Como regente y principal consejero del soberano tenía, a mi juicio, una posición sumamente interesante puesto que debía ser jefe militar para el exterior, tutor para el joven emperador y diplomático con el resto de su entorno. Su ascendencia vándala no lo beneficiaba: ¿por qué los senadores patricios romanos aceptarían como líder a un “bárbaro”? Dos cosas estaban a su favor: que pertenecía a la nobleza del Imperio gracias a su matrimonio con Serena y, lo que es más importante, que Teodosio mismo lo había nombrado regente. Él debía gobernar, tuviera los enemigos que tuviera. Mientras Estilicón conservara el favor de Honorio, no debía preocuparle demasiado que hubiera quien se le opusiera, pues “el favor del rey forma parte de las más importantes oportunidades de que puede gozar una familia de la nobleza”,<sup>20</sup> pero sí necesitaba propaganda para mantener favorables las relaciones con que ya contaba. Claudiano es una balanza inclinada en este asunto. Sus poemas claramente apoyan al regente y podemos suponer que fueron una pieza clave en la política interior de Estilicón.

Cuando Claudiano murió, desapareció el representante del regente que endulzaba los oídos del emperador. Como ya se dijo arriba, Estilicón tomó decisiones que le valieron el odio de los generales más importantes de Roma, lo que derivó en el odio de los senadores y, por último, del emperador mismo. Esto manifiesta la fuerza que tenían las personas importantes en el Imperio. Estilicón podría ser el tutor de Honorio y estar ligado a la

---

<sup>19</sup> Bloch, Marc, *Feudal Society*, Routledge, Londres y Nueva York, 1962, p. 283.

<sup>20</sup> Elias, *op. cit.*, p. 100.

familia real, pero “la posición efectiva de un hombre en el entramado de la sociedad cortesana estuvo siempre determinada por dos momentos: por el rango oficial y por la factual posición de poder, pero este último momento era, en última instancia, más importante para la conducta de los cortesanos”.<sup>21</sup> Por esta razón, cuando los que rodeaban a Estilicón se dieron cuenta de que éste comenzaba a vacilar, vieron una oportunidad clara para atender sus propias ambiciones y quitar al regente del camino.

La corte de Carlomagno, por su parte, es especial en tanto que significó el renacimiento del Imperio Romano de Occidente. La conformaban las mentes más ilustres de su tiempo y albergó la *Schola palatina*, pieza fundamental en el renacimiento artístico de la época de Carlomagno. El rey fomentó la formación de los hijos de todos los nobles, pero también la de aquellos que no necesariamente representaban a la nobleza de los francos, como los rehenes de guerra, hijos de importantes generales enemigos de Carlomagno, que después crecerían fieles al emperador para regir diferentes condados o ducados.<sup>22</sup> Esta práctica refleja la conciencia real de tratar a los demás de acuerdo con una etiqueta específica. Elias refiere que “para Luis XIV la etiqueta no se trata de una mera ceremonia, sino de un instrumento de gobierno de los súbditos”.<sup>23</sup> Sin duda, Luis XIV es el epítome de soberano cortesano, pero eso no significa que aquellas costumbres fijas en su tiempo no se hicieran patentes en la corte de Carlomagno.

Angilberto aparece en este contexto social como uno de los alumnos más destacados de Alcuino, aunque no siempre fuera así: se conserva una carta de Alcuino<sup>24</sup> en la que le llama la atención por apreciar a actores, mimos y danzantes, pues éstas eran creaciones del diablo. Hay otra,<sup>25</sup> en cambio, en la que el director se alegra de enterarse de que ha cambiado sus costumbres.

Su tarea como embajador debió haberle significado un gran renombre en el *regnum francorum* y, sin duda, el rey lo tuvo en su más alta estima, pues fue uno de los pocos que

---

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 122.

<sup>22</sup> Moussot-Goulard, *op. cit.*, p. 34.

<sup>23</sup> Elias, *op. cit.*, p. 154.

<sup>24</sup> Epístola 175, *cf.* Alberi, Mary, “The Better Paths of Wisdom: Alcuin’s Monastic ‘True Philosophy’ and the Worldly Court”, en *Speculum*, vol. 76, núm. 4, octubre, 2001, pp. 896-910.

<sup>25</sup> Epístola 237.

estuvieron presentes cuando hizo su testamento.<sup>26</sup> Angilberto es una figura poco estudiada que puede revelar muchas cosas más acerca de la corte de Carlomagno.

Tanto Claudiano como Angilberto pertenecieron a configuraciones sociales en las que la vida privada y la pública estaban íntimamente ligadas. Ambos debían contar con el favor del monarca y ambos fueron parte fundamental de las políticas de los gobernantes, uno como propagandista, el otro como embajador. La traducción y el análisis léxico que se presentan a continuación mostrarán la forma en que estas configuraciones se plasman, además, en la literatura que producen.

---

<sup>26</sup> Einhard, *Vita Karoli Magni*, cap. XXXIX.

**Claudiano**  
*Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii Augusti*  
Textos latino y español

## *Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii Augusti*

*Auspiciis iterum sese regalibus annus  
Induit et nota fruitur iactantior aula,  
Limina nec passi circum privata morari  
Exultant reduces Augusto consule fasces.*

5 *Cernis ut armorum proceres legumque potentes  
Patricios sumunt habitus et more Gabino  
Discolor incedit legio positisque parumper  
Bellorum signis sequitur vexilla Quirini?  
Lictori cedunt aquilae ridetque togatus*

10 *Miles et in mediis effulget curia castris.  
Ipsa Palatino circumvallata senatu  
Iam trabeam Bellona gerit parmamque removit  
Et galeam sacras umeris vectura curules.  
Nec te laurigeras pudeat, Gradive, secures*

15 *Pacata gestare manu Latiaque micantem  
Loricam mutare toga, dum ferreus haeret  
Currus et Eridani ludunt per prata iugales.  
Haut indigna<sup>1</sup> coli<sup>2</sup> nec nuper cognita Marti  
Vlpi progenies et quae diademata mundo*

---

<sup>1</sup> *Sc. est.*

<sup>2</sup> El infinitivo *coli* es complemento del adjetivo *indigna*. Cf. Ernout, A., *Syntaxe Latine*, p. 269, § 280: "...les poètes de l'époque impériale... font suivre *cupidus* ou *avidus* de l'infinitif... Et l'infinitif se répand ainsi comme complément des adjectifs les plus divers: ...Vg., G. I, 284: (*dies*) *felix*... *ponere vitem* « jour favorable pour planter la vigne »... Cf. aussi: Vg. B. 5, 54: *cantari dignus*."

## Panegírico al cuarto consulado de Honorio Augusto

Por segunda vez el año se reviste de regios auspicios  
y disfruta más soberbio de la corte conocida,  
y los fasces<sup>1</sup> —que no toleraron permanecer alrededor de puertas privadas—  
al regresar, gozan por el cónsul Augusto.

5 ¿Ves cómo los próceres de las armas y los poderosos de las leyes  
toman los hábitos patricios y [cómo] la legión marcha de color diferente  
a la manera gabina<sup>2</sup> y sigue las insignias de Quirino,<sup>3</sup>  
depuestos los estandartes de las guerras por un instante?

Las águilas ceden ante el lictor, el soldado

10 togado ríe y la curia brilla en medio del campamento.

La propia Belona<sup>4</sup> rodeada por el senado palatino  
lleva ya la trábea<sup>5</sup> y se quitó el escudo<sup>6</sup> y el casco,  
para cargar sobre los hombros las sagradas curules.

Y que no te avergüence, Gradivo,<sup>7</sup> llevar hachas ceñidas de laureles

15 en la pacificada mano y cambiar tu coraza brillante  
por la toga del Lacio, mientras tu carro de fierro se mantiene  
inmóvil y tus caballos juegan por los prados del Eridano.<sup>8</sup>

La descendencia ulpia,<sup>9</sup> no ha poco conocida por Marte,  
no es indigna de ser venerada ni la casa íbera que esparció

---

<sup>1</sup> Haces de varas atados, que eran insignia de autoridad y poder y que llevaban los lictores ante los pretores, procónsules, cónsules y dictadores.

<sup>2</sup> El *cinctus Gabinus* era una forma de usar la toga que consistía en atar el extremo, que generalmente se pasaba por el hombro izquierdo, alrededor de la cintura como una faja. De esta manera, ambos brazos estaban libres y la vestimenta no se caía. Posteriormente, este atuendo solamente se utilizó para ciertas ceremonias rituales como la fundación de ciudades o la apertura del templo de Jano.

<sup>3</sup> Originalmente, nombre que los sabinos daban a Marte. Con el tiempo, fue el sobrenombre que se dio a Rómulo ya divinizado.

<sup>4</sup> Diosa romana de la guerra.

<sup>5</sup> Toga toda de púrpura o blanca con franjas púrpura.

<sup>6</sup> No es un escudo común, es una *parma*, uno circular de cuero que usaba la infantería ligera.

<sup>7</sup> Epíteto de Marte, derivado de *gradior*, “el caminante”.

<sup>8</sup> Río mítico. Su ubicación se asocia con la del Pado (Po).

<sup>9</sup> De M. Ulpio Trajano, emperador romano, nacido en Hispania.

- 20 *Sparsit Hibera domus. Nec tantam vilior unda  
Promeruit gentis seriem:<sup>3</sup> cunabula fovit  
Oceanus; terrae dominos pelagique futuros  
Inmenso decuit rerum de principe nasci.  
Hinc proccesit avus, cui post Arctoa frementi*
- 25 *Classica<sup>4</sup> Massylas adnexuit Africa laurus,  
Ille, Caledoniis posuit qui castra pruinis,  
Qui medios Libyae sub casside pertulit aestus,  
Terribilis Mauro debellatorque Britanni  
Litoris ac pariter Boreae vastator et Austri.*
- 30 *Quid rigor aeternus, caeli quid frigora possunt  
Ignotumque fretum? maduerunt Saxone fuso  
Orcades; incaluit Pictorum sanguine Thyle;  
Scottorum tumulos flevit glacialis Hiverne.<sup>5</sup>  
Quid calor obsistit forti? per vasta cucurrit*
- 35 *Aethiopum cinxitque novis Atlanta manipulis,*

---

<sup>3</sup> *Tantum... gentis... seriem*: hipálage.

<sup>4</sup> Metonimia.

<sup>5</sup> *I. e., Hibernia*. En Claudiano, se encuentra como *Iernē, ēs*. Cf. Lewis, *A Latin Dictionary*, s. v. “Iverna”.



20 diademas<sup>10</sup> por el mundo. Y un oleaje tan vil no mereció  
la sucesión de un linaje tan noble;<sup>11</sup> Océano favoreció<sup>12</sup>  
la cuna; convino que los futuros señores de la tierra  
y del mar nacieran del vasto príncipe de las cosas.<sup>13</sup>  
De aquí procedió tu abuelo,<sup>14</sup> a quien —bramando después de las  
25 guerras<sup>15</sup> del norte— África unió a los laureles masilios;<sup>16</sup>  
él, quien puso el campamento en las nieves caledonias,<sup>17</sup>  
quien soportó los calores del mediodía de Libia bajo el yelmo,  
terrible para el mauritano, vencedor del litoral  
britano y devastador tanto del Bóreas<sup>18</sup> como del Austro.<sup>19</sup>  
30 ¿Qué pueden [contra él] el rigor eterno, qué los fríos del cielo  
y qué el mar desconocido? Las Orcadas<sup>20</sup> se empaparon de [la sangre] del sajón  
derramado; Tule<sup>21</sup> se calentó con la sangre de los pictos;<sup>22</sup>  
la glacial Hibernia<sup>23</sup> lamentó las tumbas de los escotos.<sup>24</sup>  
¿Qué opone el calor al fuerte? Corrió por los vastos [desiertos]  
35 de los etíopes y ciñó a Atlante<sup>25</sup> con tropas<sup>26</sup> nuevas,

<sup>10</sup> *I. e.*, cargos públicos.

<sup>11</sup> Literalmente, “sucesión tan grande de linaje”. Decidí deshacer la hipálage puesto que *tantam* concuerda semánticamente con *gentis*.

<sup>12</sup> El autor juega con ambos sentidos del verbo *foveo*: favorecer y calentar.

<sup>13</sup> Se refiere al antes mencionado Océano, quien para Homero es el principio de todas las cosas y padre de los dioses. Hom., *Il.*, XIV, 201 y 246. Su morada estaba en Occidente (Hom., *Il.*, XIV, 200), referencia retomada por Claudiano.

<sup>14</sup> *Comes militiae* Teodosio, o Teodosio el mayor, padre de Teodosio I y general de Valentiniano I.

<sup>15</sup> Literalmente, “trompetas de guerra”. Evidentemente se refiere a la guerra misma.

<sup>16</sup> Los masilios y los masilos eran las dos grandes tribus de Numidia, cuando ésta aparece en la historia romana.

<sup>17</sup> Caledonia es la actual Escocia.

<sup>18</sup> Viento del Norte.

<sup>19</sup> Viento del Sur, llamado también Noto, Austro y Ostro. El conde Teodosio, padre de Teodosio I, hizo guerras en Britania y en África: norte y sur.

<sup>20</sup> Islas Órcadas, situadas al norte de Escocia. El mundo romano casi no las tocó. Tac., *Agr.*, 10.

<sup>21</sup> Isla del mar del Norte, considerada por los antiguos como el punto más al norte de toda la tierra. Verg., *Geor.*, I, 30.

<sup>22</sup> Habitantes de la parte norte de Britania. Este nombre aparece generalmente en escritores romanos y, con frecuencia, ligado al de los escotos; *cf.* nota 24.

<sup>23</sup> Actual Irlanda.

<sup>24</sup> Habitantes de Hibernia (*cf.* nota 23) y de la actual Escocia.

<sup>25</sup> Titán que lleva sobre sus hombros el peso del cielo. En Virgilio, representado como un monte (*Aen.*, IV, 246-251) y, por sinécdoque, cordillera de Mauritania.

<sup>26</sup> En latín, *manipulus* (sincopado en este poema) significa manojó, pero referido al ámbito militar, consiste en dos centurias.

*Virgineum Tritona bibit sparsosque venenis  
Gorgoneos vidit thalamos et vile virentes  
Hesperidum risit, quos ditat fabula, ramos.*

*Arx incensa Iubae, rabies Maurusia ferro*

40 *Cessit<sup>6</sup> et antiqui penetralia diruta Bocchi.*

*Sed laudes genitor longe transgressus avitas*

*Subdidit Oceanum sceptris et margine caeli*

*Clausit opes, quantum distant a Tigride Gades,*

*Inter se Tanais quantum Nilusque relinquunt:*

45 *Haec tamen, innumeris per se quaesita trophaeis,*

*Non generis dono, non ambitione potitus.<sup>7</sup>*

*Digna legi virtus.<sup>8</sup> Ultro se purpura supplex*

*Obtulit et solus meruit regnare rogatus.*

*Nam cum barbaries penitus commota gementem*

50 *Irrueret Rhodopen et mixto turbine gentes*

*Iam deserta suas in nos transfunderet Arctos,*

*Danuvii totae vomerent cum proelia ripae,*

*Cum Geticis ingens premeretur Moesia plaustris*

*Flavaque Bistonios operirent agmina campos:*

---

<sup>6</sup> *Arx...*, *ira...* *et penetralia...* *cessit*: construcción *ad sensum*.

<sup>7</sup> *Sc. est.*

<sup>8</sup> *Cf. nota 1.*

bebió el virginal Tritón,<sup>27</sup> vio los lechos gorgóneos<sup>28</sup>  
esparcidos con venenos y se burló de las ordinarias ramas verdosas  
de las Hespérides<sup>29</sup> a las que la fábula enriquece.

La fortaleza incendiada de Juba,<sup>30</sup> la rabia mauritana

40 y el santuario destruido del antiguo Boco<sup>31</sup> cedieron ante su hierro.

Sin embargo, tu padre,<sup>32</sup> habiendo superado por mucho las alabanzas de tu abuelo,  
sometió a Océano con sus cetros y encerró sus riquezas  
con la margen del cielo, cuanto dista Gades<sup>33</sup> del Tigris  
cuanto dejan entre sí el Tánais<sup>34</sup> y el Nilo:

45 con todo, no se apoderó de estas cosas —obtenidas por sí mismo  
con innumerables trofeos— por un regalo de su linaje, ni por su ambición.

Su valor [fue] digno de ser escogido. Se le presentó, además, la púrpura  
suplicante y mereció reinar propuesto únicamente él.

Pues, cuando la barbarie profundamente agitada se lanzaba

50 al Ródope<sup>35</sup> que gemía y el Norte, ya desierto, derramaba

sus pueblos contra nosotros en un torbellino mixto,

cuando todas las riberas del Danubio vomitaban batallas,

cuando la ingente Mesia<sup>36</sup> era oprimida por los carros géticos<sup>37</sup>

y los ejércitos rubios cubrían los campos bistonios,<sup>38</sup>

---

<sup>27</sup> Río y lago de África. Claudiano lo llama virginal puesto que, en algunas versiones del mito de Atenea, se dice que la diosa nació allí (*cf.*, por ejemplo, Hom., *Il.*, IV, 515).

<sup>28</sup> Las gorgonas son Esteno, Euriale y Medusa. Viven en la costa más alejada de Océano, en una región cercana a la Noche y a las Hespérides.

<sup>29</sup> Ninfas que vivían en Mauritania, en el norte de África, en un bosque donde crecía —de acuerdo con el mito y al que hace referencia el poema— el árbol de las manzanas de oro.

<sup>30</sup> Juba II. Cuando su padre (aliado de Pompeyo en la guerra civil) murió, César lo llevó a Roma donde recibió una excelente educación. Escribió numerosas obras de historia y otros temas. Augusto lo reinstaló en Numidia y le dio a la hija de Antonio y Cleopatra en matrimonio. Cinco años después, le dio Mauritania a cambio de Numidia, que había sido reducida a provincia.

<sup>31</sup> Rey de Mauritania, suegro de Yugurta. Primero se alió con su yerno en la guerra contra los romanos, pero después lo entregó a Sila.

<sup>32</sup> Teodosio I.

<sup>33</sup> Actual Cádiz.

<sup>34</sup> Actual río Don. Se consideraba que era la marca de la separación entre Europa y Asia.

<sup>35</sup> Monte de Tracia consagrado a Dioniso.

<sup>36</sup> Provincia romana. Se extendía a lo largo del Danubio inferior, desde el río Drina hasta el Mar Negro.

<sup>37</sup> Los getas eran un pueblo de Tracia, a quienes los romanos llamaban dacios. Se ubican entre el Danubio y los montes Cárpatos. Eran un pueblo belicoso y en tiempos de Domiciano eran tan poderosos que Roma tuvo que comprar la paz con tributos. Esto terminó cuando Trajano quedó al frente del Imperio y los venció.

<sup>38</sup> Pueblo tracio que habitaba entre el monte Ródope y el Mar Egeo.

- 55 *Omnibus afflictis et vel labentibus ictu  
Vel prope casuris, unus tot funera contra  
Restitit extinxitque faces agrisque colonos  
Reddidit et leti rapuit de faucibus urbes.  
Nulla relicta foret Romani nominis umbra,*
- 60 *Ni pater ille tuus iamiam ruitura subisset  
Pondera turbatamque ratem certaue levasset  
Naufragium commune manu: velut ordine rupto  
Cum procul insanae traherent Phaethonta quadrigae  
Saeviretque dies terramque et stagna propinqui*
- 65 *Haurirent radii, solito cum murmure torvis  
Sol occurrit equis; qui<sup>9</sup> postquam rursus eriles  
Agnovere sonos, rediit meliore magistro  
Machina concentusque poli, currusque recepit  
Imperium flammaeque modum.*

*Sic traditus illi*

- 70 *Servatusque Oriens. At non pars altera rerum  
Tradita: bis possessa manu,<sup>10</sup> bis parta periclis.  
Per varium gemini scelus erupere tyranni  
Tractibus occiduis: hunc saeva Britannia fudit;  
Hunc sibi Germanus famulum delegerat exul:*
- 75 *Ausus<sup>11</sup> uterque nefas, domini respersus<sup>12</sup> uterque  
Insontis iugulo. Novitas audere priori  
Suadebat<sup>13</sup> cautumque dabant exempla sequentem.  
Hic nova moliri praeceps, hic quaerere tuta  
Providus;<sup>14</sup> hic fuis, collectis viribus ille;*
- 80 *Hic vagus excurrentis, hic intra claustra reductus.*

---

<sup>9</sup> Relativo debilitado.

<sup>10</sup> Metonimia.

<sup>11</sup> *Sc. est.*

<sup>12</sup> *Sc. est.*

<sup>13</sup> Construcción de *suadeo* sin *ut* + subjuntivo. Refleja la pérdida de conciencia sintáctica de las construcciones latinas clásicas.

<sup>14</sup> *Moliri* y *quaerere* son complementos de los adjetivos *praeceps* y *providus* respectivamente. *Cf.* nota 1.

55 sacudidas todas las cosas y tambaleándose por el golpe  
o casi a punto de caer, sólo él resistió contra  
tanta destrucción, extinguió las antorchas, devolvió los colonos  
a los campos y arrancó las ciudades de las fauces de la muerte.  
No habría sido abandonada ninguna sombra del nombre romano,  
60 si tu afamado padre no hubiera enfrentado pronto los pesos  
que iban a desmoronarse y [no] hubiera librado con mano certera  
tanto la sacudida nave como el naufragio común: como cuando,  
roto el orden, una cuadriga demente arrastraba lejos a Faetón<sup>39</sup>  
y el día se enfurecía y los rayos cercanos destruían  
65 la tierra y los estanques, el Sol con su murmullo habitual  
salió al encuentro de los fieros caballos: después de que éstos reconocieron  
una vez más la voz del amo, la máquina y la armonía del cielo regresaron  
con el mejor maestro; el carro recobró el gobierno  
y la medida de su llama.

Así el oriente le fue entregado

70 y fue conservado [por él]. Pero no [le] fue entregada la otra parte  
de las cosas: dos veces tomada con el ejército,<sup>40</sup> dos veces adquirida con peligros.  
Mediante crímenes variados brotaron tiranos gemelos  
de las regiones occidentales:<sup>41</sup> la salvaje Britania dio a luz a uno;  
un germano exiliado<sup>42</sup> había elegido para sí al otro como esclavo:  
75 ambos osaron lo ilícito, ambos se salpicaron [con la sangre] del cuello  
de su inocente amo. La novedad persuadía al primero a que  
se atreviera y los ejemplos hacían que el que seguía fuera cauto.  
Aquél, precipitado en construir cosas nuevas; éste, previsor en buscar  
seguras; aquél, dispersas sus fuerzas, éste, reunidas las suyas;  
80 aquél, avanzando como vagabundo; éste, replegado entre barreras.

---

<sup>39</sup> Hijo del Sol.

<sup>40</sup> Literalmente, “tomada con la mano”.

<sup>41</sup> Se refiere a las rebeliones de Máximo y Eugenio.

<sup>42</sup> *I. e.*, Arbogasto.

- Dissimiles, sed morte pares. Evadere neutri  
Dedecus aut mixtis licuit procumbere telis.  
Amisssa specie, raptis insignibus ambo  
In vultus rediere suos manibusque revinctis*
- 85 *Oblati gladiis summittunt colla paratis  
Et vitam veniamque rogant. Pro damna pudoris!  
Qui modo tam densas nutu movere cohortes,  
In quos iam dubius sese libraverat orbis,  
Non hostes victore cadunt, sed iudice sontes.*
- 90 *Damnat voce reos, petiit quos Marte<sup>15</sup> tyrannos.  
Amborum periere duces: hic sponte carina  
Decidit in fluctus, illum suus abstulit ensis.  
Hunc Alpes, hunc pontus habet. Solacia caesis  
Fratribus haec ultor tribuit: necis auctor uterque*
- 95 *Labitur. Augustas par victima mitigat umbras.  
Has dedit inferias tumulis, iuvenumque duorum  
Purpureos merito placavit sanguine Manes.  
Illi iustitiam confirmavere triumpho,  
Praesentes docuere deos. Hinc saecula discant*
- 100 *Indomitum nihil esse pio tutumve nocenti:  
Nuntius ipse sui longas incognitus egit  
Praevento rumore vias, inopinus utrumque  
Perculit et clausos montes, ut plana, reliquit.  
Exstruite inmanes scopulos, attollite turre,*
- 105 *Cingite vos fluviis, vastas opponite silvas,  
Garganum Alpinis Appenninumque nivalem*

---

<sup>15</sup> Metonimia.

Diferentes, pero iguales en la muerte. Convino que la deshonra  
de ambos no escapara o que pereciera entre las armas mezcladas.  
Perdida su apariencia, robadas sus insignias  
ambos regresaron a sus propios rostros y presentados con las manos  
85 atadas, someten sus cuellos a las espadas preparadas  
y ruegan vida y perdón. ¡Oh, pérdidas del pudor!  
Quienes hacía poco movieron cohortes tan densas con un gesto,  
hacia quienes ya se había balanceado el orbe indeciso,  
no caen como enemigos ante el vencedor, sino como criminales ante el juez.  
90 Con su voz condena como reos a quienes atacó con la guerra<sup>43</sup> como tiranos.  
Los generales de ambos murieron: uno, por su propia voluntad, cayó  
de la quilla a las olas; al otro se lo llevó su propia espada.  
A éste lo tienen los Alpes, a aquél, el ponto. Él, asignó, como vengador,  
estos consuelos a los hermanos abatidos,<sup>44</sup> que los dos autores del asesinato  
95 cayeran. Una víctima adecuada mitiga las augustas sombras.  
Dio estas ofrendas a las tumbas y con sangre merecida aplacó  
los manes purpúreos<sup>45</sup> de los dos jóvenes.

Estos triunfos confirmaron la justicia,  
mostraron que los dioses estaban presentes. Que los siglos aprendan de aquí  
100 que nada es indomable para el pío o seguro para el que daña:  
Él, como mensajero de sí mismo, recorrió de incógnito largos  
caminos, prevenido el rumor; inesperado derribó  
a ambos y dejó atrás cerrados montes, como si fueran llanuras.  
Amontonad peñascos inmensos, elevad torres,  
105 ceñíos con ríos, oponed vastos bosques,  
unid el Gárgano<sup>46</sup> a los Alpes y los nevados Apeninos

---

<sup>43</sup> ...*petiit quos Marte tyrannos*, literalmente, a quienes atacó con Marte. He decidido no conservar la metonimia por motivos de semántica.

<sup>44</sup> Graciano y Valentiniano II.

<sup>45</sup> Para los romanos, los manes eran las almas divinizadas de los muertos, sus espíritus. El adjetivo “purpúreos” hace referencia a los dos emperadores caídos. *Cf.* nota 44.

<sup>46</sup> Monte de Apulia, región de Italia.

*Permixtis sociate iugis et rupibus Haemum  
Addite Caucaseis, involvite Pelion Ossae:  
Non dabitis murum sceleri. Qui vindicet, ibit.*

110 *Omnia subsident meliori pervia causae.*

*Nec tamen oblitus civem cedentibus atrox*

*Partibus infremuit. Non insultare iacenti  
Malebat. Mitis precibus, pietatis abundans,<sup>16</sup>  
Poenae parcus erat; paci non intulit iram:*

115 *Post acies<sup>17</sup> odiis idem qui terminus armis.*

*Profuit hoc vincente capi, multosque subactos  
Aspera laturae commendavere catenae.*

*Magnarum largitor opum, largitor honorum  
Pronus et in melius gaudens convertere fata.*

120 *Hinc amor, hinc validum devoto milite robur.*

*Hinc natis mansura fides.*

*Hoc nobilis ortu*

*Nasceris aequaeva cum maiestate creatus  
Nullaque privatae passus contagia sortis.*

*Omnibus acceptis ultro te regia solum*

125 *Protulit et patrio felix adolescens in ostro,*

*Membraque vestitu numquam violata profano*

*In sacros cecidere sinus. Hispania patrem*

*Auriferis eduxit aquis, te gaudet alumno*

*Bosphorus. Hesperio de limine surgit origo,*

130 *Sed nutrix Aurora tibi; pro pignore tanto*

---

<sup>16</sup> Asíndeton.

<sup>17</sup> Sinécdoque. Cf. nota 50 al texto español.



a los montes mezclados, y añadid el Hemo<sup>47</sup>  
a los peñascos del Cáucaso, haced rodar el Pelión<sup>48</sup> sobre el Ossa:<sup>49</sup>  
no daréis protección al crimen. [Ya] llegará quien castigue.

110 Todas las cosas cederán accesibles ante la mejor causa.

Y sin embargo, al ceder las partes, no bramó atroz  
olvidando al ciudadano. Prefería no atacar  
al abatido. Era benigno ante las súplicas, abundante en piedad,  
parco en el castigo; no llevó su ira a la paz:

115 después de la batalla,<sup>50</sup> los odios tuvieron el mismo fin que las armas.

Fue útil ser capturado siendo él vencedor; [antes], las crueldades entregaron  
a muchos sometidos a la cadena que llevarían.

Donador de grandes riquezas, benévolo donador de honores  
y lleno de gozo por convertir los hados en lo mejor.

120 De aquí el amor, de aquí la fortaleza robusta en el devoto soldado.

De aquí la lealtad que permanecería para sus hijos.

A partir de este origen naces noble,  
engendrado con una majestad coetánea,  
y no padeciendo influencia alguna de índole privada.

Aceptado todo, sólo a ti te presentó libremente

125 el palacio y creces feliz en la paterna púrpura,

y tus miembros, nunca violados por un vestido profano,

cayeron en sagrados regazos. Hispania educó

a tu padre en sus auríferas<sup>51</sup> aguas, el Bósforo<sup>52</sup> se alegra de que tú seas

su alumno.<sup>53</sup> Tu origen surge del umbral hesperio<sup>54</sup>

130 pero tuviste a la Aurora<sup>55</sup> como nodriza; se compite por tan gran

---

<sup>47</sup> Monte de Tracia.

<sup>48</sup> Montaña de Tesalia.

<sup>49</sup> Monte de Tesalia, residencia de los Centauros.

<sup>50</sup> Literalmente, “después de la línea de batalla”.

<sup>51</sup> Durante la República tardía y el alto Imperio, la principal fuente de suministro de oro era Hispania.

<sup>52</sup> Río estrecho que conecta el Mar Negro con el Mar de Mármara.

<sup>53</sup> Honorio nació y se educó en Bizancio, situada a la entrada del Bósforo.

<sup>54</sup> *I. e.*, Occidente.

<sup>55</sup> Representada como una diosa cuyos dedos “color de rosa” abren las puertas del cielo al carro del sol. Por metonimia, Oriente.

*Certatur, geminus civem te vindicat axis.*  
*Herculis et Bromii sustentat gloria Thebas,*  
*Haesit Apollineo Delos Latonia partu*  
*Cretaque se iactat tenero reptata Tonanti;*  
135 *Sed melior Delo, Dictaeis clarior oris*  
*Quae dedit hoc numen regio; non litora nostro*  
*Sufficerent angusta deo. Nec inhospita Cynthi*  
*Saxa tuos artus duro laesere cubili:*  
*Adclinis genetrix auro, circumflua gemmis*  
140 *In Tyrios enixa toros; ululata<sup>18</sup> verendis*  
*Aula puerperiis. Quae tunc documenta<sup>19</sup> futuri?*  
*Quae voces avium? quanti per inane volatus?*  
*Qui vatium discursus erat? Tibi corniger Hammon*  
*Et dudum taciti rupere silentia Delphi,*  
145 *Te Persae cecinere magi, te sensit Etruscus*  
*Augur et inspectis Babylonius horruit astris,*  
*Chaldaei stupuere senes Cumanaque rursus*  
*Intonuit rupes, rabidae delubra Sibyllae.*  
*Nec te progenitum Cybeleius aere sonoro*  
150 *Lustravit Corybas: exercitus undique fulgens*

---

<sup>18</sup> Sc. est.

<sup>19</sup> Sc. erant.

prenda, ambos ejes [del mundo] te reclaman como su ciudadano.<sup>56</sup>  
 La gloria de Hércules<sup>57</sup> y Bromio<sup>58</sup> sustenta a Tebas,  
 La latonia<sup>59</sup> Delos se mantuvo firme por el parto apolíneo  
 y Creta se jacta de que el joven Tonante haya gateado en ella;<sup>60</sup>  
 135 pero la región que dio este numen es mejor que Delos,  
 más ilustre que las costas de Dicte;<sup>61</sup> angostos litorales  
 no serían suficientes para nuestro dios. Los inhóspitos peñascos  
 del Cinto<sup>62</sup> no hirieron tus miembros en duro cubil:  
 tu madre, apoyada en oro, rodeada de gemas,  
 140 te parió en lechos de púrpura;<sup>63</sup> la corte se agitó  
 por los venerables partos. ¿Qué señales del futuro había entonces?  
 ¿Qué voces de aves? ¿Cuan grandes vuelos por el aire?  
 ¿Qué carreras de adivinos? El cornífero Amón<sup>64</sup>  
 y Delfos,<sup>65</sup> hacía tiempo callada, rompieron sus silencios para ti.  
 145 Los magos persas te profetizaron, el augur etrusco  
 te sintió y el babilonio se horrorizó ante los astros examinados;  
 los ancianos caldeos quedaron estupefactos y resonó de nuevo  
 la roca de Cumas,<sup>66</sup> templo de la furiosa Sibila.  
 Y a ti, engendrado, no te purificó con sonoro bronce  
 150 el cibelio Coribante.<sup>67</sup> estuvo presente el ejército refulgiendo

<sup>56</sup> Honorio nació en Bizancio, pero fue emperador de Occidente.

<sup>57</sup> Hércules, héroe mítico, nacido en Tebas.

<sup>58</sup> Bromio —epíteto de Dioniso— nieto de Cadmo, rey de Tebas.

<sup>59</sup> Latona o Leto, madre de Apolo y Ártemis; dio a luz a los dioses en la isla de Delos.

<sup>60</sup> De acuerdo con el mito, Zeus creció en la isla de Creta; su madre, Rea, lo escondió en el monte Ida, situado en esa isla, para que Cronos, su padre, no lo tragara.

<sup>61</sup> Montaña situada al este de Creta. Por metonimia, la isla misma. *Cf.* notas 60 y 83.

<sup>62</sup> Monte en la isla de Delos.

<sup>63</sup> Metonimia: el adjetivo latino *Tyrios* hace referencia a Tiro, ciudad marítima de Fenicia, fundada por Agenor y famosa, precisamente, por su producción de púrpura.

<sup>64</sup> Dios egipcio. Fue asimilado con el antiguo dios solar Ra, con la forma de Amón-Ra. Posteriormente, cuando su culto se extendió a Grecia, también se asimiló con Zeus. Tuvo un importante oráculo en el oasis de Siwa, en el desierto de Libia, a donde Alejandro Magno peregrinó para confirmar su divinidad.

<sup>65</sup> Pequeña pero importante ciudad de Focia, en Grecia, donde se encontraban el templo y el oráculo de Apolo.

<sup>66</sup> Cumas fue la más antigua de las colonias griegas establecidas en Italia. Fue celebrada como la residencia de la primera Sibila.

<sup>67</sup> Se refiere, por sinécdoque, a los Coribantes, sacerdotes de Cibeles (o Rea). Cuidaron de Zeus, bebé, en Creta: cuando éste lloraba, ellos hacían sonar sus lanzas contra sus escudos de bronce para que Cronos no lo escuchara y no supiera que había sido engañado.

*Astitit; ambitur signis augustior infans,  
Sentit adorantes galeas, redditque ferocem  
Vagitum lituus.*

*Vitam tibi contulit idem*

*Imperiumque dies. Inter cunabula consul*  
155 *Proveheris, signas posito modo nomine fastos*  
*Donaturque tibi, qui te produxerat, annus.*  
*Ipsa Quirinali parvum te cinxit amictu*  
*Mater et ad primas docuit reptare curules.*  
*Vberibus sanctis inmortalique dearum*  
160 *Crescis adoratus gremio: tibi saepe Diana*  
*Maenalios arcus venatricesque pharetras*  
*Suspendit, puerile decus; tu saepe Minervae*  
*Lusisti clipeo fulvamque impune pererrans*  
*Aegida tractasti blandos interritus angues;*  
165 *Saepe tuas etiam iam tum gaudente marito*  
*Velavit regina comas festinaque voti*  
*Praesumptum diadema dedit, tum lenibus ulnis<sup>20</sup>*  
*Sustulit et magno porrexit ad oscula patri.*  
*Nec dilatus<sup>21</sup> honos. Mutatus principe Caesar*  
170 *Protinus aequaris fratri.*

*Non certius umquam*

*Hortati<sup>22</sup> superi, nullis praesentior aether*  
*Affuit ominibus. Tenebris involverat atra*  
*Lumen hiems densosque Notus collegerat imbres.*  
*Sed mox, cum solita miles te voce levasset,*  
175 *Nubila dissolvit Phoebus pariterque dabantur*

---

<sup>20</sup> Sinécdoque: *ulnus* es propiamente “antebrazo” o “codo”.

<sup>21</sup> *Sc. est.*

<sup>22</sup> *Sc. sunt.*

por doquier; el tan augusto infante es rodeado de insignias,  
siente los cascos que lo adoran y el clarín devuelve  
el vagido feroz.

El mismo día te confirió  
la vida y el imperio. Eres elevado como cónsul  
155 en la cuna; recién puesto tu nombre, señalas los días fastos  
y te es donado el año que te había producido.  
Tu madre misma te ciñó de pequeño con el manto de Quirino<sup>68</sup>  
y te enseñó a gatear hasta tu primera silla curul.  
Creces adorado en pechos sagrados y por el regazo  
160 inmortal de las diosas: con frecuencia Diana te colgó  
sus arcos menalios<sup>69</sup> y sus aljabas de cazadora  
como adorno pueril; con frecuencia tú jugaste  
con el escudo de Minerva y, recorriendo impunemente  
su égida dorada, tocaste, intrépido, sus serpientes cariñosas.<sup>70</sup>  
165 Con frecuencia incluso la reina, alegrándose su marido,  
ya entonces cubrió con un velo tus cabellos y, apresurada, te dio la anticipada  
diadema del voto; entonces [te] llevó  
en sus suaves brazos y [te] presentó a tu gran padre para que te besara.  
Y el honor no se retardó. Como César transformado en príncipe,  
170 igualas al instante a tu hermano.

Los dioses nunca exhortaron  
más certeramente, en ningún presagio estuvo  
más presente el éter. El negro invierno había envuelto  
la luz en tinieblas y el Noto<sup>71</sup> había juntado densas tormentas.  
Pero, en seguida, cuando el soldado te elevó con su voz habitual,  
175 Febo<sup>72</sup> disolvió las nubes y, al mismo tiempo, se te daban

---

<sup>68</sup> Cf. nota 2.

<sup>69</sup> De Ménalo, montaña en Arcadia, consagrada al dios Pan, por ser su lugar preferido de cacería.

<sup>70</sup> La égida de Atenea, una coraza de piel, tenía serpientes en vez de flecos. Nótese que con el adjetivo latino *blandos*, Claudiano indica que aquéllas no habrían de hacer ningún daño al pequeño emperador.

<sup>71</sup> Cf. nota 19.

<sup>72</sup> *I. e.*, el Sol.

*Sceptra tibi mundoque dies: caligine liber*  
*Bosphorus adversam patitur Chalcedona cerni.*  
*Nec tantum vicina nitent, sed tota repulsis*  
*Nubibus exuitur Thrace, Pangaea reudent*  
180 *Insuetosque palus radios Maeotia vibrat.*  
*Nec Boreas nimbos aut sol ardentior egit.<sup>23</sup>*  
*Imperii lux illa fuit. Praesagus obibat*  
*Cuncta nitor risitque tuo natura sereno.*  
*Visa<sup>24</sup> etiam medio populis mirantibus audax*  
185 *Stella die, dubitanda nihil nec crine retuso*  
*Languida, sed quantus numeratur nocte Bootes,*  
*Emicuitque plagis alieni temporis hospes*  
*Ignis<sup>25</sup> et agnosci potuit, cum luna lateret:*  
*Sive parens Augusta fuit, seu forte reluxit*  
190 *Divi sidus avi, seu te properantibus astris*  
*Cernere sol patiens caelum commune remisit.*  
*Apparet quid signa ferant. Ventura potestas*  
*Claruit Ascanio, subita cum luce comarum*  
*Innocuus flagraret apex Phrygioque volutus*  
195 *Vertice fatalis redimiret tempora candor.*  
*At tua caelestes illustrant omina flammae.*  
*Talis ab Idaeis primaevus Iuppiter antris*  
*Possessi stetit arce poli famulosque recepit*  
*Natura tradente deos; lanugine nondum*

---

<sup>23</sup> *Boreas... aut sol egit: construcción ad sensum.*

<sup>24</sup> *Sc. est.*

<sup>25</sup> *Metonimia.*

los cetos y al mundo, los días: el Bósforo,<sup>73</sup> libre  
 de niebla, permite que Calcedonia<sup>74</sup> sea vista enfrente.  
 Y no sólo brilla lo vecino, sino que, rechazadas las nubes,  
 toda Tracia es descubierta, el Pangeo<sup>75</sup> reluce  
 180 y la laguna Meótida<sup>76</sup> agita rayos insólitos.  
 Y ni el Bóreas<sup>77</sup> ni el sol más ardiente se llevaron las nubes:  
 fue la propia luz del imperio. Un brillo presagiente  
 alcanzaba todas las cosas y la naturaleza sonrió por tu tiempo sereno.  
 Incluso pareció a los pueblos que se admiraban que, en pleno medio día, había una  
 185 estrella audaz, para nada dudosa y, despuntada su cabellera,  
 no lánguida, sino cuan grande se mira Bootes<sup>78</sup> por la noche,  
 y, como huésped de un tiempo ajeno, apareció en las regiones  
 del fuego<sup>79</sup> y pudo ser reconocida cuando la luna se ocultaba:  
 o fue tu madre augusta,<sup>80</sup> o quizá relució el astro  
 190 de tu divino abuelo, o el sol, soportando un cielo común,  
 concedió a los astros presurosos que te miraran.  
 Es evidente qué afirman las señales. El poder venidero  
 fue claro para Ascanio<sup>81</sup> cuando, con la súbita luz de sus cabellos,  
 ardía la tiara inofensiva, y un candor del hado  
 195 rodeando su cabeza frigia ceñía sus sienas.<sup>82</sup>  
 En cambio, las llamas celestes iluminan tus presagios.  
 Como Júpiter adolescente se irguió desde las cavernas  
 del Ida<sup>83</sup> en la cumbre del cielo poseído y, confiándose la naturaleza,  
 recibió a dioses inferiores; su rostro todavía no

---

<sup>73</sup> Cf. nota 52.

<sup>74</sup> Colonia megarensis en la ribera asiática del Bósforo, frente a Bizancio.

<sup>75</sup> Monte entre Tracia y Macedonia, famoso por sus minas de oro y plata, y por sus rosas.

<sup>76</sup> El actual mar de Azov.

<sup>77</sup> Cf. nota 18.

<sup>78</sup> “El Boyero”, constelación del hemisferio boreal.

<sup>79</sup> Metonimia, se refiere a las regiones del Sol: el cielo de día.

<sup>80</sup> La madre de Honorio murió cuando él tenía apenas un año.

<sup>81</sup> Ascanio, hijo de Eneas.

<sup>82</sup> El pasaje referido se encuentra en Verg., *Aen.*, II, 682-684.

<sup>83</sup> Montaña en el centro de Creta, conectada al culto de Zeus, quien fue criado en una cueva de aquélla.

- 200 *Vernabant vultus nec adhuc per colla fluebant*  
*Moturae convexa comae; tum scindere nubes*  
*Discebat fulmenque rudi torquere lacerto.*
- Laetior augurio genitor natisque superbus*  
*Iam paribus duplici fultus consorte redibat*
- 205 *Splendebatque pio complexus pignora curru.*<sup>26</sup>  
*Haut aliter summo gemini cum patre Lacones,*  
*Progenies Ledaeva, sedent: in utroque relucet*  
*Frater, utroque soror; simili chlamys effluit auro;*  
*Stellati pariter crines. Iuvat ipse Tonantem*
- 210 *Error et ambiguae placet ignorantia matri;*<sup>27</sup>  
*Eurotas proprios discernere nescit alumnos.*
- Vt domus exceptit reduces, ibi talia tecum*  
*Pro rerum stabili fertur dicione locutus.*<sup>28</sup>
- 'Si tibi Parthorum solium Fortuna dedisset,*
- 215 *Care puer, terrisque procul venerandus Eois*  
*Barbarus Arsacio consurgeret ore tiaras:*  
*Sufficeret sublime genus luxuque fluentem*  
*Deside nobilitas posset te sola tueri.*
- Altera Romanae longe rectoribus aulae*
- 220 *Conditio.*<sup>29</sup> *Virtute decet, non sanguine niti.*  
*Maior et utilior fato coniuncta potenti,*  
*Vile latens virtus.*<sup>30</sup> *Quid enim? submersa tenebris*  
*Proderit obscuro veluti sine remige puppis*<sup>31</sup>

---

<sup>26</sup> *pio... curru*: hipálage.

<sup>27</sup> *ambiguae... ignorantia matri*: hipálage.

<sup>28</sup> *Sc. est.*

<sup>29</sup> *Sc. est.*

<sup>30</sup> *Sc. est.*

<sup>31</sup> Sinécdoque.



200 florecía con vello ni fluían aún por su arqueado cuello  
cabellos que habrían de moverse;<sup>84</sup> entonces aprendía a cortar  
nubes y a lanzar el rayo con su brazo inexperto.

Tu padre, más feliz por el augurio y soberbio por sus hijos  
ya iguales, regresaba apoyado en sus dos coherederos<sup>85</sup>  
205 y resplandecía abrazando a sus hijos en su pío carro.  
No de otra manera los gemelos laconios,<sup>86</sup> descendencia de Leda,  
se sientan con su padre supremo: el hermano resplandece  
en un lugar, en otro la hermana;<sup>87</sup> la clámide fluye con oro semejante;  
sus cabellos igualmente refulgentes. El error<sup>88</sup> mismo complace  
210 al Tonante y la ignorancia place a la ambigua madre;  
el Eurotas<sup>89</sup> no sabe discernir a sus propios alumnos.

Se cuenta que, cuando la casa recibió a los que regresaban, allí habló contigo  
tales cosas por un dominio estable de los asuntos:

“Si la Fortuna te hubiera entregado el trono de los Partos,  
215 hijo querido, y la tiara bárbara —que debe ser venerada a lo lejos  
por las tierras de Oriente— se alzara en tu rostro arsacio,<sup>90</sup>  
sería suficiente tu sublime linaje y tu sola nobleza podría  
mantenerte seguro, mientras fluyes con ocioso lujo.  
La condición para los rectores de la corte romana  
220 es por mucho otra. Conviene apoyarse en la virtud, no en la sangre.  
La virtud, unida al poderoso hado, es mayor y más útil  
[no] la que se oculta como lo vil. Entonces, ¿qué? Sumergida en las tinieblas  
será útil en la oscuridad como una popa sin remero,

---

<sup>84</sup> Evidentemente se refiere a que su cabello es aún corto.

<sup>85</sup> *Consors, consortis* puede también significar “hermano”.

<sup>86</sup> Los Dióscuros, Cástor y Pólux, mellizos hijos de Leda y hermanos de Helena y Clitemnestra, nacieron en Laconia (o Lacedemonia). Según una versión del mito, Helena y Pólux eran hijos de Zeus, quien se había transformado en cisne para poseer a Leda. Cuando Cástor murió en una lucha, su hermano consiguió que Zeus le concediera un poco de su propia inmortalidad y así vivían un día en el Olimpo y otro en el Hades. Otra versión cuenta que Zeus los catasterizó, conmovido por su amor fraternal.

<sup>87</sup> A mi parecer, pasaje oscuro. Sin duda se refiere a la constelación *Gemini*, en la que se distinguen dos estrellas identificadas con los dos hermanos.

<sup>88</sup> *I. e.*, la confusión entre los hermanos.

<sup>89</sup> Río principal de Lacedemonia, donde se erguía Esparta.

<sup>90</sup> Relativo a Arsaces, fundador del Imperio Parto.

*Vel lyra quae reticet vel qui non tenditur arcus.*

225        *'Hanc tamen haut quisquam, qui non agnoverit ante  
Semet et incertos animi placaverit aestus,  
Inveniet; longis illuc ambagibus itur.  
Disce orbi, quod quisque sibi.'*<sup>32</sup>

*'Cum conderet artus*

*Nostros, aetheriis miscens terrena, Prometheus,*  
230 *Sinceram patri mentem furatus Olympo  
Continuit claustris indignantemque revinxit  
Et, cum non aliter possent mortalia fingi,  
Adiunxit geminas. Illae cum corpore lapsae  
Intereunt, haec sola manet bustoque superstes*  
235 *Evolat. Hanc alta capitis fundavit in arce  
Mandatricem operum prospecturamque labori;  
Illas inferius collo praeceptaque summae  
Passuras dominae digna statione locavit.  
Quippe opifex veritus confundere sacra profanis*  
240 *Distribuit partes animae sedesque removit.  
Iram sanguinei regio sub pectore cordis  
Protegit imbutam flammis avidamque nocendi  
Praecipitemque sui. Rabie succensa tumescit,  
Contrahitur tepefacta metu. Cumque omnia secum*  
245 *Duceret et requiem membris vesana negaret,  
Invenit pulmonis opem madidumque furenti  
Praebuit, ut tumidae ruerent in mollia fibrae.  
At sibi cuncta petens, nil conlatura cupido  
In iecur et tractus imos compulsa recessit,*  
250 *Quae, velut inmanis reserat dum belua rictus,*

---

<sup>32</sup> *Sc. discit.*

o una lira que calla o un arco que no se tensa.

225           “Con todo, no la encontrará alguien que no se haya conocido  
a sí mismo antes y haya calmado los calores inciertos  
de su alma; se llega ahí por largas vueltas.  
Aprende para el orbe lo que cada uno [aprende] para sí: cuando Prometeo,<sup>91</sup>  
mezclando lo terreno con lo etéreo, formaba nuestros miembros,  
230   habiendo robado el alma sincera al padre Olimpo,  
contuvo con cadenas y retuvo a la que se indignaba;  
y, como las cosas mortales no podían ser modeladas de otra forma,  
añadió [partes] iguales. Ellas, escapándose, mueren  
con el cuerpo, únicamente aquélla permanece y vuela como superviviente  
235   de la pira. Él la aseguró en la elevada cumbre de [nuestra] cabeza  
como comandante de obras y como la que supervisaría el trabajo;  
colocó a aquéllas más abajo del cuello y en una posición apropiada  
para soportar los preceptos de su suprema señora.  
Sin duda el artífice, temiendo combinar lo sagrado con lo profano,  
240   distribuyó las partes del alma y removió sus sedes.  
Bajo el pecho, la región del corazón sanguíneo protege  
la ira empapada en llamas y ávida de dañar  
y desconsiderada de sí misma. Se hincha encendida por la rabia,  
se contrae entibiada por el miedo. Y puesto que guiaba todo  
245   consigo e, insensata, negaba el reposo a los miembros,  
encontró la ayuda del pulmón y lo ofreció húmedo  
a la enloquecida para que sus fibras hinchidas se precipitaran a lo muelle.  
En cambio, pidiendo todo para sí, el deseo que nada aportaría,  
retrocedió rechazado hacia el hígado y hacia los espacios más bajos.  
250   Aquél, así como una bestia mientras abre sus terribles fauces,

---

<sup>91</sup> Titán, hijo de Japeto. Según Ovidio (*Met.*, I, 78ss), Prometeo modeló al humano con arcilla mezclada con lluvia. De acuerdo con Hesíodo (*Theog.*, 565ss), robó el fuego de Zeus para los hombres.

*Expleri pascique nequit: nunc verbere curas  
Torquet avaritiae, stimulis nunc flagrat amorum,  
Nunc gaudet, nunc maesta dolet satiataque rursus  
Exoritur caesaque redit pollentius hydra.*

255           *'Hos igitur potuit si quis sedare tumultus,*

*Inconcussa dabit purae sacraria menti.*

*Tu licet extremos late dominere per Indos,*

*Te Medus, te mollis Arabs, te Seres adorent*

*Si metuis, si prava cupis, si duceris ira,*

260 *Servitii patiere iugum; tolerabis iniquas*

*Interius leges. Tunc omnia iure tenebis,*

*Cum poteris rex esse tui. Proclivior usus*

*In peiora datur suadetque licentia luxum*

*Illecebrisque effrena favet. Tum vivere caste*

265 *Asperius, cum prompta Venus;<sup>33</sup> tum durius irae*

*Consulitur, cum poena patet. Sed comprime motus*

*Nec tibi quid liceat, sed quid fecisse decebit*

*Occurrat, mentemque domet respectus honesti.*

*'Hoc te praeterea crebro sermone monebo,*

270 *Vt te totius medio telluris in ore*

*Vivere cognoscas, cunctis tua gentibus esse*

*Facta palam nec posse dari regalibus usquam*

*Secretum vitiis; nam lux altissima fati*

*Occultum nihil esse sinit, latebrasque per omnes*

275 *Intrat et abstrusos explorat fama recessus.*

*'Sis pius in primis; nam cum vincamur in omni*

*Munere, sola deos aequat clementia nobis.*

*Neu dubie suspectus agas neu falsus amicis*

*Rumorumve avidus: qui talia curat, inanes*

---

<sup>33</sup> Metonimia.

no puede ser llenado ni apacitado: ora dispara las preocupaciones  
con el azote de la avaricia, ora arde con los estímulos de los amores,  
ora se alegra, ora se duele afligido y de nuevo surge  
saciado y regresa más poderosamente que la hidra cortada.

255 “Si alguien, entonces, pudo apaciguar estas agitaciones,  
dará firmes santuarios a su alma pura.

Aunque tú domines anchamente por los extremos indos,  
aunque te adoren el medo,<sup>92</sup> el suave árabe, los seres;<sup>93</sup>  
si temes, si deseas el mal, si eres conducido por la ira,

260 sufrirás el yugo de la esclavitud; soportarás por dentro  
leyes injustas. Cuando puedas ser rey de ti mismo,  
entonces con justicia tendrás todas las cosas. La práctica más fácil  
se entrega hacia lo peor y la licencia invita al lujo  
y, desenfrenada, favorece las tentaciones. Cuando Venus está dispuesta,  
265 entonces vivir castamente es más áspero; cuando la pena está expuesta,  
entonces más duramente se atiende la ira. Pero frena tus impulsos  
y que no te salga al paso qué conviene, sino qué convendrá que  
se haga; y que el respeto de lo honesto dome tu mente.

“Además, te aconsejaré en [nuestras] frecuentes conversaciones esto:  
270 que sepas que vives en boca<sup>94</sup>  
de la tierra entera, que tus hechos están a la vista  
de todos los pueblos y que nunca puede darse el secreto  
a los vicios reales, pues la luz más alta del hado  
no permite que nada esté oculto y la fama entra por todos  
275 los escondrijos y explora recónditos refugios.

“Ante todo, sé pío; pues aunque seamos vencidos  
en todo oficio, sólo la clemencia iguala a los dioses con nosotros.  
Y no actúes, sospechoso, de manera dudosa, ni seas falso con tus amigos  
ni ávido de rumores: quien procura tales cosas,

---

<sup>92</sup> Los medos eran habitantes de Media, una de las provincias más importantes del Imperio Persa.

<sup>93</sup> Los seres, pueblo de la India oriental.

<sup>94</sup> Literalmente, “vives en medio de la boca de la tierra entera”.

- 280 *Horrebit strepitus nulla non anxius hora.*  
*Non sic excubiae, non circumstantia pila*  
*Quam tutatur amor. Non extorquebis amari;*  
*Hoc alterna fides, hoc simplex gratia donat.*  
*Nonne vides, operum quod<sup>34</sup> se pulcherrimus ipse*
- 285 *Mundus amore liget, nec vi conexa per aevum*  
*Conspirent elementa sibi? quod<sup>35</sup> limite Phoebus*  
*Contentus<sup>36</sup> medio, contentus<sup>37</sup> litore pontus*  
*Et, qui perpetuo terras ambitque vehitque,*  
*Nec premat incumbens oneri nec cesserit aer?*
- 290 *Qui terret, plus ipse timet; sors ista tyrannis*  
*Convenit; invideant claris fortesque trucidant,*  
*Muniti gladiis vivant saeptique venenis,*  
*Ancipites habeant arces trepidique minentur:*  
*Tu civem patremque geras, tu consule cunctis,*
- 295 *Non tibi, nec tua te moveant, sed publica vota.*  
*‘In commune iubes si quid censesve tenendum,*  
*Primus iussa subi: tunc observantior aequi*  
*Fit populus nec ferre negat, cum viderit ipsum*  
*Auctorem parere sibi. Componitur orbis*
- 300 *Regis ad exemplum, nec sic inflectere sensus*  
*Humanos edicta valent quam vita regentis.*  
*Mobile mutatur semper cum principe vulgus.*  
*‘His tamen effectis neu fastidire minores*  
*Neu pete praescriptos homini transcendere fines.*
- 305 *Inquinat egregios adiuncta superbia mores.*

---

<sup>34</sup> *vides* + *quod* sustituye aquí una construcción de Acusativo con Infinitivo (Cf. Ernout, A., *Syntaxe Latine*, p. 298, § 305)

<sup>35</sup> *Sc. Nonne vides* (+ *quod*, ver nota 34).

<sup>36</sup> *Sc. sit.*

<sup>37</sup> *Sc. sit.*

280 no se horrorizará, ansioso, en ninguna hora, de vanos estrépitos.  
 No la guardia, no las lanzas que se colocan alrededor protegen  
 así como el amor. No forzarás a que se te ame:  
 esto dona la confianza recíproca, esto la simple gracia.  
 ¿Acaso no ves que el mundo mismo, la más bella de las obras, se sujeta  
 285 con amor y que los elementos, no enlazados por la fuerza,  
 armonizan entre sí a través de la eternidad? ¿[Acaso no ves] que Febo<sup>95</sup> se ha mantenido  
 a la mitad de su camino, que el mar se ha mantenido en la costa  
 y que el aire, que perpetuamente rodea las tierras y las sostiene,  
 ni las oprime, apoyándose sobre su carga, ni se ha marchado?  
 290 Quien aterra, teme más él mismo; esta suerte corresponde  
 a los tiranos; que envidien a los ilustres y masacren a los fuertes,  
 que vivan amurallados con espadas y cercados con venenos,  
 que habiten en ciudadelas peligrosas y amenacen mientras tiemblan:  
 tú representa<sup>96</sup> al ciudadano y al padre, tú vela por todos,  
 295 no por ti, y que no te muevan tus votos, sino los del pueblo.  
 “Si ordenas algo para un fin común o estimas que debe tenerse,  
 sométete el primero a tus mandatos: cuando el pueblo ha visto que el  
 propio autor se obedece a sí mismo, entonces se vuelve más respetuoso  
 de lo justo y no niega someterse. El orbe se dispone  
 300 según el ejemplo del rey, y los edictos no tienen la fuerza de  
 cambiar los sentidos humanos tanto como la vida del que rige.  
 El vulgo inconstante siempre se transforma a la par de su príncipe.  
 “No obstante, realizadas estas cosas, no busques ni desdeñar  
 a tus inferiores ni atravesar los límites prescritos para el hombre.  
 305 La soberbia, añadida, corrompe las costumbres egregias.

---

<sup>95</sup> Cf. nota 72.

<sup>96</sup> En latín, el verbo está expresado en modo subjuntivo. No obstante, puede entenderse como uno volitivo (y por lo tanto traducirse como imperativo), dado que siguen, respectivamente, un verbo en imperativo y otros dos (uno sobreentendido) precisamente en subjuntivo volitivo. Cabe pensar, además, que, puesto que *gerās* supone una sílaba final larga, el poeta se hubiera enfrentado con un problema métrico de haber utilizado el imperativo *gerē* —que provocaría una sílaba final breve—.

*Non tibi tradidimus dociles servire Sabaeos,  
Armeniae dominum non te praefecimus orae,  
Nec damus Assyriam, tenuit quam femina, gentem.  
Romani, qui cuncta diu rexere, regendi,<sup>38</sup>*

310 *Qui nec Tarquinii fastus nec iura tulere  
Caesaris. Annales veterum delicta loquuntur:  
Haerebunt maculae. Quis non per saecula damnat  
Caesareae portentosa domus? quem dira Neronis  
Funera,<sup>39</sup> quem rupes Caprearum taetra latebit*  
315 *Incesto possessa seni? Victura<sup>40</sup> feretur  
Gloria Traiani, non tam quod Tigride victo  
Nostra triumphati fuerint provincia Parthi,  
Alta quod invectus<sup>41</sup> fractis Capitolia Dacis,  
Quam patriae quod mitis erat. Ne desine tales,*  
320 *Nate, sequi.*

*'Si bella canant, prius agmina duris*

*Exerce studiis et saevo praestrue Marti.<sup>42</sup>  
Non brumae requies, non hibernacula segnes  
Enervent torpore manus. Ponenda<sup>43</sup> salubri  
Castra loco; praebenda<sup>44</sup> vigil custodia vallo.*

325 *Disce ubi denseri cuneos, ubi cornua tendi  
Aequius<sup>45</sup> aut iterum flecti; quae montibus aptae,<sup>46</sup>  
Quae campis acies, quae fraudi commoda vallis,<sup>47</sup>  
Quae via<sup>48</sup> difficilis. Fidit si moenibus hostis,*

---

<sup>38</sup> *Sc. sunt.*

<sup>39</sup> *Sc. latebunt.*

<sup>40</sup> *Sc. esse.*

<sup>41</sup> *Sc. sit.*

<sup>42</sup> Metonimia.

<sup>43</sup> *Sc. sunt.*

<sup>44</sup> *Sc. est.*

<sup>45</sup> *Sc. sit.*

<sup>46</sup> *Sc. sint.*

<sup>47</sup> *Sc. sit.*

<sup>48</sup> *Sc. sit.*



No te entregamos a los sabeos,<sup>97</sup> dóciles para servir,  
no te pusimos como señor al frente de la región armenia,  
ni [te] damos al pueblo asirio al que mantuvo una mujer.<sup>98</sup>  
Deben ser regidos los romanos, que han regido todo desde hace largo tiempo,  
310 que no soportaron ni la arrogancia de Tarquinio ni las leyes  
de César. Los anales hablan de los delitos de los antiguos:  
permanecerán las manchas. ¿Quién no condena a través de los siglos  
las monstruosidades de la casa de César? ¿A quién se le ocultarán  
las crueles destrucciones de Nerón, a quién el repugnante escollo de Capri  
315 poseído por un viejo incestuoso?<sup>99</sup> Se contará que la gloria  
de Trajano habrá de vivir, no tanto porque, vencido el Tigris,  
los partos derrotados hayan sido provincia nuestra,  
o porque haya sido llevado al alto capitolio, quebrados los dacios,<sup>100</sup>  
sino porque era benigno para la patria. No dejes de seguir,  
320 hijo, a [varones] tales.

“Si resuenan las guerras, ejercita antes tus tropas  
con duros empeños y prepárate para el salvaje Marte.<sup>101</sup>

Que ni el descanso invernal ni los campamentos de invierno debiliten  
por la pereza las manos inactivas. El campamento debe ponerse  
en un lugar salubre; la guardia debe presentarse atenta ante la empalizada.  
325 Aprende cuándo es más oportuno que las tropas se cierren, cuándo que  
se extiendan las alas o que se replieguen de nuevo; qué formaciones  
son aptas para las montañas, cuáles para los campos; qué valle es conveniente para  
la emboscada, qué camino es difícil. Si el enemigo confía en sus murallas,

---

<sup>97</sup> Uno de los pueblos más importantes de Arabia. Su país producía las más preciosas especias y perfumes de Arabia.

<sup>98</sup> Semíramis, reina de los asirios, propulsora del embellecimiento de Babilonia.

<sup>99</sup> Tiberio. Cf. Suet., *Tib.*, 43-45.

<sup>100</sup> Cf. nota 37.

<sup>101</sup> *I. e.*, guerra.

Tum tibi murali libretur machina pulsu;<sup>49</sup>  
 330 Saxa rota; praeceps aries protectaque portas  
 Testudo feriat;<sup>50</sup> ruat emersura iuventus  
 Effossi per operta soli. Si longa moretur  
 Obsidio, tum vota cave secura remittas  
 Inclusumve<sup>51</sup> putes; multis damnosa fuere  
 335 Gaudia; dispersi pereunt somnove soluti;  
 Saepius incautae nocuit victoria turbae.  
 Neu tibi regificis tentoria larga redundant  
 Deliciis, neue imbelles ad signa ministros  
 Luxuries armata trahat. Neu flantibus Austris  
 340 Neu pluviis cedas, neu defensura calorem  
 Aurea summoveant rapidos umbracula soles.  
 Inventis utere cibis. Solabere partes  
 Aequali sudore tuas: si collis iniquus,<sup>52</sup>  
 Primus ini; silvam si caedere provocat usus,  
 345 Sumpta ne pudeat quercum stravisse bipenni.  
 Calcatur si pigra palus, tuus ante profundum  
 Praetemptet sonipes.<sup>53</sup> Fluvios tu protere cursu  
 Haerentes glacie, liquidos tu scinde natatu.  
 Nunc eques in medias equitum te consere turmas;  
 350 Nunc pedes assistas pediti. Tum promptius ibunt  
 Te socio, tum conspicuus gratusque geretur  
 Sub te teste labor.'

*Dicturum plura parentem*

*Voce subis: 'Equidem, faveant modo numina coeptis,*

---

<sup>49</sup> murali...pulsu: metonimia. Cf. nota 102 al texto español.

<sup>50</sup> Aries... et testudo feriat, construcción ad sensum.

<sup>51</sup> Sc. esse.

<sup>52</sup> Sc. est.

<sup>53</sup> Metonimia.

entonces que tu maquinaria sea disparada con un impulso que traspase murallas;<sup>102</sup>  
330 voltea las rocas, que el ariete precipitado y la protegida testudo<sup>103</sup>  
hieran las puertas; que la juventud que ha de levantarse se lance  
a través de las profundidades misteriosas del suelo excavado.<sup>104</sup> Si el largo  
asedio se prolonga, entonces guárdate de abandonar tus seguros deseos  
o de pensar en lo que está encerrado; muchos tuvieron alegrías  
335 perjudiciales, mueren dispersos o relajados por el sueño;  
más a menudo la victoria dañó a la turba incauta.  
Que tus amplias tiendas no desborden de regias  
delicias, y que el lujo armado no arrastre a los sirvientes pacíficos  
hacia los estandartes. No retrocedas ante los austros<sup>105</sup>  
340 que soplan, ni ante las lluvias, y que una sombrilla dorada  
defensora del calor no aparte los ardientes soles.  
Utiliza la comida encontrada. Consolarás a tus bandos  
con sudor igual: si hay una colina accidentada,  
sube el primero; si la necesidad provoca derribar un bosque,  
345 que no te avergüence, tomada el hacha de dos filos, derribar una encina.  
Si se recorre una laguna tranquila, que tu caballo<sup>106</sup> tantee antes  
lo profundo. Tú arrolla en tu carrera los ríos que  
están inmóviles por el hielo, tú rompe a nado los que fluyen.  
Ora únete como jinete en medio del escuadrón de caballería,  
350 ora como soldado asiste a la infantería. Entonces irán con mayor disposición,  
siendo tú su compañero; entonces la labor se ejecutará notable y grata  
bajo tu supervisión”.

Afrontas con tu voz a tu padre que hubiera dicho  
más cosas: “Sin duda, a condición de que los númenes favorezcan los proyectos,

---

<sup>102</sup> *Machina muralis* es un ariete, máquina de guerra que destruye muros. El poeta utiliza *pulsus* como metonimia de *machina*.

<sup>103</sup> “Tortuga militar”, formada por los escudos levantados por los soldados sobre sus cabezas, creando una especie de bóveda.

<sup>104</sup> Se refiere, evidentemente, a un túnel.

<sup>105</sup> Cf. nota 19.

<sup>106</sup> El adjetivo latino *sonipes* significa “que hace sonido con los pies”, como el caballo con sus cascos. Elegí deshacer la metonimia para facilitar la lectura.

- Haec effecta dabo, nec me<sup>54</sup> fratrique tibi*  
 355 *Dissimilem populi commissaque regna videbunt.*  
*Sed cur non potius, verbis quae disseris, usu*  
*Experior? Gelidas certe nunc tendis in Alpes.*  
*Duc tecum comitem; figant, sine, nostra tyrannum*  
*Spicula; pallescat nostro, sine, barbarus arcu.*
- 360 *Italiamne feram furiis praedonis acerbi*  
*Subiectam?<sup>55</sup> patiar Romam servire clienti?*  
*Vsque adeone puer?<sup>56</sup> nec me polluta potestas*  
*Nec pia cognati tanget vindicta cruoris?*  
*Per strages equitare libet. Da protinus arma.*
- 365 *Cur annos obicis? pugnae cur arguor impar?<sup>57</sup>*  
*Aequalis mihi Pyrrhus erat, cum Pergama solus*  
*Verteret et patri non degeneraret Achilli.*  
*Denique si princeps castris haerere nequibo,*  
*Vel miles veniam.'*
- Delibat dulcia nati*
- 370 *Oscula miratusque refert: 'Laudanda petisti;*  
*Sed festinus amor.<sup>58</sup> Veniet robustior aetas;*  
*Ne propera. Necdum decimas emensus aristas<sup>59</sup>*  
*Aggrederis metuenda viris: vestigia magnae*  
*Indolis agnosco. Fertur Pellaeus, Eoum*
- 375 *Qui domuit Porum, cum prospera saepe Philippi*  
*Audiret, laetos inter flevisse<sup>60</sup> sodales*

---

<sup>54</sup> Sc. esse.

<sup>55</sup> Sc. esse.

<sup>56</sup> Sc. sum.

<sup>57</sup> Sc. esse.

<sup>58</sup> Sc. est.

<sup>59</sup> Metonimia.

<sup>60</sup> Aquí, construido con acusativo más infinitivo.

llevaré a cabo estas cosas, y los pueblos y los reinos reunidos  
 355 verán que no soy disímil a mi hermano ni a ti.  
 Pero, ¿por qué no mejor experimento con la práctica lo que expones  
 con palabras? Ciertamente ahora te diriges hacia los helados Alpes.  
 Llévame contigo como tu compañero, permite que nuestras flechas claven  
 al tirano; permite que el bárbaro palidezca por nuestro arco.  
 360 ¿Acaso soportaré que Italia sea sometida por las furias de un ladrón  
 cruel? ¿Toleraré que Roma sirva a un vasallo?  
 ¿Acaso hasta tal punto soy un niño? ¿Y no me tentará ni el poder  
 impuro ni la piadosa reconquista del crúor<sup>107</sup> consanguíneo?  
 [Me] agrada cabalgar por los escombros. Da[me] armas pronto.  
 365 ¿Por qué [me] echas en cara los años? ¿por qué se afirma que soy inferior en la batalla?  
 Pirro<sup>108</sup> tenía la misma edad que yo cuando, solo, derribó  
 Pérgamo<sup>109</sup> y no se mostró indigno de su padre Aquiles.  
 En fin, si no puedo permanecer en el campamento como príncipe,  
 iré como soldado.”

Da dulces besos a su

370 hijo y admirándose responde: “Pediste cosas loables,  
 pero tu amor es presuroso. Vendrá una edad más fuerte,  
 no te apresures. Y aún no abarcando tu décimo verano,<sup>110</sup>  
 emprendes cosas que deben ser temidas por los hombres: reconozco las huellas  
 de un gran talento. Se cuenta que el de Pela,<sup>111</sup> quien domó  
 375 al oriental Poro,<sup>112</sup> como oía con frecuencia cosas prósperas  
 de Filipo, lamentó entre sus alegres compañeros que, a causa del

<sup>107</sup> En latín, *crúor* es la sangre que mana de una herida. Se refiere a la eventual reconquista del territorio en caso de que su hermano fuese asesinado.

<sup>108</sup> También llamado Neoptólemo, hijo de Aquiles. Fue el primero en entrar en el caballo de madera y mató al rey Príamo.

<sup>109</sup> Pérgamo era la acrópolis de Troya.

<sup>110</sup> Metonimia: “espiga” (*arista*, en latín) por “verano” y, luego, sinécdoque: “verano” por “año”.

<sup>111</sup> *I. e.*, Alejandro Magno.

<sup>112</sup> Rey de la parte de India al este del Hidaspes. Fue conquistado por Alejandro Magno en 327 a. C. en una batalla feroz, aunque Poro sobresalió en el combate. Cuando Alejandro le preguntó, ya siendo Poro prisionero, cómo quería que lo trataran, él respondió “como a un rey”. Por esto, Alejandro le restauró su dominio y le regaló territorio adicional.

*Nil sibi vincendum<sup>61</sup> patris virtute relinqui.*  
*Hos video motus. Fas sit promittere patri:*  
*Tantus eris. Nostro nec debes regna favori,*  
 380 *Quae tibi iam natura dedit. Sic mollibus olim*  
*Stridula ducturum pratis examina regem*  
*Nascentem venerantur apes et publica mellis*  
*Iura petunt traduntque favos; sic pascua parvus*  
*Vindicat et necdum firmatis cornibus audax*  
 385 *Iam regit armentum vitulus. Sed proelia differ*  
*In iuvenem patiensque meum cum fratre tuere*  
*Me bellante locum. Vos impacatus Araxes,<sup>62</sup>*  
*Vos celer Euphrates timeat, sit Nilus ubique*  
*Vester et emisso quidquid sol imbuit ortu.<sup>63</sup>*  
 390 *Si pateant Alpes, habeat si causa secundos*  
*Iustior eventus, aderis partesque receptas*  
*Suscipies, animosa tuas ut Gallia leges*  
*Audiat et nostros aequus modereris Hiberos.*  
*Tunc ego securus fati laetusque laborum*  
 395 *Discedam, vobis utrumque regentibus axem.*  
     *'Interea Musis animus, dum mollior, instet*  
*Et quae mox imitere legat; nec desinat umquam*  
*Tecum Graia loqui, tecum Romana vetustas.*  
*Antiquos evolve duces, adsuesce futurae*  
 400 *Militiae, Latium retro te confer in aevum.*  
*Libertas quaesita placet? mirabere Brutum.*  
*Perfidiam damnas? Metti satiabere poenis.*

---

<sup>61</sup> Sc. esse.

<sup>62</sup> Sc. timeat.

<sup>63</sup> Sc. sit vestrum.

valor de su padre, él no habría de vencer nada restante.  
Veo estos impulsos. Que le sea lícito a tu padre prometer:  
serás tan grande. Y no debes a nuestro favor los reinos que ya  
380 te ha dado la naturaleza. Así generalmente las abejas veneran  
al rey naciente que habrá de conducir los enjambres  
estridentes a los suaves prados y buscan los derechos públicos  
de la miel y entregan sus panales; así el pequeño becerro  
reclama los pastos y, aún no solidificados sus cuernos,  
385 ya rige audaz el rebaño. Pero retrasa las batallas  
hasta la juventud y protege, paciente, mi lugar junto con tu hermano,  
mientras yo combato. Que el agitado Aras<sup>113</sup> os tema,  
que el rápido Éufrates os [tema], que el Nilo sea vuestro  
por todas partes y todo lo que el sol empapó una vez producido su nacimiento.  
390 Si los Alpes son accesibles, si una causa más justa tiene  
consecuencias favorables, estarás presente y defenderás  
las partes recobradas, para que la Galia obedezca animosa  
tus leyes y, justo, dirijas a nuestros íberos.  
Entonces yo, seguro del hado y contento de mis labores,  
395 me retiraré, mientras que vosotros rigen ambos ejes.

“Entre tanto, que tu mente —mientras es más suave— se acerque a las Musas  
y que lea cosas que en seguida imites, y que la antigüedad griega  
nunca deje de hablar contigo, ni tampoco la romana.  
Lee a los antiguos generales, acostúmbrate a la milicia  
400 futura, vuélvete hacia atrás hacia la edad latina.  
¿Te place la libertad buscada? Admirarás a Bruto.<sup>114</sup>  
¿Condenas la perfidia? Te satisfarán las penas de Metio.<sup>115</sup>

---

<sup>113</sup> Río de Armenia.

<sup>114</sup> Décimo Junio Bruto Albino. Fue condenado junto con Casio después de la muerte de Julio César, pero reverenciado por muchos como el último defensor de la libertad romana.

<sup>115</sup> Metio Pomposiano. Domiciano lo ejecutó por tener un horóscopo imperial, un mapa del mundo, discursos de reyes y de Tito Livio y esclavos con nombres de generales cartagineses. *Cf. Suet., Dom., 10, 3.*

*Triste rigor nimius?*<sup>64</sup> *Torquati despice mores.*  
*Mors impensa bonum?*<sup>65</sup> *Decios venerare ruentes.*  
 405 *Vel solus quid fortis agat, te ponte soluto*  
*Oppositus Cocles,*<sup>66</sup> *Muci te flamma docebit;*  
*Quid mora perfringat, Fabius;*<sup>67</sup> *quid rebus in artis*  
*Dux gerat, ostendet Gallorum strage Camillus.*  
*Discitur hinc nullos meritis obsistere casus:*  
 410 *Prorogat aeternam feritas tibi Punica famam,*  
*Regule; successus superant adversa Catonis.*  
*Discitur*<sup>68</sup> *hinc quantum paupertas sobria possit:*  
*Pauper erat Curius, reges cum vinceret armis,*<sup>69</sup>  
*Pauper*<sup>70</sup> *Fabricius, Pyrrhi cum sperneret aurum.*

---

<sup>64</sup> *Sc. est.*

<sup>65</sup> *Sc. est.*

<sup>66</sup> *Sc. docebit.*

<sup>67</sup> *Sc. ostendet.*

<sup>68</sup> Anáfora a distancia, con *discitur* del verso 409.

<sup>69</sup> Metonimia.

<sup>70</sup> Anáfora.



¿El rigor es en exceso severo? Desprecia las costumbres de Torcuato.<sup>116</sup>

¿Una muerte extraordinaria es lo bueno? Venera a los Decios que se precipitan.<sup>117</sup>

405 O qué hace un fuerte solo te lo enseñará, soltado el puente,  
Cocles de frente,<sup>118</sup> te lo enseñará la llama de Mucio;<sup>119</sup>  
Fabio,<sup>120</sup> qué destruye la demora; Camilo<sup>121</sup> te mostrará,  
con la masacre de los Galos, qué realiza un general en circunstancias difíciles.  
Se aprende de aquí que ninguna circunstancia pone obstáculos a los méritos:  
410 la fiereza púnica prolonga la fama eterna para ti,  
Régulo,<sup>122</sup> los éxitos de Catón<sup>123</sup> superan lo adverso.  
Se aprende de aquí cuánto puede la sobria pobreza:  
pobre era Curio<sup>124</sup> cuando vencía a reyes en las armas,  
pobre, Fabricio,<sup>125</sup> cuando rechazaba el oro de Pirro.

---

<sup>116</sup> Tito Manlio Imperioso Torcuato. Poco antes de la batalla contra los latinos que estableció —después de ganada— la supremacía de Roma sobre todo el Lacio, cuando los dos ejércitos estaban acampados frente a frente, los cónsules Torcuato y Decio emitieron una proclamación que establecía que ningún romano tenía permitido entablar combate personal contra ningún latino bajo pena de muerte. El hijo de Torcuato desobedeció y fue ejecutado frente a todo el ejército reunido.

<sup>117</sup> Publio Decio Mus. Cónsul que, después de muchas hazañas, se ofreció en sacrificio a los manes para la seguridad de Roma en la batalla contra el Lacio. Su hijo siguió su ejemplo, durante su cuarto consulado, peleando contra los galos y los samnitas. Se dice que su nieto también se consagró en la guerra contra Pirro y los tarentinos.

<sup>118</sup> Publio Horacio Cocles. Primero, junto con Espurio Larcio y Tito Herminio, pero luego solo, se enfrentó a todo el ejército de Porsena en el puente Sublicio, mientras sus compañeros lo cortaban. Cuando el puente quedó destruido, Cocles saltó al agua y nadó a la ribera con sus armas. *Cf.* Liv., II, 10.

<sup>119</sup> Gayo Mucio Escévola. Otro de los personajes destacados en la guerra contra Porsena. Se dice que entró en el campamento enemigo para asesinar al rey, pero que lo confundió con su secretario. Al ser arrestado, mostró su indiferencia ante la posibilidad de ser torturado metiendo la mano derecha en el fuego —de ahí su sobrenombre *scaevola*, “zurrito”—.

<sup>120</sup> Quinto Fabio Máximo Verrucoso. Después de la derrota romana en el lago Trasimeno, comenzó una política de guerra de desgaste, creyendo que Aníbal no podía ser vencido en campo abierto. Esto le ganó el apodo *Cunctator* (circunspecto, vacilante), pues permitió que Aníbal devastara Campania.

<sup>121</sup> Lucio Furio Camilo. Rechazó a los galos con la ayuda heroica de Marco Valerio Corvo. *Cf.* Liv., VII, 24.

<sup>122</sup> Marco Atilio Régulo. Derrotó a los cartagineses junto con Lucio Manlio Vulso en la batalla naval de Ecnomo y, luego del regreso de Vulso a Roma, venció de nuevo en Adís y capturó Túnez.

<sup>123</sup> Marco Porcio Catón, el censor. Le valió este sobrenombre la severidad con la que desempeñó ese cargo. Fue orador y escritor, prototipo de la austeridad y rigidez de costumbres.

<sup>124</sup> Manio Curio Dentado. Relatos retóricos, sobre todo de Catón, quien lo idealizaba, ensalzan su incorruptibilidad y frugalidad.

<sup>125</sup> Gayo Fabricio Luscino. Cónsul, censor, sobresaliente en la guerra. Las historias posteriores acerca de su pobreza, austeridad y rectitud —como rechazar los regalos de Pirro o las ofertas para asesinarlo—, le valieron una nobleza heroica y lo asociaron con otros *novi homines* contemporáneos, especialmente con Curio (*cf.* nota 124), como ejemplos de frugalidad antigua.

- 415 *Sordida dictator flexit Serranus aratra:  
Lustratae<sup>71</sup> lictore casae fascesque salignis  
Postibus affixi; collectae<sup>72</sup> consule messes  
Et sulcata<sup>73</sup> diu trabeato rura colono.'*  
*Haec genitor praecepta dabat: velut ille carinae*
- 420 *Longaevus rector, variis quem saepe procellis  
Exploravit hiems, ponto iam fessus et annis  
Aequoreas alni<sup>74</sup> nato commendat habenas  
Et casus artesque docet: quo dextra regatur  
Sidere; quo fluctus possit moderamine falli:*
- 425 *Quae<sup>75</sup> nota nimborum; quae<sup>76</sup> fraus infida sereni:  
Quid sol occiduus prodat; quo saucia vento  
Decolor iratos attollat Cynthia vultus.<sup>77</sup>  
Aspice nunc, quacumque micas, seu circulus Austri,<sup>78</sup>  
Magne parens, gelidi seu te meruere Triones,*
- 430 *Aspice:<sup>79</sup> completur votum. Iam natus adaequat  
Te meritis et, quod magis est optabile, vincit  
Subnixus Stilichone tuo, quem fratribus ipse  
Discedens clipeum defensoremque dedisti.  
Pro nobis nihil ille pati nullumque recusat*
- 435 *Discrimen temptare sui, non dura viarum,<sup>80</sup>  
Non incerta maris,<sup>81</sup> Libyae squalentis harenas  
Audebit superare pedes madidaque cadente  
Pleiade Gaetulas intrabit navita Syrtes.*

---

<sup>71</sup> *Sc. sunt.*

<sup>72</sup> *Sc. sunt.*

<sup>73</sup> *Sc. sunt.*

<sup>74</sup> Sinécdoque.

<sup>75</sup> *Sc. sit.*

<sup>76</sup> *Sc. sit.*

<sup>77</sup> *iratos...vultus*, plural poético.

<sup>78</sup> *Sc. meruit.*

<sup>79</sup> Anáfora a distancia con *aspice* del verso 428.

<sup>80</sup> *Sc. recusat temptare.*

<sup>81</sup> *Sc. recusat temptare.*

415 Serrano,<sup>126</sup> como dictador, dirigió los sucios arados:  
 las cabañas fueron limpiadas siendo él lictor y las fascas fijadas  
 en las puertas de sauce; las cosechas fueron recolectadas siendo él cónsul.  
 y los campos fueron arados durante largo tiempo siendo él un colono vestido con la trábea.”

Estos preceptos [te] daba tu padre: como aquel longevo  
 420 rector de la nave, a quien el invierno con frecuencia puso a prueba  
 con varias tormentas, ya fatigado por el ponto y los años,  
 entrega a su hijo las riendas marinas de la barca  
 y le enseña los riesgos y las habilidades: por qué estrella se rige  
 la diestra; con qué timón puede engañarse a las olas;  
 425 cuál es la señal de las tempestades; cuál es el engaño traicionero del [cielo] despejado;  
 qué muestra el sol poniente; herida por qué viento  
 levanta la pálida Cintia<sup>127</sup> su rostro airado.  
 Mira ahora, gran padre, dondequiera que brilles,  
 sea que te haya merecido<sup>128</sup> el círculo del Austro, sea las gélidas Osas,  
 430 mira: se cumple tu deseo. Ya tu hijo te iguala  
 en méritos y, lo que es más deseable, [te] aventaja  
 apoyado en tu Estilicón, a quien tú mismo, al despedirte,  
 diste a los hermanos<sup>129</sup> como escudo y defensor.  
 Él no rechaza en absoluto sufrir por nosotros, tampoco enfrentar  
 435 ningún peligro propio, no lo duro de los caminos,  
 no lo incierto del mar; osará superar, como soldado de infantería, las arenas  
 de la áspera Libia y, cayendo la húmeda Pléyade,<sup>130</sup>  
 entrará como navegante a las Sirtes gétulas.<sup>131</sup>

<sup>126</sup> Atilio Serrano. Originalmente Cayo Atilio Régulo, hijo de Marco Atilio Régulo (*cf.* nota 122), recibió este sobrenombre —derivado del verbo *serĕre*— porque estaba sembrando, cuando le llevaron la noticia de que había sido elegido cónsul.

<sup>127</sup> *I. e.*, la luna. *Cynthia* es un sobrenombre de Ártemis, que procede del monte Cinto, en Delos, donde nació.

<sup>128</sup> Los césares, al morir, eran divinizados y asociados con alguna estrella.

<sup>129</sup> Con esta frase, Claudiano hace propaganda para Estilicón: lo apoya como guardián de los dos emperadores, no sólo de Honorio.

<sup>130</sup> Las Pléyades —las siete hijas de Atlas— convertidas en constelación. Son estrellas estivales. *Cf.* Hes., *op. cit.*, 615-626.

<sup>131</sup> Los dos grandes golfos de la parte este del norte de África. Los gétulos son los primeros habitantes conocidos de esa región.

*Hunc tamen in primis populos lenire feroces*

- 440 *Et Rhenum pacare iubes. Volat ille citatis  
Vectus equis nullaque latus stipante caterva,  
Aspera nubiferas qua Raetia porrigit Alpes,  
Pergit et hostiles (tanta est fiducia) ripas  
Incomitatus adit. Totum properare per amnem*
- 445 *Attonitos reges humili cervice videres.  
Ante ducem nostrum flavam sparsere Sygambri  
Caesariem pavidoque orantes murmure Franci  
Procubuerunt solo; iuratur Honorius absens  
Imploratque tuum supplex Alamannia nomen.*
- 450 *Bastarnae venere truces, venit accola silvae  
Bructerus Hercyniae latisque paludibus exit  
Cimber et ingentes Albim liquere Cherusci.  
Accipit ille preces varias tardeque rogatus  
Annuit et magno pacem pro munere donat.*
- 455 *Nobilitant veteres Germanica foedera Drusus,  
Marte<sup>82</sup> sed ancipiti, sed multis cladibus empta.  
Quis victum<sup>83</sup> meminit sola formidine Rhenum?  
Quod longis alii bellis potuere mereri,*

---

<sup>82</sup> Metonimia.

<sup>83</sup> Sc. esse.

Sin embargo, en primer lugar ordenas que éste ablande a los pueblos feroces  
 440 y que pacifique el Reno. Él vuela transportado por rápidos  
 caballos y no estorbando su flanco ninguna multitud, avanza  
 por donde la áspera Retia<sup>132</sup> extiende los Alpes cargados de nubes,  
 y sin compañía se dirige hacia las costas enemigas  
 (tan grande es su confianza). Verías que los reyes atónitos  
 445 se apresuran por la ribera entera con su cuello abatido.  
 Los sigambros<sup>133</sup> esparcieron su rubia cabellera ante nuestro  
 general y los francos cayeron al suelo rogando  
 con aterrado murmullo; se jura a Honorio ausente  
 y Alamania suplicante implora tu nombre.  
 450 Llegaron los fieros bastarnos,<sup>134</sup> llegó el brúctero,<sup>135</sup> vecino  
 de la selva hercinia,<sup>136</sup> el cimbro<sup>137</sup> salió de sus anchos  
 pantanos y los enormes queruscos<sup>138</sup> abandonaron el Albis.<sup>139</sup>  
 Él recibe varias súplicas y, rogado, asiente  
 tardíamente y dona la paz como un gran regalo.  
 455 Los tratados germánicos hicieron famosos a los antiguos Drusos,<sup>140</sup>  
 pero con dudosa guerra, pero comprados con muchas derrotas.<sup>141</sup>  
 ¿Quién recuerda que el Reno haya sido vencido sólo por el terror?  
 El camino de Estilicón te da eso que otros pudieron

---

<sup>132</sup> Provincia romana al sur del Danubio.

<sup>133</sup> Uno de los pueblos más poderosos de la Germania que, en tiempos de César, se ubicaba en la orilla oriental del río Reno.

<sup>134</sup> Tribu germánica que habitó en un principio el territorio que ahora es Polonia y Alemania, pero que luego fue absorbida por los sármatas (*cf.* nota 148).

<sup>135</sup> Pueblo germánico que habitaba en ambos lados del actual río Ems.

<sup>136</sup> La selva negra.

<sup>137</sup> Pueblo celta que aniquiló varios ejércitos de Roma, pero que fue destruido por Mario y Catulo en el año 101 a.C.

<sup>138</sup> Pueblo germánico que derrotó tres legiones romanas comandadas por Varo en el año 10 d.C. Fueron después vencidos por Germánico.

<sup>139</sup> Actual río Elba.

<sup>140</sup> Se refiere a dos personajes históricos. El primero, Nerón Claudio Druso, era hermano de Tiberio. Augusto le encomendó conquistar Germania y lo hizo tan extensa y planeadamente que el Senado le otorgó el apellido de Germánico, así como a sus descendientes. El segundo personaje es hijo del anterior. Fue adoptado por su tío Tiberio y tomó el nombre Julio César Germánico. El año 13 d. C. le valió su primer reconocimiento como *imperator* por una campaña contra los germanos, en la que los expulsó de la Galia para restaurar el orden.

<sup>141</sup> Seguramente habla aquí de la *Variana clades* en 9 d. C., en la que P. Quintilio Varo, acompañado por tres legiones, fue emboscado y muerto en el bosque de Teutoburgo.

*Hoc tibi dat Stilichonis iter.*

*Post otia Galli*

- 460 *Limitis hortaris Graias fulcire ruinas.*  
*Ionium tegitur velis ventique laborant*  
*Tot curvare sinus servaturasque Corinthum*  
*Prosequitur facili Neptunus gurgite classes,*  
*Et puer, Isthmiaci iam pridem litoris exul,*  
465 *Secura repetit portus cum matre<sup>84</sup> Palaemon.*  
*Plaustra cruore natant: metitur pellita iuventus:*  
*Pars morbo, pars ense perit. Non lustra Lycaeï,*  
*Non Erymantheae iam copia sufficit umbrae*  
*Innumeris exusta rogis, nudataque ferro*  
470 *Sic flagrasse suas laetantur Maenala silvas.*  
*Excutiat cineres Ephyre, Spartanus et Arcas*  
*Tutior exangues pedibus proculcet<sup>85</sup> acervos*  
*Fessaque pensatis respiret Graecia poenis.*  
*Gens, qua non Scythicos diffusior ulla Triones*  
475 *Incoluit, cui parvus Athos angustaque Thrace,*  
*Cum transiret, erat, per te viresque tuorum*  
*Fracta<sup>86</sup> ducum lugetque sibi iam rara superstes,*  
*Et, quorum turbae spatium vix praebuit orbis,*  
*Vno colle latent. Sitiens inclusaque vallo*  
480 *Ereptas quaesivit aquas, quas hostibus ante*  
*Contiguas alio Stilicho deflexerat actu*  
*Mirantemque novas ignota per avia valles*  
*Iusserat averso fluvium migrare meatu.*  
*Obvia quid mirum<sup>87</sup> vinci, cum barbarus ultro*

---

<sup>84</sup> *Secura... portus... matre*, hipálage.

<sup>85</sup> *Spartanus et Arcas... proculcet*, construcción *ad sensum*.

<sup>86</sup> *Sc. est.*

<sup>87</sup> *Sc. est.* Aquí, con construcción de acusativo más infinitivo.

ganarse con largas guerras.

Después de los ocios de la frontera

460 gala, exhortas a que se restauren las ruinas griegas.

El mar jonio se cubre de velas, los vientos se esfuerzan  
por curvar tantos pliegues y Neptuno sigue con dócil mar  
las naves que conservarán Corinto

y el niño Palemón, desterrado tiempo ha del litoral istmiaco,  
465 junto con su madre segura,<sup>142</sup> reclama los puertos.

Los carruajes nadan en sangre; la juventud vestida de pieles se evalúa:  
una parte muere por enfermedad, otra por la espada. No bastan las ciénagas  
del Liceo,<sup>143</sup> no ya la abundancia de sombra erimantea,<sup>144</sup> consumida  
por incontables piras, y el Ménalo,<sup>145</sup> desnudo por el hierro,

470 se alegra de que sus bosques hayan ardido así.

Que Efira<sup>146</sup> sacuda sus cenizas, que el espartano y el árcade  
más seguro pisoteen a la multitud exangüe con los pies  
y que Grecia, fatigada por pesadas penas, respire.

Un pueblo —ninguno más extenso que él habitó las osas escíticas—,  
475 para el que, cuando marchaba, el Atos<sup>147</sup> era pequeño y  
Tracia angosta, fue quebrantado por ti y por las fuerzas  
de tus generales y, sobreviviente, lamenta las cosas ya escasas para sí,  
y [aquéllos], para cuya turba el orbe difícilmente ofreció un espacio,  
se esconden en una sola colina. [Ese pueblo] sediento y encerrado en la empalizada

480 buscó aguas arrebatadas que, antes contiguas a los enemigos,  
Estilicón había alejado por otro pasaje  
y, desviado el curso, había mandado que el río migrara admirando  
nuevos valles, a través de lugares inaccesibles desconocidos.

¿Qué hay de admirable en que lo que sale al paso sea vencido, cuando ya

---

<sup>142</sup> Ino, junto con Palemón, su hijo, fueron venerados como dioses de los puertos y los navegantes. Perseguida por la ira de Atamante, rey de Orcómeno, Ino tomó a Palemón y se arrojó al agua.

<sup>143</sup> Monte de Arcadia, consagrado a Pan.

<sup>144</sup> Erimanto, monte de Arcadia, donde Hércules mató al jabalí monstruoso.

<sup>145</sup> Montaña de Arcadia.

<sup>146</sup> Antiguo nombre de Corinto.

<sup>147</sup> Montaña consagrada a Zeus en Calcidia, Macedonia.

- 485 *Iam cupiat servire tibi? Tua Sarmata discors  
Sacramenta petit, proiecta pelle Gelonus  
Militat, in Latios ritus transistis Alani.  
Vt fortes in Marte<sup>88</sup> viros animisque paratos,<sup>89</sup>  
Sic iustos in pace legis longumque tueris*
- 490 *Electos crebris nec succedentibus urges.  
Iudicibus notis regimur, fruimurque quietis  
Militiaeque bonis, ceu bellatore Quirino,  
Ceu placido moderante Numa. Non inminet ensis,  
Nullae nobilium caedes;<sup>90</sup> non crimina vulgo*
- 495 *Texuntur; patria maestus non truditur exul;  
Impia continui cessant augmenta tributi;<sup>91</sup>  
Non infelices tabulae;<sup>92</sup> non hasta refixas  
Vendit opes; avida sector non voce citatur,  
Nec tua privatis crescunt aeraria damnis.*
- 500 *Munificus largi,<sup>93</sup> sed non et prodigus auri.  
Perdurat non empta fides nec pectora merces  
Alligat; ipsa suo pro pignore castra laborant;  
Te miles nutritor amat.*
- Quae denique Romae  
Cura tibi?<sup>94</sup> quam fixa manet reverentia patrum?*
- 505 *Firmatur senium iuris priscamque resumunt  
Canitiem leges emendanturque vetustae  
Acceduntque novae. Talem sensere Solonem<sup>95</sup>*

---

<sup>88</sup> Metonimia.

<sup>89</sup> *Sc. legis.*

<sup>90</sup> *Sc. sunt.*

<sup>91</sup> *Continui... tributi: hipálage.*

<sup>92</sup> *Sc. sunt. Infelices tabulae: hipálage.*

<sup>93</sup> *Sc. es.*

<sup>94</sup> *Sc. est.*

<sup>95</sup> *Sc. esse.*



485 el bárbaro libremente desea servirte? El sármata<sup>148</sup> desavenido trata de alcanzar  
tu alistamiento; el gelono,<sup>149</sup> [ya] rechazada su piel, sirve  
[en tu ejército]; vosotros, alanos,<sup>150</sup> cambiasteis a los ritos del Lacio.  
Como eliges en la guerra a varones fuertes y dispuestos de ánimo,  
así eliges en la paz a los justos, proteges durante largo tiempo  
490 a los elegidos y no los abrumas con frecuentes sucesiones.  
Somos regidos por jueces conocidos y disfrutamos las cosas buenas  
de la tranquilidad y de la milicia, ya gobernando el guerrero Quirino,<sup>151</sup>  
ya el apacible Numa.<sup>152</sup> No acecha la espada,  
no hay ninguna matanza de nobles; no se forjan acusaciones  
495 por doquier; un acongojado no se arroja de la patria como exiliado,  
cesan los impíos aumentos del continuo tributo,  
no hay infelices listas, la subasta no vende  
riquezas arrancadas, el comprador<sup>153</sup> no es convocado con ávida voz  
ni crecen tus propios erarios por multas privadas.  
500 Eres dadivoso, pero no derrochador de tu abundante oro.  
No perdura la fidelidad comprada ni el salario sujeta  
los pechos; el mismo campamento trabaja en favor de su propia prenda.  
El militar nutricio te ama.

En fin, ¿qué preocupación tienes  
por Roma? ¿cuán fija permanece la reverencia de los padres?

505 Se reafirma la antigüedad del derecho y las leyes retoman  
la canicie arcaica, se enmiendan las viejas  
y se aceptan nuevas. Los asuntos de Pandionia<sup>154</sup> consideraron que

---

<sup>148</sup> Tribu asiática que se ubicaba al este del actual río Don, que los separaba de los escitas.

<sup>149</sup> Los gelonos eran un pueblo escita que habitaba al este del río Tanais, cerca de los sármatas (Herod. iv. 108).

<sup>150</sup> Pastores nómadas que habitaron al norte del Ponto. Con frecuencia trataron de cruzar el Cáucaso, pero los emperadores romanos a partir de Nerón fortificaron las salidas occidentales de la región como protección. A finales del siglo IV, los hunos entraron en su territorio, conquistando a algunos grupos y empujando a otros hacia el Oeste. Cruzaron el Reno en 406 d.C.

<sup>151</sup> Cf. nota 3.

<sup>152</sup> Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

<sup>153</sup> *Sector* es específicamente un comprador de bienes confiscados.

<sup>154</sup> Atenas. Claudiano la llama "Pandionia" por Pandión, hijo de Erecteo, rey de Atenas.

- Res Pandioniae; sic armipotens Lacedaemon  
 Despexit muros rigido munita Lycurgo.*
- 510 *Quae sub te vel causa brevis vel iudicis error  
 Neglegitur? dubiis quis litibus addere finem  
 Iustior et mersum latebris educere<sup>96</sup> verum?  
 Quae pietas quantusque rigor tranquillaque magni  
 Vis animi nulloque levis terrore moveri*
- 515 *Nec nova mirari facilis!<sup>97</sup> quam docta facultas  
 Ingenii linguaeque modus! Responsa verentur  
 Legati gravibusque latet sub moribus aetas.  
     *Quantus in ore pater radiat! quam torva voluptas  
 Frontis et augusti maiestas grata pudoris!**
- 520 *Iam patrias impleas galeas; iam cornus<sup>98</sup> avita  
 Temptatur vibranda tibi; promittitur ingens  
 Dextra rudimentis Romanaque vota moratur.  
 Quis decor, incedis quotiens clipeatus et auro  
 Squameus et rutilus cristis et casside maior!*
- 525 *Sic, cum Threicia primum sudaret in hasta,  
 Flumina laverunt puerum Rhodopeia Martem.  
 Quae vires iaculis vel, cum Gortynia tendis  
 Spicula,<sup>99</sup> quam felix arcus<sup>100</sup> certique petitor  
 Vulneris et iussum mentiri nescius ictum!*
- 530 *Scis, quo more Cydon, qua dirigat arte sagittas  
 Armenius, refugo quae sit fiducia Partho.  
 Sic Amphioniae pulcher sudore palaestrae*

<sup>96</sup> *addere* y *educere* son infinitivos complementos *iustior* (cf. nota 1).

<sup>97</sup> Los infinitivos *moveri* y *mirari* son complementos de *levis* y *facilis*, respectivamente (cf. nota 1).

<sup>98</sup> Sinécdoque.

<sup>99</sup> Sinécdoque.

<sup>100</sup> *Sc. est.*

Solón<sup>155</sup> era de tal naturaleza; así Lacedemonia, poderosa en armas,  
edificada por el severo Licurgo,<sup>156</sup> menospreció los muros.

510 ¿Qué causa insignificante o qué error de un juez se descarta bajo tu  
[gobierno]? ¿Quién más justo [que tú] para poner un fin a los procesos dudosos  
y para sacar la verdad oculta entre los escondrijos?

¡Qué piedad y cuán gran rigor y qué tranquila fuerza  
la de tu ánimo, en nada ligera para ser movida por terror alguno

515 ni fácil para admirar las novedades! ¡Qué docta facilidad  
del ingenio y qué moderación de la lengua! Los embajadores respetan  
tus respuestas y tu edad se esconde bajo tus serias costumbres.

¡Cuán grande resplandece tu padre en tu rostro! ¡Cuán fiero  
deleite de tu frente y grata majestad de tu augusto pudor!

520 Ya llenas los patrios cascos, ya es tentado el venablo de tus abuelos  
que ha de ser estremecido por ti; tu ingente diestra es acrecentada  
por tus aprendizajes y cautiva los deseos romanos.

¡Qué decoro, cuantas veces avanzas escudado y cubierto de escamas  
de oro, rutilante por las crestas y aún más grande por el yelmo!

525 Así los ríos del Ródope<sup>157</sup> lavaron a Marte, [aún] niño,  
cuando sudaba en su asta tracia.<sup>158</sup>

¡Qué fuerzas en tus jabalinas o, cuando tiendes las flechas  
gortinias,<sup>159</sup> qué feliz es tu arco y qué perseguidor de la herida  
certera y qué ignorante de fallar el golpe mandado!

530 Sabes de qué manera dirige sus flechas el cidonio, con qué arte lo hace  
el armenio, qué confianza tiene el parto fugitivo.

Así el Alcida,<sup>160</sup> hermoso por el sudor de la palestra

---

<sup>155</sup> Célebre legislador ateniense.

<sup>156</sup> Mítico legislador espartano que acabó con el caos y la anarquía de Esparta. Casi todas las instituciones espartanas se adscriben a su autoría.

<sup>157</sup> Cf. nota 35.

<sup>158</sup> Ares, con quien rápidamente se identificó a Marte, mora generalmente en Tracia por lo salvaje y belicoso de la región.

<sup>159</sup> Los cretenses son reconocidos arqueros. Gortina es, precisamente, una ciudad de Creta, la segunda en importancia después de Cnosos.

<sup>160</sup> *I. e.*, Hércules.

*Alcides pharetras Dircaeaque tela solebat*  
*Praetemptare feris olim domitura Gigantes*  
 535 *Et pacem latura polo, semperque cruentus*  
*lbat et Alcmenae praedam referebat ovanti.*  
*Caeruleus tali prostratus Apolline Python*  
*Implicuit fractis moritura volumina silvis.<sup>101</sup>*  
     *Cum vectaris equo simulacraque Martia ludis,*  
 540 *Quis<sup>102</sup> molles sinuare fugas, quis tendere contum*  
*Acrior aut subitos melior flexisse<sup>103</sup> recursus?*  
*Non te Massagetae, non gens exercita campo*  
*Thessala, non ipsi poterunt aequare bimembres;*  
*Vix comites alae, vix te suspensa sequuntur*  
 545 *Agmina ferventesque tument post terga dracones.*  
*Vtque tuis primum sonipes calcaribus arsit,*  
*Ignescunt patulae nares, non sentit harenas*  
*Vngula discussaeque iubae sparguntur in armos.<sup>104</sup>*  
*Turbantur phalerae, spumosis morsibus aurum*  
 550 *Fumat, anhelantes exundant sanguine gemmae.<sup>105</sup>*  
*Ipse labor pulvisque decet confusaque motu*  
*Caesaries;<sup>106</sup> vestis radiato murice solem*  
*Combibit, ingesto crispatur purpura vento.*  
*Si dominus legeretur equis, tua posceret ultro*

---

<sup>101</sup> Sinécdoque.

<sup>102</sup> *Sc. est.*

<sup>103</sup> *sinuare, tendere, flexisse* son infinitivos complementos de *acrior* (cf. nota 1).

<sup>104</sup> Sinécdoque.

<sup>105</sup> *anhelantes... gemmae*: hipálage.

<sup>106</sup> *Labor pulvisque... et caesaries... decet*: construcción *ad sensum*.

anfionia,<sup>161</sup> solía probar en las fieras las aljabas y los dardos  
dirceos<sup>162</sup> que habrían de dominar en otro tiempo a los gigantes  
535 y habrían de llevar la paz al cielo, y siempre iba ensangrentado  
y llevaba la presa a Alcmena, quien se regocijaba.  
Derribada por un Apolo semejante, la azul Pitón  
enredó sus anillos que habrían de morir en los bosques rotos.

Cuando paseas en tu caballo y practicas simulacros marciales,  
540 ¿quién es más impetuoso para curvar las suaves huidas, quién para tender  
la pica o mejor para regresar las súbitas vueltas?  
No podrán igualarte los masagetas,<sup>163</sup> no el pueblo  
tesalio ejercitado en el campo, no los bimembres<sup>164</sup> mismos;  
con dificultad te siguen los compañeros del ala,<sup>165</sup> con dificultad las tropas  
545 atentas, y a tus espaldas se hinchan los hirvientes dragones.<sup>166</sup>  
Tan pronto como tu caballo se enardeció con tus espuelas,  
se inflaman sus abiertas narices, su casco no siente  
las arenas y sus crines dispersas se esparcen sobre sus hombros.<sup>167</sup>  
Sus adornos se agitan, humea el oro con sus mordiscos  
550 espumosos, sus jadeantes gemas se inundan de sangre.  
El esfuerzo mismo, el polvo y la cabellera desordenada por el movimiento  
[te] sientan bien; tu vestido, resplandeciendo el múrice,<sup>168</sup> absorbe  
el sol, la púrpura se agita al introducirse el viento.  
Si el dueño fuera elegido por los caballos, Arión,<sup>169</sup> nutrido en los establos

---

<sup>161</sup> Anfión fue fundador de Tebas, donde nació y creció Hércules.

<sup>162</sup> Dirce, esposa de Lico. Él se casó con ella después de haberse divorciado de Antiopé, quien fue tratada cruelmente por Dirce. Cuando los hijos de Antiopé y Zeus, Anfión y Zeto, tomaron posesión de Tebas, se vengaron de Dirce.

<sup>163</sup> Pueblo salvaje y belicoso de Asia Central.

<sup>164</sup> *I. e.*, los Centauros.

<sup>165</sup> *Ala* del ejército, un cuerpo de caballería.

<sup>166</sup> Insignia de las cohortes tomada de los partos después de Trajano. Era la imagen de un gran dragón sobre una lanza, con fauces abiertas de plata y el resto del cuerpo hecho de sedas de colores. Cuando el viento soplaba a través de las fauces, el cuerpo se inflaba.

<sup>167</sup> Literalmente, “en sus brazos”.

<sup>168</sup> Molusco marino que segrega, como la púrpura, una sustancia muy usada por los antiguos para teñir.

<sup>169</sup> Caballo mágico nacido de Poseidón, que salvó a Adrasto, rey de Argos, de la furia de los tebanos gracias a su impresionante velocidad.

555 *Verbera Nereidum stabulis nutritus Arion*  
*Serviretque tuis contempto Castore frenis*  
*Cyllarus et flavum Xanthus sprevisset Achillem.*  
*Ipse tibi famulas praeberet Pegasus alas*  
*Portaretque libens, melioraque pondera passus*

560 *Bellerophontes indignaretur habenas.*  
*Quin etiam velox Aurorae nuntius Aethon,*  
*Qui fugat hinnitu stellas roseoque domatur*  
*Lucifero, quotiens equitem te cernit ab astris,*  
*Invidet inque tuis mavult spumare lupatis.*

565 *Nunc quoque quos habitus, quantae miracula pompae*  
*Vidimus, Ausonio cum iam succinctus amictu*  
*Per Ligurum populos solito conspectior ires*  
*Atque inter niveas alte veherere cohortes,*  
*Obnixisque simul pubes electa lacertis*

570 *Sidereum gestaret onus. Sic numina Memphis*  
*In vulgus proferre solet; penetralibus exit*  
*Effigies, brevis illa quidem: sed plurimus infra*  
*Liniger imposito suspirat vecte sacerdos*  
*Testatus sudore deum; Nilotica sistris*

575 *Ripa sonat Phariosque modos Aegyptia ducit*

555 de las Nereidas,<sup>170</sup> pediría de buena gana tus azotes,  
 Cílaro,<sup>171</sup> desdeñado Cástor, se pondría al servicio de tus  
 frenos, y Janto<sup>172</sup> habría despreciado al rubio Aquiles.  
 Pegaso<sup>173</sup> mismo te ofrecería sus servidoras alas  
 y gustoso te portaría y, soportando mejores pesos,  
 560 consideraría indignas las riendas belerofónticas.<sup>174</sup>  
 Es más, cuantas veces el veloz Etón,<sup>175</sup> mensajero de la Aurora  
 que ahuyenta las estrellas con su relincho y es domado por el rosado  
 Lucífero,<sup>176</sup> te observa desde los astros como jinete,  
 siente envidia y prefiere espumear en tus frenos dentados.

565        Ahora hemos visto también qué vestimentas, maravillas de  
 pompa tan grande, cuando ya ibas ceñido por el manto ausonio,<sup>177</sup>  
 más notable que de costumbre, a través de los pueblos de los ligures<sup>178</sup>  
 y eras transportado en lo alto entre las niveas cohortes<sup>179</sup>  
 y al mismo tiempo la juventud escogida llevaba el peso  
 570 divino en sus inquebrantables brazos. Así, Memfis suele  
 presentar los númenes al vulgo; la efigie sale  
 del santuario, ella en verdad es pequeña, pero muchísimos  
 sacerdotes vestidos de lino suspiran bajo una barra impuesta  
 atestiguando al dios con sudor; la ribera del Nilo suena  
 575 con los sistros<sup>180</sup> y la flauta egipcia conduce los ritmos

---

<sup>170</sup> Ninfas del mar, hijas de Nereo.

<sup>171</sup> Caballo de Cástor, famoso por ser el corcel más veloz de toda Grecia, superior incluso a Arión.

<sup>172</sup> Caballo divino, hijo del viento Céfito. Era inmortal y tenía el don del habla; Peleo se lo regaló a Aquiles cuando éste partió a la guerra de Troya.

<sup>173</sup> El famoso caballo alado que, de acuerdo con el mito, ayudó al héroe Belerofonte a combatir a la Quimera.

<sup>174</sup> Belerofonte fue el héroe griego que montó a Pegaso.

<sup>175</sup> Uno de los cuatro caballos del carro del Sol.

<sup>176</sup> La estrella Venus, astro matutino.

<sup>177</sup> Los ausones fueron habitantes prehistóricos de Italia.

<sup>178</sup> Liguria, distrito antiguo en el norte de Italia.

<sup>179</sup> “Tácito describe a los prefectos del campo, a los tribunos y a los centuriones más importantes vestidos con uniformes blancos deslumbrantes, lo que sugiere que los rangos más elevados poseían túnicas de mayor calidad y más brillantes que los soldados rasos.” Goldsworthy, Adrian, *El ejército romano*, trad. Álvaro R. Arizaga Castro, Akal, Madrid, 2005, p. 121.

<sup>180</sup> Tipo de maraca usada en el culto a Isis. Consiste en una tira de metal ovalada sujeta a un asa y atravesada por varitas también de metal, insertadas flojamente en el óvalo.

*Tibia; summissis admugit cornibus Apis.*  
*Omnis nobilitas, omnis tua sacra frequentat*  
*Thybridis et Latii suboles; convenit in unum*  
*Quidquid in orbe fuit procerum, quibus auctor honoris*  
580 *Vel tu vel genitor.<sup>107</sup> Numeroso consule consul*  
*Cingeris et socios gaudes admittere patres.*  
*Illustri te prole Tagus,<sup>108</sup> te Gallia doctis*  
*Civibus et toto stipavit Roma senatu.*  
*Portatur iuvenum cervicibus aurea sedes*  
585 *Ornатуque novo gravior deus. Asperat Indus*  
*Velamenta lapis pretiosaque fila smaragdis*  
*Ducta virent; amethystus inest et fulgor Hiberus*  
*Temperat arcanis hyacinthi caerula flammis.*  
*Nec rudis in tali suffecit gratia textu;*  
590 *Auget acus meritum picturatumque metallis*  
*Vivit opus: multa remorantur iaspide vultus*  
*Et variis spirat Nereia baca figuris.*  
*Quae tantum potuit digitis mollire rigorem*  
*Ambitiosa colus? vel cuius pectinis arte*  
595 *Traxerunt solidae gemmarum stamina telae?*  
*Invia quis calidi scrutatus stagna profundi*  
*Tethyos invasit gremium? quis divitis algae*  
*Germina flagrant inter quaesivit harenas?*  
*Quis iunxit lapides ostro? quis miscuit ignes*  
600 *Sidonii rubrique maris? Tribuere colorem*

---

<sup>107</sup> *Sc. fuit.*

<sup>108</sup> Sinécdoque.



de Faros; Apis,<sup>181</sup> sometidos sus cuernos, muge.

Toda la nobleza, toda la descendencia del Tíber y del Lacio  
asiste a tus ceremonias sagradas; se reunió en un solo [lugar]

580 todo lo que en el orbe hubo de próceres, quienes tuvieron a ti o a tu padre  
como promotores del honor. Eres coronado como cónsul  
por muchos cónsules y te alegras de acoger a los padres<sup>182</sup> como compañeros.  
Te escoltó el Tajo<sup>183</sup> con su ilustre prole, la Galia con sus doctos  
ciudadanos y Roma con todo el senado.

585 Tu áureo asiento es llevado en las espaldas de los jóvenes  
y el dios es más pesado por su nuevo adorno: la piedra india  
agrava tus velos y se vuelven verdes los preciosos hilos  
entrelazados con esmeraldas; está presente la amatista y el fulgor íbero<sup>184</sup>  
modera lo azul del jacinto con llamas discretas.

Y no fue suficiente en tal tejido la gracia en bruto;  
590 la aguja aumenta el mérito y la obra bordada en metales  
tiene vida: los rostros se plasman en abundante jaspe  
y la perla de Nereo<sup>185</sup> respira con figuras variadas.

¿Qué ambiciosa rueca pudo suavizar tan gran  
rigidez con los dedos? ¿O con el arte de qué peine  
595 las sólidas telas hilaron urdimbres de gemas?  
¿Quién invadió el regazo de Tetis<sup>186</sup> explorando los inaccesibles  
estanques de cálida profundidad? ¿Quién buscó  
entre las arenas ardientes los retoños del alga generosa?  
¿Quién juntó las piedras con púrpura? ¿Quién mezcló los fuegos  
600 del mar sidonio<sup>187</sup> y del rojo? Los fenicios otorgaron

---

<sup>181</sup> En la mitología egipcia, toro sagrado divinizado y venerado como personificación del dios Ptah.

<sup>182</sup> Padres conscriptos, los senadores.

<sup>183</sup> *I. e.*, Hispania.

<sup>184</sup> *I. e.*, el oro. *Cf.* nota 51.

<sup>185</sup> El hijo mayor de Ponto y Gea, padre de las Nereidas (*cf.* nota 170), cuya morada se encuentra en las profundidades del Egeo.

<sup>186</sup> Nereida madre de Aquiles. Moraba en una residencia en el fondo del mar.

<sup>187</sup> Sidón fue una metrópolis fenicia, en la costa del actual Líbano. Bajo Heliogábalo se volvió una colonia romana. Fue una gran ciudad comercial que poseía dos industrias importantes: teñido de púrpura y vidrio soplado.

*Phoenices, Seres subtegmina, pondus Hydaspes.  
Hoc si Maeonias cinctu graderere per urbes,  
In te pampineos transferret Lydia thyrsos,  
In te Nysa choros; dubitassent orgia Bacchi,  
605 Cui furerent; irent blandae sub vincula tigres.  
Talis Erythraeis intextus nebrida gemmis  
Liber agit currus et Caspia flectit eburnis  
Colla iugis: Satyri circum crinemque solutae  
Maenades astringunt hederis victricibus Indos;  
610 Ebrius hostili velatur palmite Ganges.  
Auspice mox laetum sonuit clamore tribunal  
Te fastos ineunte quater. Sollemnia ludit  
Omina libertas; deductum Vindice morem  
Lex celebrat, famulusque iugo laxatus erili  
615 Ducitur et grato remeat securior ictu.  
Tristis condicio pulsata fronte recedit.  
In civem rubuere genae, tergoque removit  
Verbera permissi felix iniuria voti.  
Prospera Romuleis sperantur tempora rebus  
620 In nomen ventura tuum. Praemissa futuris  
Dant exempla fidem: quotiens te cursibus aevi  
Praefecit, totiens accessit laurea patri.  
Ausi Danuvium quondam transnare Gruthungi  
In lyntres fregere nemus; ter mille ruebant*

el color; los seres,<sup>188</sup> la trama; el Hidaspes,<sup>189</sup> el peso.  
Si marcharas por las ciudades meonias con ese cinto,  
Lidia llevaría a ti tirsos de pámpanos,  
a ti, Nisa,<sup>190</sup> sus coros; las orgías de Baco habrían dudado  
605 para quién se enfurecían, las tigresas irían mansas bajo sus cadenas.  
Así Líber,<sup>191</sup> envuelto en su nebris<sup>192</sup> de gemas eritreas  
conduce sus carros y dobla los cuellos del Caspio  
con yugos de marfil: a su alrededor, los sátiros y las ménades, desatadas  
de sus cabellos, sujetan a los indos con hiedras victoriosas;  
610 el ebrio Ganges es cubierto por los hostiles sarmientos.

En seguida, el tribunal sonó feliz con un clamor propicio,  
porque comienzas tus cuartos fastos [consulares]. La libertad canta  
solemnes presagios; la ley celebra la costumbre  
trazada desde Vindex y es conducido un esclavo liberado  
615 del yugo del amo y vuelve más seguro por el grato golpe:  
golpeada la frente, se aleja la triste condición.<sup>193</sup>  
Las mejillas se enrojecen en el ciudadano y el feliz castigo  
del voto entregado remueve de su espalda los azotes.

Se esperan tiempos prósperos —que vendrán en tu nombre—  
620 para los asuntos de Rómulo. Los ejemplos presentados  
dan confianza al futuro: cuantas veces te puso al frente de los cursos  
de la época, tantas el laurel se acercó a tu padre.  
Antiguamente, los grutungos,<sup>194</sup> osando atravesar el Danubio,  
rompieron el bosque para sus barcas; se precipitaban por el río

---

<sup>188</sup> Cf. nota 93.

<sup>189</sup> Actual río Jhelum. Es uno de los ríos afluentes del Indo.

<sup>190</sup> Pueblo a las faldas del monte Helicón en Beocia.

<sup>191</sup> Sobrenombre de Baco.

<sup>192</sup> Piel de cervatillo que se llevaba en las fiestas de Baco y de Ceres.

<sup>193</sup> Vindex (o Vindicio) fue el esclavo que descubrió la conspiración de los hijos de Bruto, hecho que le ganó la libertad. Como lo explica Claudiano, para libertar a un esclavo el lictor pronunciaba las palabras del ritual al tiempo que lo golpeaba en la frente con una vara, llamada *vindicta*.

<sup>194</sup> Tribu más importante entre los ostrogodos. Los tervingios ocuparían el mismo rango, pero entre los visigodos. Claudiano se refiere a los acontecimientos del año 376.

- 625 *Per fluvium plenae cuneis inmanibus alni.*<sup>109</sup>  
*Dux Odotheus erat. Tantaenammina classis*  
*Incipiens aetas et primus contudit annus.*<sup>110</sup>  
*Summersae sedere rates; fluitantia numquam*  
*Largius Arctoos pavere cadavera pisces;*
- 630 *Corporibus premitur Peuce; per quinque recurrens*  
*Ostia barbaricos vix egerit unda cruores,*  
*Confessusque parens Odothei regis opima*  
*Rettulit exuviasque tibi. Civile secundis*  
*Conficis auspiciis bellum. Tibi debeat orbis*
- 635 *Fata Gruthungorum debellatumque tyrannum:*  
*Hister sanguineos egit te consule fluctus;*  
*Alpinos genitor rupit te consule montes.*  
*Sed patriis olim fueras successibus auctor,*  
*Nunc eris ipse tuis. Semper venere triumpho*
- 640 *Cum trabeis sequiturque tuos victoria fasces.*  
*Sis, precor, assiduus consul Mariique relinquo*  
*Et senis Augusti numerum. Quae gaudia mundo,*  
*Per tua lanugo cum serpere coeperit ora,*  
*Cum tibi protulerit festas nox pronuba taedas!*
- 645 *Quae tali devota*<sup>111</sup> *toro, quae murice fulgens*  
*Ibit in amplexus tanti regina mariti?*  
*Quaenam tot divis veniet nurus, omnibus arvis*  
*Et toto donanda mari? quantusque feretur*  
*Idem per Zephyri metas Hymenaeus et Euri!*

---

<sup>109</sup> *Ter mille... alni: sinécdoque.*

<sup>110</sup> *Aetas... et annus... contudit: construcción ad sensum.*

<sup>111</sup> *Sc. erit.*

625 tres mil alisos<sup>195</sup> llenos de monstruosas tropas.  
Odoteo era su general. Tu vida que comenzaba y tu primer  
año aplastaron los esfuerzos de tan gran flota:  
las naves permanecieron sumergidas; nunca los cadáveres  
flotantes aterraron más a los peces árticos.  
630 Peuce<sup>196</sup> es oprimida por los cuerpos; con qué dificultad la ola,  
volviendo por cinco desembocaduras quitó la sangre barbárica  
y, confesándolo tu padre, te entregó los botines y los despojos  
del rey Odoteo. Ganas la guerra civil<sup>197</sup>  
en tus segundos auspicios. Que el orbe te deba  
635 el destino de los grutungos y el tirano sometido:  
el Istro<sup>198</sup> llevó, siendo tú cónsul, corrientes ensangrentadas,  
tu padre abrió, siendo tú cónsul, los montes Alpinos.

Pero en otro tiempo habías sido promotor de las sucesiones paternas,  
ahora, tú mismo lo serás de las tuyas. Siempre llegaron los triunfos  
640 con tus trábeas y la victoria sigue tus fascas.  
Ojalá seas, te lo ruego, un cónsul asiduo y que dejes atrás el número  
de Mario y del viejo Augusto.<sup>199</sup> ¡Qué gozos para el mundo  
cuando haya empezado a deslizarse el bozo por tu rostro,  
cuando la noche de bodas te haya entregado las antorchas<sup>200</sup> festivas!  
645 ¿Quién será consagrada a tal lecho, qué reina refulgiendo  
por el múrice<sup>201</sup> irá hacia los abrazos de tan gran marido?  
¿Quién de tantas diosas vendrá como nuera, para ser regalada  
con todas las campiñas y el mar entero? ¡Y cuán grande será llevado  
tu mismo himeneo a través de los límites del Zéfiro<sup>202</sup> y del Euro!<sup>203</sup>

---

<sup>195</sup> Sinécdoque por barcas.

<sup>196</sup> Isla de Mesia inferior, formada por las dos bocas del sur del Danubio.

<sup>197</sup> Contra Eugenio, en 394 d. C.

<sup>198</sup> El Danubio. Istro era el nombre celta, mientras que Danubio, el tracio. También se usa el primero para denominar el Danubio inferior y el segundo, para el superior, desde su origen hasta Viena.

<sup>199</sup> Mario fue cónsul siete veces y Augusto trece.

<sup>200</sup> *taeda* significa antorcha nupcial y, por metonimia, puede significar también bodas o matrimonio.

<sup>201</sup> Cf. nota 168.

<sup>202</sup> Viento del Oeste.

<sup>203</sup> Viento del Este.

650 *O mihi si liceat thalamis intendere carmen*  
*Conubiale tuis, si te iam dicere patrem!*  
*Tempus erit, cum tu trans Rheni cornua victor,*  
*Arcadius captae spoliis Babylonis onustus*  
*Communem maiore toga signabitis annum:*  
655 *Crinitusque tuo sudabit fasce Suebus,*  
*Vltima fraternas horrebunt Bactra secures.*

650 ¡Oh, si me fuera lícito dirigir el canto nupcial  
a tus tálamos! ¡Si ya fuera lícito llamarte padre!  
Habrá un tiempo cuando tú —vencedor más allá de los cuernos del Reno—  
y Arcadio<sup>204</sup> —cargado de los despojos de Babilonia capturada—  
señalaréis un año común con una toga mayor;  
655 el suevo<sup>205</sup> peludo sudará por tus fascas,  
la más lejana Bactra<sup>206</sup> temblará ante las segures<sup>207</sup> fraternas.

---

<sup>204</sup> Primogénito de Teodosio, emperador de Oriente.

<sup>205</sup> Término ambiguo que utiliza Tácito en su *Germania* para designar a un grupo extenso de pueblos germánicos que vivían al este del Elba.

<sup>206</sup> Enorme región que yacía más o menos entre el río Amu Daria al norte y las montañas Hindu Kush; ocasionalmente en esta región, al norte, también se incluye Sogdiana (parte de los actuales Tadjikistán y Uzbekistán).

<sup>207</sup> Hacha que formaba parte de cada una de las fascas de los lictores romanos.





**Angilberto**  
***Ecloga ad Carolum Regem***  
Textos latino y español

## *Ecloga ad Carolum Regem*

*Surge, meo domno dulces fac, fistula, versus,*<sup>1</sup>

*David amat versus, surge et fac, fistula, versus!*

*David amat vates, vatorum<sup>2</sup> est gloria David,<sup>3</sup>*

*Quapropter, vates cuncti, concurrite in unum*

5 *Atque meo David dulces cantate camenas.*

*David amat vates, vatorum est gloria David.*

*Dulcis amor David inspiret corda canentum,*

*Cordibus in nostris faciat amor ipsius odas.*

*Vatis Homerus amat David, fac, fistula, versus.*

10 *David amat vates, vatorum est gloria David.*

*Inclita, dulcisono taceas ne, tibia, plectro,*

*Nomen in ore tuo resonet per carmina David,*

*Illius atque tuum repleat dilectio pectus.*

*David amat vates, vatorum est gloria David.*

15 *David amat veterum sacratos noscere sensus*

*Divitiasque senum gnaro percurrere corde;*

*Scrutarique sacrae gestit secreta sophiae.*

*David amat vates, vatorum est gloria David.*

*David habere cupit sapientes mente magistros*

---

<sup>1</sup> Hay múltiples figuras de repetición (anáforas, epíforas y epanalepsis) a lo largo de todo el poema; sin embargo, marcarlas todas haría que el lector tuviera frente a sí un texto muy cargado de notas. Baste aquí, a modo de ejemplo, señalar sólo la primera: el poeta hace una epífora en los dos primeros versos, con las palabras ...*fac, fistula, versus*.

<sup>2</sup> El poeta prefiere el uso de *vatorum\**, genitivo plural de segunda declinación, frente al correcto *vatum*, de tercera, salvo en una ocasión (v. 36). Esto probablemente se deba a la necesidad de encontrar sílabas extra que permitieran adecuar la idea al estricto esquema de hexámetros latinos, a la renuencia del poeta a utilizar alguna otra palabra —quizá porque ser un *vates* implica inspiración divina— y al hecho de que el latín representa una lengua aprendida, no materna.

<sup>3</sup> Los versos repetidos a manera de estribillos, que marcan estrofas definidas, son muy comunes en las églogas. Cf. Rosenmeyer, Thomas, *The Green Cabinet, Theocritus and the European Pastoral Lyric*, University of California Press, Berkeley y Los Ángeles, 1969, p. 94: “Refrain, in particular, has the function of reemphasizing the point of origin (...) wherever the refrains are prominent, the idea of going back to the beginning. of periodically re-anchoring the imagination in a fundamental motif, is present”.

## Égloga al rey Carlos

Elévate, zampoña, haz dulces versos para mi señor.

David<sup>1</sup> ama los versos, elévate y haz versos, zampoña.

David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David;

por eso, poetas todos, concurrid a un solo lugar

5 y cantad dulces poesías para mi David.

David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.

Que el dulce amor de David inspire los corazones de quienes cantan,

que su amor haga odas en nuestros corazones.

Homero,<sup>2</sup> el poeta, ama a David; haz versos, zampoña.

10 David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.

Que el nombre de David resuene en tu boca a través de los poemas

y que su predilección llene tu pecho,

para que no calles, célebre flauta, ante la lira de dulce sonido;

David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.

15 David ama conocer los sagrados pensamientos de los antepasados

y recorrer las riquezas de los mayores en su sabio corazón;

y arde en deseos de escrutar los secretos de la sagrada sabiduría.

David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.

David desea tener a los sabios maestros en su mente

---

<sup>1</sup> Escritores como Angilberto y Alcuino frecuentemente comparan (e identifican) a Carlomagno con David y con Salomón. (cf. Einhard y Notker, *Two Lives of Charlemagne*, trad. intr. y notas de David Ganz, Penguin, Londres, 2008, p. 50).

<sup>2</sup> Sobrenombre de Angilberto, dado, principalmente, por Alcuino y el propio Carlomagno (cf. epístolas 162 de Alcuino y 92 de Carlomagno, recopiladas en el tomo II de las *Epistulae Karolini aevi* de la *Monumenta Germaniae Historica*, pp. 260 y 136, respectivamente).

- 20 *Ad decus, ad laudem cuiuscumque artis in aula,  
 Ut veterum renovet studiosa mente sophiam.  
 David amat vates, vatorum est gloria David.  
 Fundamenta super petram quoque ponit in altum,<sup>4</sup>  
 Ut domus alma deo maneat firmissima Christo.*
- 25 *Felix sic lapides posuit sua dextera primum,  
 Inclita celsitrono fierent ut templa tonanti.<sup>5</sup>  
 David amat vates, vatorum est gloria David.  
 Auxilietur opus Christi clementia sanctum,  
 Auxilientur opus caelestes, quaeso, ministri,*
- 30 *Sanctorumque simul numerus, precor, adiuvet illud.  
 David amat Christum, Christus est gloria David.  
 Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!  
 Inclite, cur taceam iuvenis te, Carle, camenis?  
 Tu quoque magnorum sobolis condigna<sup>6</sup> parentum,*
- 35 *Tu decus es aulae, regni spes indolis almae,  
 Quapropter laudat omnis te fistula vatum:  
 Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!  
 Tu quoque sacra deo virgo, soror inclita David,  
 Carmine perpetuo nostro iam Gisla<sup>7</sup> valet.*
- 40 *Te, scio, sponsus amat, caelorum gloria Christus,  
 Nam cui tu soli semper tua membra dicasti.  
 Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!  
 Rotthrud carmen amat, mentis clarissima virgo;  
 Virgo decora satis et moribus inclita virgo,*
- 45 *Curre per albentes campos et collige flores,*

<sup>4</sup> Lucas 6, 48: *similis est homini aedificanti domum qui fodit in altum et posuit fundamenta supra petram.*

<sup>5</sup> Lo que en algún momento de la literatura fue la metonimia de “tonante” por “Zeus” (pues resonaba como el trueno) —y luego lo fuera por “Júpiter”— aparece aquí derivado en una antonomasia que hace alusión al Dios cristiano.

<sup>6</sup> El adjetivo *dignus*, y el compuesto *condignus*, pueden aparecer con complementos en genitivo o ablativo (como en los vv. 50 y 69); este último responde a la construcción clásica (*cf.* Ernout, *Syntaxe Latine*, p. 41).

<sup>7</sup> Síncopa por *Gisela*.

20 para decoro, para alabanza de cualquier arte en la corte,  
para renovar con su estudiosa mente la sabiduría de los antepasados.  
David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.  
También pone, en lo profundo, los cimientos sobre la roca  
para que la casa nutricia permanezca muy firme en Dios Cristo.

25 Su feliz diestra puso primero piedras de tal manera  
que se volvieran templos célebres para el tonante de trono excelso.  
David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.  
Que la clemencia de Cristo auxilie la santa obra,  
que los ministros celestes auxilien, por favor, la obra

30 e igualmente ruego que el número de los santos la ayude.  
David ama a Cristo, Cristo es la gloria de David.  
Elévate, zampona, haz dulces versos para mis seres queridos.  
Célebre joven Carlos,<sup>3</sup> ¿por qué no hablaría de ti en mis poemas?  
Tú también eres estirpe digna de tus grandes padres,

35 tú eres el adorno de la corte, la esperanza de naturaleza nutricia del reino,  
por lo que todas las zamponas de los poetas te alaban.  
Elévate, zampona, haz dulces versos para mis seres queridos.  
También tú, virgen consagrada a Dios, célebre hermana de David,  
Ya tendrás valor, Gisela,<sup>4</sup> en nuestro perpetuo poema.

40 Te ama, lo sé, tu esposo, Cristo, gloria de los cielos,  
pues fue el único a quien tú siempre consagraste tus miembros.  
Elévate, zampona, haz dulces versos para mis seres queridos.  
Ama el poema Rotthrud,<sup>5</sup> virgen ilustrísima por su pensamiento.  
Virgen muy bella y virgen célebre por tus costumbres,

45 corre por blancos campos y recoge flores,

---

<sup>3</sup> Hijo primogénito de Carlomagno con Hildegarda, su segunda esposa.

<sup>4</sup> Única hermana de Carlomagno; fue abadesa de Chelles, a las afueras de París, hasta su muerte en 810.

<sup>5</sup> Primera hija de Carlomagno con Hildegarda.

*Ex veterum pratis pulchram tibi pange coronam.*  
*Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!*  
*Virginis egregiae Bertae nunc dicite laudes,*  
*Pierides, mecum, placeant cui carmina nostra;*  
 50 *Carminibus cunctis musarum digna puella est.*  
*Surge, meis caris dulces, fac, fistula, versus!*  
*Tibia vos laudet pariter nunc nostra, puellae,*  
*Praefragiles annis, maturae in moribus almis.*  
*Praepulchram speciem vitae iam vicit honestas.*  
 55 *Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!*  
*Cur te non memorem, magnae primicerius aulae,<sup>8</sup>*  
*Aaron quippe prius magnus sub Mose sacerdos*  
*In te nunc nostra subito reviviscit in aula.*  
*Tu portas Effoth sacrumque altaribus ignem,*  
 60 *Ore poli clavem portas manibusque capellae,*  
*Tu populum precibus defendis semper ab hoste.*  
*Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!*  
*Thirsis amat versus, dicamus carmine Thirsin,*  
*Ardua quippe fides canuto vertice fulget,*  
 65 *Fulget amor Thirsin quapropter pectore puro.*  
*Alma fides Thirsin faciet quoque Davide carum.*  
*Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!*

---

<sup>8</sup> Uso de nominativo por vocativo, probablemente por necesidades métricas, dado que el poeta demuestra su conocimiento de los vocativos (ver, por ejemplo, v. 33, *Carle*).

componte una hermosa corona de los prados de los antepasados.  
 Elévate, zampoña, haz dulces versos para mis seres queridos.  
 Ahora, Piérides,<sup>6</sup> digan conmigo las alabanzas de Bertha,<sup>7</sup>  
 egregia virgen, a quien ojalá plazcan nuestros poemas;  
 50 la niña es digna de todos los poemas de las Musas.  
 Elévate, zampoña, haz dulces versos para mis seres queridos.  
 Que nuestra flauta os alabe ahora igualmente, niñas,<sup>8</sup>  
 muy frágiles por los años, maduras en las costumbres nutricias.  
 La honestidad de la vida ha vencido ya el muy hermoso aspecto.  
 55 Elévate, zampoña, haz dulces versos para mis seres queridos.  
 ¿Por qué no te recordaría, primicerio<sup>9</sup> de la gran corte?  
 Sin duda, Aarón,<sup>10</sup> el gran sacerdote después de Moisés,  
 revive ahora en ti súbitamente en nuestra corte.  
 Tú portas el efod<sup>11</sup> y el fuego sagrado para los altares,  
 60 portas la llave del cielo en tu boca y la de la capilla en tus manos,  
 tú siempre defiendes de los enemigos al pueblo con tus ruegos.  
 Elévate, zampoña, haz dulces versos para mis seres queridos.  
 Tirsis<sup>12</sup> ama los versos, hablemos de Tirsis en este poema.  
 Tu ardua fe sin duda resplandece en el extremo de la caña,  
 65 por lo cual el amor a Tirsis resplandece en el pecho puro.  
 La fe nutricia también hará a Tirsis querido por David.  
 Elévate, zampoña, haz dulces versos para mis seres queridos.

---

<sup>6</sup> *I. e.*, las Musas.

<sup>7</sup> Segunda hija de Carlomagno con Hildegarda. Fue concubina de Angilberto.

<sup>8</sup> *I. e.*, Gisela, Teodrada, Hiltruda y Rothaida, hijas de Carlomagno. Gisela fue la tercera hija de Hildegarda (segunda esposa del rey); Teodrada e Hiltruda eran hijas de Fastrada (la tercera esposa) y Rothaida, de una concubina.

<sup>9</sup> *Primicerius*, título no oficial que, con el tiempo, sería archicapellán, “consejero permanente en materia eclesiástica o religiosa” (*cf.* Halphen, Louis, *Carlomagno y el imperio carolingio*, trad. María Elena Jorge Margallo, Akal, Madrid, 1992, p. 133). Aquí, específicamente, se refiere a Hildebaldo, obispo de Colonia, sucesor de Angilramo, obispo de Metz, primer archicapellán de Carlomagno.

<sup>10</sup> Primer Sumo Sacerdote del pueblo de Israel, hermano de Moisés.

<sup>11</sup> Vestido propio del Sumo Sacerdote. En el capítulo 28 del Éxodo, Dios encarga a Moisés que confeccione las vestiduras sagradas para su hermano Aarón.

<sup>12</sup> Sobrenombre del camarero de Carlomagno. Cuando aún existía el cargo de mayordomo de palacio, el camarero del rey era el “guardián de la *cámara* imperial en donde estaba depositado el tesoro”. Una vez que Pipino se convirtió en rey, el *camerarius* “cubrió en adelante el conjunto de servicios propiamente domésticos” (*cf.* Halphen, *op. cit.*, p. 131).

- Uvidus imbrifero veniet de monte Menalcas,  
 Ut legat hos versus aulae condignus amore,  
 70 Dignus amor rutilat vatorum in corde Menalce.<sup>9</sup>  
 Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!  
 Cartula, curre modo per sacra palatia David  
 Atque humili cunctis caris fer voce salutem,  
 Basia dans dulci modulamine semper amicis,  
 75 Atque mei David pedibus prostrata camenas  
 Mox expande tuas, decies dic<sup>10</sup> mille salutes,  
 Atque pedum digitis da basia dulcia sacris.  
 Sic te verte meis caris proferre salutem  
 Atque puellarum cameras percurrere canendo,  
 80 Et pete castra primo, carta, clarissima Iuli<sup>11</sup>  
 Et dic multimodas iuveni per carmina laudes.  
 Et sic ad sacram citius tunc curre capellam,  
 Pacificam utque feras cunctis in ore salutem.  
 Et quicumque tibi occurrat per strata fidelis  
 85 Vir, pater aut frater forsan, iuvenesque senesque,<sup>12</sup>  
 Semper in ore feras sacratam pacis olivam.  
 Dic et: «Homerus amat vestram per secla<sup>13</sup> salutem.  
 Vos deus omnipotens semper conservet ubique,  
 Te quoque . . . Christus, David, conservet in evum.»<sup>14</sup>  
 90 David amor noster,<sup>15</sup> David super omnia carus.<sup>16</sup>  
 David amat vates, vatorum est gloria David.*

---

<sup>9</sup> Sc. Menalcae.

<sup>10</sup> Sc. ei.

<sup>11</sup> Castra...clarissima Iuli, hipálage.

<sup>12</sup> Et quicumque... senesque, frase anacolítica: (quicumque) vir, pater, frater, iuvenes y senes están en nominativo, mientras que el verbo del periodo se encuentra en segunda persona del singular. Semánticamente, los sustantivos antes mencionados son dativos atributivos de feras. Es probable que el poeta haya utilizado esta construcción por cuestiones métricas.

<sup>13</sup> Sc. saecula.

<sup>14</sup> Sc. aevum.

<sup>15</sup> Sc. est.

<sup>16</sup> Sc. est.



Llegará, húmedo, del lluvioso monte, para leer estos versos,  
Menalcas,<sup>13</sup> digno del amor de la corte.

70 El digno amor de los poetas brilla en el corazón de Menalcas.  
Elévate, zampoña, haz dulces versos para mis seres queridos.

Cartita, corre al instante por los sagrados palacios de David,  
y lleva con humilde voz un saludo a todos mis seres queridos,  
dando besos a mis amigos siempre con dulce armonía,

75 y, postrada a los pies de mi David, despliega  
luego tus poesías; dale diez mil saludos  
y da dulces besos a los sagrados dedos de sus pies.

Así, vuélvete a mis seres queridos para ofrecerles un saludo  
y recorre, mientras cantas, las alcobas de las niñas,

80 y, primero, carta, dirígete hacia el ilustrísimo campamento de Julo,<sup>14</sup>  
y di múltiples alabanzas al joven a través de los poemas.

Corre entonces más rápidamente hasta la sagrada capilla de modo  
que lleves en la boca un saludo pacífico para todos.

Y a cualquier hombre fiel que se te presente por las calles,

85 acaso padre o hermano, tanto jóvenes como viejos,  
le llevarás siempre en la boca la sagrada oliva de la paz  
y di[le] también: “Homero ama vuestra salud por [todos] los siglos.

Que Dios omnipotente os conserve siempre en todo lugar;  
que a ti también, David, ... Cristo te conserve hasta la eternidad”.

90 David es nuestro amor, David es querido sobre todas las cosas.

David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.

---

<sup>13</sup> Sobrenombre del senescal de Carlomagno. Los senescales estaban encargados de proveer el palacio y se les llamaba en latín clásico *regiae mensae praepositi*, guardianes de la mesa real (*cf.* Halphen, *idem*). Merece la pena notar que los sobrenombres Menalcas y Tirsis hacen referencia precisamente a personajes de las églogas virgilianas, que Angilberto toma como base para este poema.

<sup>14</sup> Pipino, segundo hijo de Carlomagno con Hildegarda.

*David amat Christum, Christus est gloria David.*

*Post haec, carta, cito hortos percurris amoenos,*

*Cum pueris quos iam habitare solebat Homerus.*

95 *Cerne salutifero pulchros de gramine flores,*

*Si bene se teneant, crescant si germine laeto,*

*Si non hostis edax inimico pollice rumpat,*

*Undique cingantur firmis si sepibus illi,*

*Si domus et pueri vigeant, si tecta domorum.<sup>17</sup>*

100 *Laeta deo laudes facies, si prospera cuncta*

*Invenies,<sup>18</sup> et dic pueris: «Servate fideles*

*Castra, precor, veniat ad vos dum vatis Homerus,*

*Ne vel flamma vorax vel fur devastet<sup>19</sup> in istis*

*Iam septis quicquam,<sup>20</sup> summo miserante tonante.<sup>21</sup>*

105 *Vosque valete, mei pueri, pia cura poetae,*

*Et portate meo dulci mea carmina David.»*

*David amat vates, vatorum est gloria David.*

*David amat Christum, Christus est gloria David.*

---

<sup>17</sup> *Sc. vigeant.*

<sup>18</sup> Nótese el uso del futuro imperfecto en la oración condicional, frente al uso clásico del futuro perfecto.

<sup>19</sup> *Sc. vos.*

<sup>20</sup> *Flamma... vel fur devastet*, construcción *ad sensum*.

<sup>21</sup> *Cf. nota 5.*

David ama a Cristo, Cristo es la gloria de David.

Después de esto, carta, recorre rápidamente los amenos huertos,  
con los niños con quienes Homero solía vivir.<sup>15</sup>

95 Mira las bellas flores del pasto saludable,  
si se mantienen bien, si crecen en feliz brote,  
si un voraz enemigo no las quiebra con hostil pulgar,  
si aquéllos están rodeados por doquier con firmes cercos,  
si están fuertes la casa y los niños, si lo están los techos de las casas.<sup>16</sup>

100 Si encuentras todo próspero, harás alabanzas, feliz,  
a Dios, y di a los niños: “conservad, fieles, el campamento,  
os lo ruego, hasta que el poeta Homero llegue a vosotros,  
para que, compadeciéndose el sumo tonante, ni una flama voraz  
ni un ladrón devaste algo en esos recintos.

105 Y vosotros tened valor, mis niños, piadoso cuidado del poeta,  
y llevad mis poemas a mi dulce David”.

David ama a los poetas, la gloria de los poetas es David.

David ama a Cristo, Cristo es la gloria de David.

---

<sup>15</sup> *I.e.*, los hijos del propio Angilberto. Dada su condición de embajador, el poeta haría viajes constantes que lo alejarían de su familia.

<sup>16</sup> Nótese la alegoría que hace el poeta entre las flores y sus hijos. Angilberto demuestra un cariño sincero no sólo por Carlomagno sino también por su familia.



## LÉXICO

El análisis comparativo del léxico que aquí ofrezco sigue el realizado por Lourdes Santiago Martínez en su tesis de maestría, *Poesía cinegética latina*. La intención es encontrar similitudes entre dos poemas cortesanos pues, dado que provienen de un mismo entorno social y su finalidad es la misma —alabar a un emperador— deberían reflejar tales similitudes en el uso de un léxico común. Al igual que Santiago, las categorías gramaticales que aquí analizo son sustantivos, adjetivos y verbos, puesto que “son aquellas que se asocian con conceptos o ideas que pueden ser evocadas o que poseen un contenido léxico que representa algún concepto real o imaginario”<sup>27</sup>.

En lo primero que me enfoqué fue en “desmenuzar” los poemas de manera que, palabra por palabra, separé las categorías gramaticales, eliminando en el proceso conjunciones, pronombres, adverbios e interjecciones. El siguiente paso fue enlistar los vocablos<sup>28</sup> resultantes del proceso anterior en tres: sustantivos, adjetivos y verbos; por lo tanto, obtuve seis listas (tres categorías por autor). Después continué con la enumeración de los vocablos en cada lista para obtener el número de ocurrencias<sup>29</sup> de cada uno y, posteriormente, acomodé la información en diferentes tablas. El último paso consistió en comparar las ocurrencias de los vocablos de ambos autores, de suerte que obtuve tres listas más: el léxico común separado por categorías. Las páginas siguientes consignan las tablas más importantes y los resultados que éstas arrojan.

---

<sup>27</sup> Bosque, Ignacio, *Las categorías gramaticales*, Síntesis, Madrid, 1990, p. 30.

<sup>28</sup> “El vocablo es la unidad del léxico”, cf. Lara, Luis Fernando, *Curso de lexicología*, El Colegio de México, México, 2006, p. 156.

<sup>29</sup> “Cada aparición de una palabra en un texto será una *ocurrencia*”, cf. Lara, *op. cit.*, p. 155.

## SUSTANTIVOS

El *Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii Augusti* de Claudiano cuenta con 817 sustantivos. Aquellos que aparecen una sola vez en el texto son 524 y representan el 64.1% del total. Son 33 sustantivos —apenas el 4%— los que aparecen con mayor frecuencia a lo largo del texto (de cinco a 14 veces). La tabla mostrada a continuación presenta estos 33 sustantivos en orden ascendente de ocurrencias. Los que aparecen sombreados pertenecen al léxico común a ambos poetas:

Sustantivo	Ocurrencia
<i>amor, amoris</i>	5
<i>animus, animi</i>	
<i>castra, castrorum</i>	
<i>civis, civis</i>	
<i>cornu, cornus</i>	
<i>fatum, fati</i>	
<i>flamma, flammae</i>	
<i>genitor, genitoris</i>	
<i>manus, manus</i>	
<i>miles, militis</i>	
<i>populus, populi</i>	
<i>silva, silvae</i>	
<i>tyrannus, tyranni</i>	
<i>vis, vis</i>	
<i>vox, vocis</i>	
<i>annus, anni</i>	6
<i>aurum, auri</i>	
<i>deus, dei</i>	
<i>dux, ducis</i>	
<i>frater, fratris</i>	
<i>gens, gentis</i>	
<i>Mars, Martis</i>	
<i>mos, moris</i>	
<i>natus, nati</i>	
<i>orbis, orbis</i>	
<i>res, rei</i>	
<i>rex, regis</i>	

<i>votum, voti</i>	
<i>sol, solis</i>	7
<i>lex, legis</i>	
<i>pars, partis</i>	
<i>consul, consulis</i>	9
<i>pater, patris</i>	14

De estos 33 sustantivos son diez los que pertenecen al léxico común de ambos autores. Ahora, no todas las coincidencias son significativas para este análisis, pues con frecuencia una palabra que tiene muchas ocurrencias en un poema, tiene sólo una en el otro. Señalo en la siguiente tabla estas diferencias y sombro las coincidencias significativas:

Sustantivo	Ocurrencia	
	C	A
<i>amor, amoris</i>	5	6
<i>flamma, flammae</i>	5	1
<i>manus, manus</i>	5	1
<i>populus, populi</i>	5	1
<i>vox, vocis</i>	5	1
<i>annus, anni</i>	6	1
<i>deus, dei</i>	6	4
<i>frater, fratris</i>	6	1
<i>mos, moris</i>	6	2
<i>pater, patris</i>	14	1

La *Ecloga ad Carolum regem* de Angilberto cuenta con muchos menos versos que el *Panegyricus*, por lo que no debería sorprendernos que, frente a los 817 sustantivos de Claudiano, encontremos aquí 119. Puesto que, además, la *Ecloga* cuenta con estribillos,<sup>30</sup> tampoco es extraño que algunos de estos sustantivos se encuentren con muchísima frecuencia a lo largo del poema.

Así pues, de los 119 sustantivos que utiliza Angilberto, sólo aparecen una vez 80, que representan el 67.2%. Existe una diferencia del 3.1% entre los sustantivos que tienen una sola ocurrencia en la *Ecloga* (67.2%) y los que, a su vez, tienen una sola en el *Panegyricus*

<sup>30</sup> Cf. nota 3 al texto latino de Angilberto.

(64.1%). Esto hace que nos encontremos frente a un panorama más equilibrado, si no en cuanto a número de vocablos, sí en cuanto a sus porcentajes entre ambos poemas.

De los 119 sustantivos que se encuentran en la *Ecloga*, solamente 11 aparecen con más frecuencia (de 5 a 39 veces) y representan el 0.9% del total. He aquí una feliz coincidencia: nótese que en ambos poemas se mantiene la diferencia entre los porcentajes de sustantivos con una ocurrencia contra los más repetidos: en el *Panegyricus* encontramos que aquellos que tenían más ocurrencias representaban el 4%, por lo tanto, frente a nuestro 0.9% de la *Ecloga*, la diferencia es otra vez de 3.1%.

La tabla que sigue enumera los 11 sustantivos con más ocurrencias en la *Ecloga*, en orden ascendente:

Sustantivo	Ocurrencia
<i>aula, aulae</i>	5
<i>salus, salutis</i>	
<i>virgo, virginis</i>	
<i>amor, amoris</i>	6
<i>carmen, carminis</i>	8
<i>Christus, Christi</i>	10
<i>fistula, fistulae</i>	13
<i>gloria, gloriae</i>	
<i>versus, versus</i>	15
<i>vates, vatis</i>	23
<i>David, Davidis</i>	39

Las coincidencias significativas de esta nueva selección de sustantivos son las siguientes:

Sustantivo	Ocurrencia	
	C	A
<i>aula, aulae</i>	3	5
<i>amor, amoris</i>	5	6
<i>carmen, carminis</i>	1	8
<i>gloria, gloriae</i>	2	13
<i>vates, vatis</i>	1	23



Los tres sustantivos significativos del léxico común son, entonces, *amor*, *aula* y *deus*. Antes de llegar a la idea central a ambos poemas, debemos considerar dos detalles: uno, que la primera acepción de *aula*, en latín, era “corte” o “palacio”; y dos, que los emperadores eran elevados a divinidades cuando morían —ya en el propio *Panegyricus* Claudiano llama dios a Honorio—. <sup>31</sup> Sin duda, pues, la idea central a ambos poemas es *el amor de la corte hacia el emperador* (con la mediación de Dios en el caso del poeta carolingio). Por otra parte, los sustantivos que más se repiten en cada poema evidencian el destinatario deseado: David (Carlomagno) y el padre de Honorio. En realidad, me parece que es válido hablar de “los padres”, el biológico, Teodosio, y el putativo, Estilicón, pues, pese al título del *Panegyricus*, los versos que Claudiano dedica a la alabanza de Honorio y su cuarto consulado son menos (274) que los que dedica a la de Teodosio y Estilicón (308).

#### ADJETIVOS

El *Panegyricus* cuenta con 364 adjetivos. El 69.7% está representado por los que tienen una sola ocurrencia (245 adjetivos). Los repetidos con mayor frecuencia (de 5 a 11 veces) son 14 y representan, a su vez, el 3.8%:

Adjetivo	Ocurrencia
<i>cunctus, cuncta, cunctum</i>	5
<i>longus, longa, longum</i>	
<i>mollis, molle</i>	
<i>patrius, patria, patrium</i>	
<i>augustus, augusta, augustum</i>	6
<i>medius, media, medium</i>	
<i>multus, multa, multum</i>	
<i>novus, nova, novum</i>	
<i>securus, segura, securum</i>	8
<i>bonus, bona, bonum</i>	
<i>primus, prima, primum</i>	
<i>solus, sola, solum</i>	9
<i>magnus, magna, magnum</i>	
<i>omnis, omne</i>	11

<sup>31</sup> Cf. Claud. *IV Cons.*, v. 585: *Ornatuque novo gravior deus [est]* (y el dios es más pesado por su nuevo adorno).

Las coincidencias significativas de este primer grupo de adjetivos son las siguientes:

Adjetivo	Ocurrencia	
	C	A
<i>cunctus, cuncta, cunctum</i>	5	5
<i>primus, prima, primum</i>	8	2
<i>solus, sola, solum</i>	8	1
<i>magnus, magna, magnum</i>	9	3
<i>omnis, omne</i>	11	2

Por su parte, el poema de Angilberto presenta 53 adjetivos, de los que 35 —el 66%—, aparecen una sola vez y sólo cinco tienen un mayor número de ocurrencias (de cinco a 15) —el 9.4%—. Es sobresaliente la drástica diferencia de porcentajes entre los adjetivos más repetidos en Claudiano, sólo 3.8%, y los más repetidos en Angilberto, pero el lector ha de considerar una vez más los estribillos de la *Ecloga*,<sup>32</sup> que provocan estas repeticiones.

Adjetivo	Ocurrencia
<i>cunctus, cuncta, cunctum</i>	5
<i>inclitus, inclita, inclitum</i>	
<i>sacer, sacra, sacrum</i>	8
<i>carus, cara, carum</i>	13
<i>dulcis, dulce</i>	15

De estos adjetivos, los significativos respecto al léxico común son:

Adjetivo	Ocurrencia	
	C	A
<i>cunctus, cuncta, cunctum</i>	5	5
<i>sacer, sacra, sacrum</i>	4	8
<i>carus, cara, carum</i>	1	13
<i>dulcis, dulce</i>	1	15

<sup>32</sup> Por ejemplo, Angilberto, *Ecloga ad Carolum regem*, vv. 32 y 37: *Surge, meis caris dulces fac, fistula, versus!* (¡Elévate, zampoña, haz dulces versos para mis seres queridos!).

*Cunctus* y *sacer* son los adjetivos que resultan de este análisis pero es mucho más importante el segundo que el primero. *Cunctus* aparece en ambos poemas como genérico, a diferencia de *sacer*, que casi siempre aparece relacionado con las figuras imperiales. Por ejemplo, en Claudiano:

*Membraque vestitu numquam violata profano  
In sacros cecidere sinus...*<sup>33</sup>

pero también en Angilberto:

*Cartula, curre modo per sacra palatia David*<sup>34</sup>

Por esta razón me parece que *sacer* es el único adjetivo destacado de esta sección.

## VERBOS

Son 574 los verbos que utiliza Claudiano en su *Panegyricus*. Así como en las categorías anteriores, más de la mitad de los vocablos —357 verbos, que representan el 62% del total— son empleados una sola vez. Los verbos que tienen una mayor ocurrencia son 32 (sólo el 5.6%) y aparecen de cinco a 30 veces a lo largo del poema:

Verbo	Ocurrencia
<i>donare</i>	5
<i>gaudere</i>	
<i>habere</i>	
<i>haerere</i>	
<i>iubere</i>	
<i>latere</i>	
<i>mirari</i>	
<i>quaerere</i>	
<i>relinquere</i>	
<i>ruere</i>	
<i>sequi</i>	
<i>solere</i>	
<i>subire</i>	
<i>tendere</i>	

<sup>33</sup> Cf. Claud., *op. cit.*, vv. 126-127: y tus miembros, nunca violados por un vestido profano, cayeron en sagrados regazos.

<sup>34</sup> Cf. Angilberto, *op. cit.*, v. 72: Cartita, corre al instante por los sagrados palacios de David.

<i>tradere</i>	
<i>cedere</i>	6
<i>discere</i>	
<i>docere</i>	
<i>petere</i>	
<i>tueri</i>	
<i>agere</i>	7
<i>ducere</i>	
<i>ire</i>	
<i>videre</i>	
<i>vincere</i>	
<i>regere</i>	8
<i>pati</i>	9
<i>venire</i>	
<i>ferre</i>	12
<i>posse</i>	15
<i>dare</i>	18
<i>esse</i>	30

Muestro ahora la diferencia entre las ocurrencias de los verbos que pertenecen al léxico común:

Verbo	Ocurrencia	
	C	A
<i>habere</i>	5	1
<i>solere</i>	5	1
<i>petere</i>	6	1
<i>vincere</i>	7	1
<i>venire</i>	9	2
<i>ferre</i>	12	3
<i>dare</i>	18	2
<i>esse</i>	30	14

En la *Ecloga* encontramos 67 verbos en total. De éstos, 46 —que representan el 68.6%— aparecen sólo una vez; son cinco (el 7.4%) los más repetidos, con ocurrencias de siete a 19 veces y todos ellos pertenecen al léxico común:

Verbo	Ocurrencia
<i>dicere</i>	7
<i>surgere</i>	11
<i>esse</i>	14
<i>facere</i>	14
<i>amare</i>	19

La diferencia de las ocurrencias de estos verbos entre ambos autores se presenta a continuación:

Verbo	Ocurrencia	
	C	A
<i>dicere</i>	2	7
<i>surgere</i>	1	11
<i>esse</i>	30	14
<i>facere</i>	2	14
<i>amare</i>	2	19

He dejado las dos tablas de ocurrencias comparadas sin sombreado a propósito. El verbo *esse*, que es el único que podría destacarse aquí, no tiene la capacidad de denotar acciones pues sólo es copulativo. Eliminado este verbo, sí conviene detenernos un poco en los dos verbos que se repiten más de cada poema. En primer lugar, tenemos que Claudiano utiliza 18 veces el verbo *dare*, mientras que *amare* aparece 19 veces en el poema de Angilberto.

A mi parecer, estos dos verbos son muy significativos. Claudiano *da* a su emperador, a sus mecenas, les demuestra su amor mediante la ofrenda de sus poemas —y, de esta manera, mediante la ofrenda de sí mismo—:

*O mihi si liceat thalamis intendere carmen  
Conubiale tuis, si te iam dicere patrem!*<sup>35</sup>

Esta imagen del poeta entregándose al emperador se delinea también en los siguientes versos de Angilberto:

---

<sup>35</sup> Cf. Claud. *op. cit.*, vv. 650-651: ¡Oh, si me fuera lícito dirigir el canto nupcial a tus tálamos! ¡Si ya fuera lícito llamarte padre!

*[Cartula] mei David pedibus prostrata camenas  
Mox expande tuas, decies dic [ei] mille salutes,  
Atque pedum digitis da basia dulcia sacris<sup>36</sup>*

Ambos poetas demuestran su devoción a los emperadores que los favorecen, con diferentes acciones. A final de cuentas, Claudiano y Angilberto se entregan porque aman, aunque, ciertamente, no es un amor desinteresado: los dos poetas deben todo a sus mecenas y, por eso, junto con su amor demuestran su agradecimiento.

---

<sup>36</sup> Cf. Angilberto, *op. cit.*, vv. 75-77: Cartita, postrada a los pies de mi David, despliega luego tus poesías; dale diez mil saludos y da dulces besos a los sagrados dedos de sus pies.

## CONCLUSIONES

Los poemas de Claudiano son una de las fuentes históricas más importantes que conservamos para los acontecimientos de la última década del siglo IV, sobre todo de la regencia de Estilicón y de las batallas que emprendió. Nunca se ha menospreciado (ni se ignorará) el valor que tiene este poeta para nuestra comprensión de esos años cercanos al fin del Imperio Romano de Occidente. El valor de Angilberto aún no se calcula. A mi parecer, el simple hecho de haberse ganado el sobrenombre de Homero, el poeta épico más reconocido de la antigüedad grecolatina, hace que sea un personaje sumamente importante para la alta Edad Media. Sin embargo, ése es un tema digno de otro estudio; baste aquí dejar las bases.

El análisis léxico que llevé a cabo muestra coincidencias pertinentes entre el *Panegyricus de Quarto Consulatu Honorii Augusti* de Claudiano y la *Ecloga ad Carolum regem* de Angilberto, si bien cada uno devela su propia realidad. Gracias al *Panegyricus* podemos advertir que la corte de Honorio y Estilicón está inmersa en asuntos bélicos, no sólo por el propio texto —prueba suficiente por sí misma— sino por la tabla de sustantivos con más ocurrencias del léxico propio de Claudiano. Angilberto, en cambio, nos revela una situación completamente diferente. La *Ecloga* nos demuestra que, aunque haya guerras frecuentes y existan elementos foráneos que puedan ser una amenaza, bajo la protección de Carlomagno se puede estar en reposo. Además, es un reposo tal que provoca églogas, poesías pastoriles que nacen del ocio, de ahí que varios de los sustantivos más usados por Angilberto reflejen bienestar. Pero ambos poetas ponen de manifiesto su pertenencia a una sociedad cortesana, pues, incluso al estar tan separados en el tiempo, se hace evidente que el léxico es equivalente.

Teodosio, Estilicón, Honorio y Carlomagno son los destinatarios de las alabanzas plasmadas en estos dos poemas. Claudiano nos muestra, gracias al análisis léxico, que el poeta debe entregarse al emperador; Angilberto, que el poeta debe rendirse ante él. Éstas son las formas distintas de demostrar su amor ante los mecenas. Para Claudiano el emperador es divino, capaz de vencer a cualquiera, para Angilberto, es David encarnado, el rey justo, guerrero y poeta; para ambos el emperador es más que un hombre.

Entonces, ¿los poetas cortesanos producen literatura similar para alabar al monarca, sin importar la corte a la que pertenezcan? De acuerdo con los resultados anteriores, la respuesta es sí: ambos poetas, junto con sus respectivas *cortes*, *aman* y *dan* su *amor* y *gratitud* a los *sagrados emperadores*.



## BIBLIOGRAFÍA

### EDICIONES Y TRADUCCIONES

Angilberto:

*Poetae Latini aevi Carolini*, t. I, ed. Ernst Dümmler, Berlín, *Monumenta Germaniae Historica*, 1881, pp. 360-363:

[http://www.dmgh.de/de/fs1/object/display/bsb00000831\\_00368.html?sortIndex=050%3A010%3A0001%3A010%3A00%3A00&zoom=1.00](http://www.dmgh.de/de/fs1/object/display/bsb00000831_00368.html?sortIndex=050%3A010%3A0001%3A010%3A00%3A00&zoom=1.00)

Fecha de descarga: 29 de septiembre de 2011.

Claudiano:

*Claudii Claudiani Carmina*, ed. Theodor Birt, *Auctorum Antiquissimum*, t. X, Berlín, *Monumenta Germaniae Historica*, 1892, pp. 150-174:

[http://www.dmgh.de/de/fs1/object/display/bsb00000799\\_00384.html?sortIndex=010%3A010%3A0010%3A010%3A00%3A00&sort=score&order=desc&context=claudianus&hl=false&fulltext=claudianus](http://www.dmgh.de/de/fs1/object/display/bsb00000799_00384.html?sortIndex=010%3A010%3A0010%3A010%3A00%3A00&sort=score&order=desc&context=claudianus&hl=false&fulltext=claudianus)

Fecha de descarga: 9 de abril de 2012.

Claudiano, *Poemas I*, intr., trad., y notas de Miguel Castillo Bejarano, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 180), Madrid, 1993, 327 pp.

Claudian, *Poems*, vol. I, intr., trad. y notas de Maurice Platnauer, Harvard University Press (Loeb Classical Library, 135), Londres-Cambridge, 1922, xxvii+393 pp.

Claudian, *Poems*, vol. II, trad. y notas de Maurice Platnauer, Harvard University Press (Loeb Classical Library, 136), Londres-Cambridge, 1922, 413 pp.

## BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

Diccionarios y gramáticas:

BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín, *Diccionario latino-español*, Gredos, Madrid, 2012.

BRYAN-BROWN, A. N. (ed.), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford University Press, Oxford, 1968.

ERNOUT, Alfred y François Thomas, *Syntaxe latine*, Éditions Klincksieck (Nouvelle collection a l'usage des classes, XXXVIII), París, 1993.

GÓMEZ DE SILVA, Guido, *Breve diccionario etimológico de la lengua española*, El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica, México, 1988.

GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, trad. Pedro Pericay, Paidós, Barcelona, 1981.

LEWIS, Charlton T. y Charles Short, *A Latin Dictionary*, Clarendon Press, 1962.

THURSTON PECK, Harry, *Harper's Dictionary of Classical Antiquity*, Cooper Square, Nueva York, 1965.

SMITH, William, *Dictionary of Greek and Roman Geography*, 1854, en <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text;jsessionid=82AF821B8336BC62526E6C8A3A501FC9?doc=Perseus%3atext%3a1999.04.0064>.

Fecha de primera consulta: 4 de noviembre de 2013.

WIGHT DUFF, J (ed.), *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford University Press, Oxford, 1961.

Angilberto:

ALBERI, Mary, "The Better Paths of Wisdom: Alcuin's Monastic 'True Philosophy' and the Worldly Court", en *Speculum*, vol. 76, núm. 4, octubre, 2001, pp. 896-910.

BLOCH, Marc, *Feudal Society*, Routledge, Londres y Nueva York, 1962, 494 pp.

BOUSSARD, Jacques, *La civilización carolingia*, trad. Jaime Zarraluqui, Guadarrama (Biblioteca para el hombre actual, 32), Madrid, 1968, 253 pp.

BULLOUGH, Donald, "Charlemagne's court library revisited", en *Early Medieval Europe*, vol. 12, núm. 4, 2003, pp. 339-363.

- CALPURNIO SÍCULO, Tito, *Églogas*, intr., trad. y notas de Salvador Díaz Cíntora, UNAM (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*), México, 1989, XXIX+46 pp.
- DHONT, Jan, *La alta Edad Media*, 27ª ed., trad. Esteban Drake, México, Siglo XXI (Historia universal, 10), 2006, 426 pp.
- EINHARD, *Vita Karoli Magni*, en <http://www.thelatinlibrary.com/ein.html>.  
Fecha de primera consulta: 23 de junio de 2013.
- EINHARD and Notker the Stammerer, *Two Lives of Charlemagne*, intr., trad. y notas de David Ganz, Penguin Classics, Londres, 2008 [edición electrónica].
- HALPHEN, Louis, *Carlomagno y el imperio carolingio*, trad. María Elena Jorge Margallo, Akal, Madrid, 1992, 453 pp.
- MOUSSOT-GOULARD, Renée, *Carlomagno*, trad. Carlota Vallés, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 399), México, 1986, 162 pp.
- ROSENMEYER, Thomas, *The Green Cabinet: Theocritus and the European Pastoral Lyric*, University of California Press, Berkeley-Los Ángeles, 1969, x+351 pp.
- VIRGILIO MARÓN, Publio, *Bucólicas, géorgicas, apéndice virgiliano*, intr., trad. y notas de Tomás de la Ascensión Recio García, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 141), Madrid, 2008, 600 pp.
- WICKHAM, Chris, *The Inheritance of Rome*, Penguin, Nueva York, 2009 [edición electrónica].

Claudiano:

- ALBRECHT VON, Michael, *Historia de la literatura romana. Desde Livio Andrónico hasta Boecio*, Herder, Barcelona, 1997, 1700 pp.
- AMIANO MARCELINO, *Rerum gestarum*, en  
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A2007.01.0082%3Abook%3D31%3Achapter%3D1%3Asection%3D1>  
Fecha de consulta: 18 de marzo de 2014.

- CAMERON, Alan, "Theodosius the Great and the Regency of Stilicho", en *Harvard Studies in Classical Philology*, vol. 73, 1969, pp. 247-280.
- GIBBON, Edward, *La Decadencia y Ruina del Imperio Romano*, tomo IV, Turner, Madrid, 1984, 631 pp.
- HUGHES, Ian, *Stilicho, the Vandal who Saved Rome*, Pen and Sword, Yorkshire, 2010 [edición electrónica]
- KOVALIOV, S. I., *Historia de Roma*, trad. Marcelo Ravoni, tomo II, Futuro, Buenos Aires, 1964, 409 pp.
- KULIKOWSKY, Michael, *Rome's Gothic Wars*, Cambridge University Press, Nueva York, 2007, 225 pp.
- LIVIO, Tito, *Historia de Roma desde su fundación, IV-VII*, trad. y notas J. A. Vidal Villar, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 145), Madrid, 1990, 368 pp.
- MILLARES CARLO, Agustín, *Historia de la literatura latina*, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 33), México, 1976, 325 pp.
- SUETONIO, *Vidas de los Césares*, intr., trad. y notas de David Castro de Castro, Alianza (Biblioteca temática, 8312), Madrid, 2010, 638 pp.
- TORRES RODRÍGUEZ, Casimiro, *Paulo Orosio: su vida y sus obras*, en [http://www.larramendi.es/i18n/consulta/resultados\\_busqueda\\_restringida.cmd?idOrigen=882&tipoResultados=&busq\\_materiasumario=Historia+antigua&descrip\\_materia\\_sumario=Historia+antigua](http://www.larramendi.es/i18n/consulta/resultados_busqueda_restringida.cmd?idOrigen=882&tipoResultados=&busq_materiasumario=Historia+antigua&descrip_materia_sumario=Historia+antigua)  
Fecha de consulta: 24 de marzo de 2014.
- ZÓSIMO, *Histoire Romaine*, en <http://remacle.org/bloodwolf/historiens/zosime/livre4.htm>  
Fecha de consulta: 18 de marzo de 2014.

Dinámicas cortesanas:

DUBY, George, *Historia de la vida privada*, vol. II: La Alta Edad Media, trad. Francisco Pérez Gutiérrez, Taurus, Madrid, 1991, 235 pp.

ELIAS, Norbert, *La sociedad cortesana*, trad. Guillermo Hirata, Fondo de Cultura Económica, México, 1996. 403 pp.

\_\_\_\_\_, *El proceso de la civilización: investigaciones sociogenéticas y psicogenéticas*, trad. Ramón García Cotarelo, Fondo de Cultura Económica, México, 2001, 582 pp.

PERROT, Michelle, *Historia de las alcobas*, trad. Ernesto Junquera, Fondo de Cultura Económica-Siruella, México, 2011, 353 pp.

Léxico:

BOSQUE, Ignacio, *Las categorías gramaticales*, Síntesis, Madrid, 1990, 231 pp.

LARA, Luis Fernando, *Curso de lexicología*, El Colegio de México, México, 2006, 258 pp.

SANTIAGO MARTÍNEZ, Lourdes, *Poesía cinegética latina* (Tesis de maestría), UNAM, México, 2012.